

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 novembre 2006



Aoste, le 14 novembre 2006

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5498 a pag. 5504  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5505 a pag. 5513

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5515  
Atti assessorili ..... 5527  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5528  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5557

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi ..... 5567  
Annunzi legali ..... 5624

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5498 à la page 5504  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5505 à la page 5513

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5515  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5527  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5528  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 5557

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours ..... 5567  
Annonces légales ..... 5624

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 16 ottobre 2006, n. 542.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di GRESSAN di terreni necessari ai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in Comune di GRESSAN. pag. 5515

Decreto 23 ottobre 2006, n. 558.

Espropriazione di terreni necessari per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 5517

Decreto 23 ottobre 2006, n. 559.

Espropriazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un piazzale comunale in Frazione Massinod, in Comune di ROISAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 5521

Decreto 24 ottobre 2006, n. 564.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada comunale Veynes - Cretallaz a monte del Ru Pompillard, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 5522

Decreto 25 ottobre 2006, n. 565.

Autorizzazione alla Società «Croce Valle d'Aosta - Croix Vallée d'Aoste S.n.c.», con sede in AOSTA, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata DD 133 AR, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni e integrazioni. pag. 5524

Decreto 25 ottobre 2006, n. 566.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civi-

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 542 du 16 octobre 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de GRESSAN des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de matériaux inertes à Pallues, dans la commune de GRESSAN. page 5515

Arrêté n° 558 du 23 octobre 2006,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parcours piéton le long de la RN 26, dans la commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 5517

Arrêté n° 559 du 23 octobre 2006,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une place communale à Massinod, dans la commune de ROISAN, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 5521

Arrêté n° 564 du 24 octobre 2006,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route communale Veynes - Crétallaz, en amont du ru Pompillard, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 5522

Arrêté n° 565 du 25 octobre 2006,

autorisant la société «Croce Valle d'Aosta - Croix Vallée d'Aoste snc», dont le siège est à AOSTE, à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée DD 133 AR, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée. page 5524

Arrêté n° 566 du 25 octobre 2006,

portant remplacement d'un membre de la commission médicale « AOSTA 2 » - dont le siège est à CHARVEN-

le denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVEN-SOD, prevista dalla Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 5525

Decreto 25 ottobre 2006, n. 567.

Sostituzione di un componente dimissionario del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del R.R. 17 agosto 1999, n. 4, a seguito di nuove elezioni.

pag. 5525

Atto di delega 2 novembre 2006, prot. n. 2997/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Daniele TESTOLIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale e dei contratti individuali di lavoro del personale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 5526

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 23 ottobre 2006, n. 33.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare in Comune di MONTJOVET.

pag. 5527

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 giugno 2006, n. 1870.

Sdemanializzazione di due reliquati stradali di proprietà regionale siti in Comune di PONTBOSET e approvazione della cessione degli stessi a titolo gratuito al Comune di PONTBOSET, ai sensi della L.R. 68/94.

pag. 5528

Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2877.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5529

SOD – chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil prévue par la loi n° 295 du 15 octobre 1990 complétée, au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992, aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.

page 5525

Arrêté n° 567 du 25 octobre 2006,

portant remplacement d'un membre démissionnaire du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 2 du RR n° 4 du 17 août 1999, à la suite de nouvelles élections.

page 5525

Acte du 2 novembre 2006, réf. n° 2997/SGT

portant délégation à M. Daniele TESTOLIN, dirigeant du deuxième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 5526

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 33 du 23 octobre 2006,

portant constitution de la commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale, dans la commune de MONTJOVET.

page 5527

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1870 du 30 juin 2006,

portant désaffectation de deux vestiges de route propriété régionale situés sur le territoire de PONTBOSET et approbation de leur cession à titre gratuit à la Commune de PONTBOSET, au sens de la LR n° 68/1994.

page 5528

Délibération n° 2877 du 7 octobre 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 5529

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2878.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle quote relative a progetti esecutivi ricompresi nel programma FoSPI 2006/2008, riguardanti i Comuni di OLLOMONT, PONT-SAINT-MARTIN e PONTBOSET.

pag. 5531

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2879.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione del Contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto scuola sottoscritto il 07.12.2005 e dei contratti collettivi nazionali di lavoro relativi al personale dirigente dell'area V e dell'area I sottoscritti, rispettivamente, l'11 e il 21 aprile 2006.

pag. 5533

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2880.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione – Iscrizione quota cofinanziamento regionale.

pag. 5536

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2881.**

Sdemanializzazione di due reliquati stradali siti in Comune di PERLOZ, distinti al N.C.T. al F. 22 nn. 690 e 691, approvazione della loro vendita ai Sig.ri FUGINI Osvaldo e SUCQUET Giuseppina e al Sig. GLESAZ Piero, ai sensi della L.R. 12/97 e successive modificazioni – Accertamento ed introito di somma.

pag. 5540

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2915.**

Rinnovo dell'autorizzazione al Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE per l'esercizio di una struttura sanitaria sita nel comune medesimo, adibita a centro dentistico e odontotecnico, ai sensi delle LL.RR. 25.01.2000, n. 5 e 04.09.2001, n. 18 e della D.G.R. 2103/2004.

pag. 5541

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2916.**

Autorizzazione all'Associazione Servizi Assistenziali (A.S.A.) ONLUS di MONTJOVET per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-assistenziale sita nel comune medesimo, adibita a comunità protetta per disabili, per un massimo di quindici posti, di cui cinque per il c.d. «sollevio», ai sensi delle LL.RR. 25.01.2000, n. 5 e 04.09.2001, n. 18 e della D.G.R. 2103/2004.

pag. 5544

**Délibération n° 2878 du 7 octobre 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits relatifs aux projets d'exécution relevant du plan FoSPI 2006/2008 et concernant les Communes d'OLLOMONT, de PONT-SAINT-MARTIN et de PONTBOSET.

page 5531

**Délibération n° 2879 du 7 octobre 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de la convention collective nationale du travail des personnels scolaires signée le 7 décembre 2005 et des conventions collectives nationales du travail des dirigeants des aires V et I signées respectivement le 11 et le 21 avril 2006.

page 5533

**Délibération n° 2880 du 7 octobre 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006 de la Région et le budget de gestion du fait du virement des crédits destinés à l'application du plan de politique de l'emploi – Inscription du cofinancement régional.

page 5536

**Délibération n° 2881 du 7 octobre 2006,**

portant désaffectation de deux vestiges de route situés à PERLOZ et inscrits au NCT, à la feuille n° 22, parcelles n° 690 et 691, et approbation de la vente desdits vestiges à M. Osvaldo FUGINI, à Mme Giuseppina SUCQUET et à M. Piero GLESAZ, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que recouvrement de la somme y afférente.

page 5540

**Délibération n° 2915 du 7 octobre 2006,**

portant renouvellement de l'autorisation accordée au « Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano snc » de SAINT-CHRISTOPHE aux fins de la mise en service d'une structure sanitaire, située dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, accueillant un centre de soins dentaires et un laboratoire de prothèse dentaire, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 5541

**Délibération n° 2916 du 7 octobre 2006,**

autorisant l'« Associazione Servizi Assistenziali » – ASA ONLUS de MONTJOVET à ouvrir et à mettre en service la structure d'aide sociale située dans la commune de MONTJOVET et destinée à accueillir une communauté protégée pour personnes handicapées de maximum quinze places, dont cinq réservées à l'accueil temporaire («sollevio»), aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.

page 5544

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2960.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5546

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2962.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione delle quote relative a vari progetti esecutivi ricompresi nel programma FoSPI 2006/2008.** pag. 5547

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2983.**

**Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del Codice civile, della Società «Leley s.c.s.r.l.», di AOSTA, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE quale Commissario liquidatore.** pag. 5551

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2984.**

**Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del Codice civile, della Società «Liaison lavori forestali e faunistici cooperativa sociale a r.l.», di COURMAYEUR, e nomina del dott. Massimo TERRANOVA quale Commissario liquidatore.** pag. 5551

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 3006.**

**Autorizzazione alla Società «Ambulatorio veterinario Aosta S.a.s.» per l'apertura e l'esercizio di una struttura sanitaria, con sede operativa nel Comune di AOSTA, adibita ad ambulatorio veterinario, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.** pag. 5552

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 3044.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura dei bienni economici 2002/2003 e 2004/2005 per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.** pag. 5554

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYAS. Deliberazione 1° settembre 2006, n. 93.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. 45 e sistemazione rue des Barmes in località Champoluc.** pag. 5557

**Délibération n° 2960 du 13 octobre 2006,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2006/2008 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.** page 5546

**Délibération n° 2962 du 13 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits relatifs à différents projets d'exécution relevant du plan FoSPI 2006/2008.** page 5547

**Délibération n° 2983 du 13 octobre 2006,**

**portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Leley s.c.s.r.l. », dont le siège est à AOSTE, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE, en qualité de liquidateur.** page 5551

**Délibération n° 2984 du 13 octobre 2006,**

**portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Liaison lavori forestali e faunistici cooperativa sociale a r.l. », dont le siège est à COURMAYEUR, et nomination de M. Massimo TERRANOVA, en qualité de liquidateur.** page 5551

**Délibération n° 3006 du 13 octobre 2006,**

**autorisant la société «Ambulatorio veterinario Aosta sas» à ouvrir et à mettre en service une structure sanitaire, dont le siège opérationnel est dans la commune d'AOSTE, destinée à accueillir un cabinet vétérinaire, au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.** page 5552

**Délibération n° 3044 du 13 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de l'accord pour la définition du volet économique relatif aux périodes 2002/2003 et 2004/2005 de la convention collective régionale du travail des personnels appartenant à la catégorie de direction de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste.** page 5554

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de AYAS. Délibération n° 93 du 1<sup>er</sup> septembre 2006,**

**portant approbation de la modification non substantielle au P.R.G.C. relative à l'approbation du projet préliminaire concernant la réalisation d'un trottoir le long de la R.R. 45 et l'aménagement de Rue des Barmes en localité Champoluc.** page 5557

**Comune di BIONAZ. Decreto 3 ottobre 2006, n. 1.**

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di BIONAZ dei terreni necessari alla realizzazione del Piano di valorizzazione del Marais Vivier di BIONAZ e allestimento del relativo percorso di visita in fraz. Places in comune di BIONAZ e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 11/2004. pag. 5558

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 38.**

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. per i lavori di realizzazione del marciapiede sulla strada comunale Villa – Sisan e di adeguamento dell'area cimiteriale. pag. 5559

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 26 ottobre 2006, n. 45.**

Realizzazione della strada comunale Terre Blanche – Château con annesso parcheggio interrato – Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. e delle schede FoSPI – contro deduzioni alle osservazioni presentate dai cittadini. pag. 5559

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 26 ottobre 2006, n. 27.**

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G. n. 20 ai sensi dell'art. 31, comma 2 della L.R. 11/98 adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 23 del 31.08.2006. pag. 5561

**Comune di ISSIME. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 25.**

Strada di accesso alla località Grand Praz – approvazione modifiche al progetto preliminare e approvazione variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale. pag. 5562

**Comune di ISSIME. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 26.**

Z'Lannsch Hous – approvazione delle modifiche al progetto preliminare e approvazione di variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale. pag. 5563

**Comune di NUS. Decreto 5 ottobre 2006, n. 5.**

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione parcheggio in fraz. Mazod e contestuale determinazione urgente dell'indennità provvisoria di espropriazione, ai sensi dell'art. 18 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11. pag. 5564

**Commune de BIONAZ. Acte n° 1 du 3 octobre 2006,**

portant expropriation, en faveur de la Commune de BIONAZ, des biens immeubles nécessaire aux travaux de mise en valeur du Marais Vivier de BIONAZ et réalisation d'un parcours de visite dans l'hameau de Place à BIONAZ, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la L.R. n. 11/2004. page 5558

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 38 du 23 octobre 2006,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un trottoir sur la route communale reliant Villa à Sisan et de mise aux normes du cimetière. page 5559

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 45 du 26 octobre 2006,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de la route communale reliant Terre Blanche au Château et du parking souterrain y afférent, ainsi que des fiches FoSPI et des répliques aux observations présentées par des citoyens. page 5559

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 27 du 26 octobre 2006,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 31 août 2006, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998. page 5561

**Commune d'ISSIME. Délibération n° 25 du 23 octobre 2006,**

portant approbation des modifications de l'avant-projet de réalisation de la route d'accès à Grand-Praz et de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente. page 5562

**Commune d'ISSIME. Délibération n° 26 du 23 octobre 2006,**

portant approbation des modifications de l'avant-projet de réalisation du bâtiment dénommé « Z'Lannsch Hous » et de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente. page 5563

**Commune e de NUS. Acte n° 5 du 5 octobre 2006,**

portant expropriation, en faveur de la Commune de NUS, des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction d'un parking au hameau de Mazod et fixation, avec procédure d'urgence, de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004. page 5564

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due dirigenti (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio trasporti e di Capo del servizio infrastrutture funiviarie – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive dell'organico della Giunta regionale.**

pag. 5567

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due funzionari (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Segretario Generale della Regione e al Servizio programmi per lo sviluppo regionale nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

pag. 5567

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

pag. 5568

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

pag. 5576

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

pag. 5597

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazio-**

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des transports et du chef du Service des transports par câble (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département des transports et des infrastructures sportives – Organigramme du Gouvernement régional.**

page 5567

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux instructeurs techniques (catégorie D : cadre), à affecter aux bureaux du secrétaire général et au service des programmes pour l'essor régional.**

page 5567

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

page 5568

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

page 5576

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

page 5597

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à**

ne del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA  
(art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5614

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per l'affidamento di borse di studio.

pag. 5622

## ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

pag. 5624

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

pag. 5630

Comune di INTROD.

Errata corrige.

pag. 5630

Comune di LA SALLE – Maison Gerbollier- via Col  
Serena, n. 9 – 11015 LA SALLE (AO) – Tel. Uff. tec.  
0165/861908 – Telefax 0165/862940 – sito  
[www.comune.lasalle.ao.it](http://www.comune.lasalle.ao.it).

Estratto bando di gara.

pag. 5631

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di  
SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027  
SAINT-VINCENT (AO).

Estratto bando di gara. Affidamento del servizio di  
Tesoreria comunale 01.01.2007 31.12.2012.

pag. 5632

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VER-  
RAYES.

Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione  
del servizio di Tesoreria comunale 2007-2010.

pag. 5632

Società Vallée d'Aoste Structure S.r.l. – Corso  
Battaglione Aosta, n. 24 – 11100 AOSTA – Tel.  
+390165.238483 – Telefax +30.0165.235723.

Avviso di vendita di immobili con incanto.

pag. 5633

AOSTE, au titre de l'année académique 2006/2007  
(art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5614

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélections externes en vue de l'attribution de  
bourses d'études.

page 5622

## ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vente de biens immeubles.

page 5624

Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

page 5630

Commune de INTROD.

Errata Corrige.

page 5630

Commune de LA SALLE – Maison Gerbollier – 9, rue  
du col Serena – 11015 LA SALLE – Tél. Bureau tech-  
nique : 01 65 86 19 08 – Fax 01 65 86 29 40 – Site  
[www.comune.lasalle.ao.it](http://www.comune.lasalle.ao.it).

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

page 5631

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de  
SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027  
SAINT-VINCENT (AO).

Extrait d'avis d'appel d'offres. Service de trésorerie de  
la commune – période 01.01.2007 – 31.12.2012.

page 5632

Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VER-  
RAYES.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution  
du Service de trésorerie communale 2007-2010.

page 5632

Vallée d'Aoste Structure srl – 24, avenue du Bataillon  
Aoste – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 23 84 83 –  
Télécopieur +39 01 65 23 57 23.

Avis de vente aux enchères des biens immeubles.

page 5633



## INDICE SISTEMATICO

### AGRICOLTURA

**Decreto 23 ottobre 2006, n. 33.**

**Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare in Comune di MONTJOVET.**

pag. 5527

### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Decreto 25 ottobre 2006, n. 565.**

**Autorizzazione alla Società «Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste S.n.c.», con sede in AOSTA, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata DD 133 AR, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni e integrazioni.**

pag. 5524

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2915.**

**Rinnovo dell'autorizzazione al Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE per l'esercizio di una struttura sanitaria sita nel comune medesimo, adibita a centro dentistico e odontotecnico, ai sensi delle LL.RR. 25.01.2000, n. 5 e 04.09.2001, n. 18 e della D.G.R. 2103/2004.**

pag. 5541

### ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 25 ottobre 2006, n. 566.**

**Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVEN-SOD, prevista dalla Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.**

pag. 5525

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2916.**

**Autorizzazione all'Associazione Servizi Assistenziali (A.S.A.) ONLUS di MONTJOVET per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-assistenziale sita nel comune medesimo, adibita a comunità protetta per disabili, per un massimo di quindici posti, di cui cinque per il c.d. «sollievo», ai sensi delle LL.RR. 25.01.2000, n. 5 e 04.09.2001, n. 18 e della D.G.R. 2103/2004.**

pag. 5544

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### AGRICULTURE

**Arrêté n° 33 du 23 octobre 2006,**

**portant constitution de la commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale, dans la commune de MONTJOVET.**

page 5527

### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Arrêté n° 565 du 25 octobre 2006,**

**autorisant la société «Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste snc», dont le siège est à AOSTE, à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée DD 133 AR, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée.**

page 5524

**Délibération n° 2915 du 7 octobre 2006,**

**portant renouvellement de l'autorisation accordée au « Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano snc » de SAINT-CHRISTOPHE aux fins de la mise en service d'une structure sanitaire, située dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, accueillant un centre de soins dentaires et un laboratoire de prothèse dentaire, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.**

page 5541

### AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 566 du 25 octobre 2006,**

**portant remplacement d'un membre de la commission médicale « AOSTA 2 » – dont le siège est à CHARVEN-SOD – chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile prévue par la loi n° 295 du 15 octobre 1990 complétée, au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992, aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.**

page 5525

**Délibération n° 2916 du 7 octobre 2006,**

**autorisant l'«Associazione Servizi Assistenziali» – ASA ONLUS de MONTJOVET à ouvrir et à mettre en service la structure d'aide sociale située dans la commune de MONTJOVET et destinée à accueillir une communauté protégée pour personnes handicapées de maximum quinze places, dont cinq réservées à l'accueil temporaire («sollievo»), aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.**

page 5544

## BILANCIO

### Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2877.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5529

### Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2878.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle quote relative a progetti esecutivi ricompresi nel programma FoSPI 2006/2008, riguardanti i Comuni di OLLOMONT, PONT-SAINT-MARTIN e PONTBOSET. pag. 5531

### Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2879.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione del Contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto scuola sottoscritto il 07.12.2005 e dei contratti collettivi nazionali di lavoro relativi al personale dirigente dell'area V e dell'area I sottoscritti, rispettivamente, l'11 e il 21 aprile 2006. pag. 5533

### Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2880.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione – Iscrizione quota cofinanziamento regionale. pag. 5536

### Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2960.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5546

### Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2962.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione delle quote relative a vari progetti esecutivi ricompresi nel programma FoSPI 2006/2008. pag. 5547

### Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 3044.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura dei bienni economici 2002/2003 e 2004/2005 per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. pag. 5554

## BUDGET

### Délibération n° 2877 du 7 octobre 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique. page 5529

### Délibération n° 2878 du 7 octobre 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits relatifs aux projets d'exécution relevant du plan FoSPI 2006/2008 et concernant les Communes d'OLLOMONT, de PONT-SAINT-MARTIN et de PONTBOSET. page 5531

### Délibération n° 2879 du 7 octobre 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de la convention collective nationale du travail des personnels scolaires signée le 7 décembre 2005 et des conventions collectives nationales du travail des dirigeants des aires V et I signées respectivement le 11 et le 21 avril 2006. page 5533

### Délibération n° 2880 du 7 octobre 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006 de la Région et le budget de gestion du fait du virement des crédits destinés à l'application du plan de politique de l'emploi – Inscription du cofinancement régional. page 5536

### Délibération n° 2960 du 13 octobre 2006,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2006/2008 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 5546

### Délibération n° 2962 du 13 octobre 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits relatifs à différents projets d'exécution relevant du plan FoSPI 2006/2008. page 5547

### Délibération n° 3044 du 13 octobre 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de l'accord pour la définition du volet économique relatif aux périodes 2002/2003 et 2004/2005 de la convention collective régionale du travail des personnels appartenant à la catégorie de direction de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste. page 5554

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 25 ottobre 2006, n. 566.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVEN-SOD, prevista dalla Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 5525

Decreto 25 ottobre 2006, n. 567.

Sostituzione di un componente dimissionario del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del R.R. 17 agosto 1999, n. 4, a seguito di nuove elezioni.

pag. 5525

Decreto 23 ottobre 2006, n. 33.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare in Comune di MONTJOVET.

pag. 5527

COOPERAZIONE

Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2983.

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del Codice civile, della Società «Leley s.c.s.r.l.», di AOSTA, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE quale Commissario liquidatore.

pag. 5551

Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2984.

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del Codice civile, della Società «Liaison lavori forestali e faunistici cooperativa sociale a r.l.», di COURMAYEUR, e nomina del dott. Massimo TERRANOVA quale Commissario liquidatore.

pag. 5551

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Deliberazione 30 giugno 2006, n. 1870.

Sdemanializzazione di due reliquati stradali di proprietà regionale siti in Comune di PONTBOSET e approvazione della cessione degli stessi a titolo gratuito al Comune di PONTBOSET, ai sensi della L.R. 68/94.

pag. 5528

Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2881.

Sdemanializzazione di due reliquati stradali siti in Comune di PERLOZ, distinti al N.C.T. al F. 22 nn. 690 e 691, approvazione della loro vendita ai Sig.ri FUGINI Osvaldo e SUCQUET Giuseppina e al Sig. GLESAZ Piero, ai sensi della L.R. 12/97 e successive modificazioni

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 566 du 25 octobre 2006,

portant remplacement d'un membre de la commission médicale « AOSTA 2 » – dont le siège est à CHARVEN-SOD – chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile prévue par la loi n° 295 du 15 octobre 1990 complétée, au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992, aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.

page 5525

Arrêté n° 567 du 25 octobre 2006,

portant remplacement d'un membre démissionnaire du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 2 du RR n° 4 du 17 août 1999, à la suite de nouvelles élections.

page 5525

Arrêté n° 33 du 23 octobre 2006,

portant constitution de la commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale, dans la commune de MONTJOVET.

page 5527

COOPÉRATION

Délibération n° 2983 du 13 octobre 2006,

portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Leley s.c.s.r.l. », dont le siège est à AOSTE, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE, en qualité de liquidateur.

page 5551

Délibération n° 2984 du 13 octobre 2006,

portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Liaison lavori forestali e faunistici cooperativa sociale a r.l. », dont le siège est à COURMAYEUR, et nomination de M. Massimo TERRANOVA, en qualité de liquidateur.

page 5551

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Délibération n° 1870 du 30 juin 2006,

portant désaffectation de deux vestiges de route propriété régionale situés sur le territoire de PONTBOSET et approbation de leur cession à titre gratuit à la Commune de PONTBOSET, au sens de la LR n° 68/1994.

page 5528

Délibération n° 2881 du 7 octobre 2006,

portant désaffectation de deux vestiges de route situés à PERLOZ et inscrits au NCT, à la feuille n° 22, parcelles n°s 690 et 691, et approbation de la vente desdits vestiges à M. Osvaldo FUGINI, à Mme Giuseppina SUCQUET et à M. Piero GLÉSAZ, au sens de la LR n° 12/1997

– **Accertamento ed introito di somma.**  
pag. 5540

#### EDILIZIA

**Decreto 16 ottobre 2006, n. 542.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di GRESSAN di terreni necessari ai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in Comune di GRESSAN.**  
pag. 5515

#### ENTI LOCALI

**Decreto 25 ottobre 2006, n. 567.**

**Sostituzione di un componente dimissionario del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del R.R. 17 agosto 1999, n. 4, a seguito di nuove elezioni.**  
pag. 5525

**Deliberazione 30 giugno 2006, n. 1870.**

**Sdemanializzazione di due reliquati stradali di proprietà regionale siti in Comune di PONTBOSET e approvazione della cessione degli stessi a titolo gratuito al Comune di PONTBOSET, ai sensi della L.R. 68/94.**  
pag. 5528

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2881.**

**Sdemanializzazione di due reliquati stradali siti in Comune di PERLOZ, distinti al N.C.T. al F. 22 nn. 690 e 691, approvazione della loro vendita ai Sig.ri FUGINI Osvaldo e SUCQUET Giuseppina e al Sig. GLESAZ Piero, ai sensi della L.R. 12/97 e successive modificazioni**  
– **Accertamento ed introito di somma.**  
pag. 5540

**Comune di AYAS. Deliberazione 1° settembre 2006, n. 93.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. 45 e sistemazione rue des Barmes in località Champoluc.**  
pag. 5557

**Comune di BIONAZ. Decreto 3 ottobre 2006, n. 1.**

**Pronuncia di esproprio a favore del Comune di BIONAZ dei terreni necessari alla realizzazione del Piano di valorizzazione del Marais Vivier di BIONAZ e allestimento del relativo percorso di visita in fraz. Places in comune di BIONAZ e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 11/2004.**  
pag. 5558

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 38.**

**Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. per i**

**modifiée, ainsi que recouvrement de la somme y afférente.**  
page 5540

#### BÂTIMENT

**Arrêté n° 542 du 16 octobre 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de GRESSAN des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de matériaux inertes à Pallues, dans la commune de GRESSAN.**  
page 5515

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Arrêté n° 567 du 25 octobre 2006,**

**portant remplacement d'un membre démissionnaire du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 2 du RR n° 4 du 17 août 1999, à la suite de nouvelles élections.**  
page 5525

**Délibération n° 1870 du 30 juin 2006,**

**portant désaffectation de deux vestiges de route propriété régionale situés sur le territoire de PONTBOSET et approbation de leur cession à titre gratuit à la Commune de PONTBOSET, au sens de la LR n° 68/1994.**  
page 5528

**Délibération n° 2881 du 7 octobre 2006,**

**portant désaffectation de deux vestiges de route situés à PERLOZ et inscrits au NCT, à la feuille n° 22, parcelles n°s 690 et 691, et approbation de la vente desdits vestiges à M. Osvaldo FUGINI, à Mme Giuseppina SUCQUET et à M. Piero GLESAZ, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que recouvrement de la somme y afférente.**  
page 5540

**Commune de AYAS. Délibération n° 93 du 1<sup>er</sup> septembre 2006,**

**portant approbation de la modification non substantielle au P.R.G.C. relative à l'approbation du projet préliminaire concernant la réalisation d'un trottoir le long de la R.R. 45 et l'aménagement de Rue des Barmes en localité Champoluc.**  
page 5557

**Commune de BIONAZ. Acte n° 1 du 3 octobre 2006,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de BIONAZ, des biens immeubles nécessaire aux travaux de mise en valeur du Marais Vivier de BIONAZ et réalisation d'un parcours de visite dans l'hameau de Place à BIONAZ, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la L.R. n. 11/2004.**  
page 5558

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 38 du 23 octobre 2006,**

**portant approbation de la variante non substantielle du**

**lavori di realizzazione del marciapiede sulla strada comunale Villa – Sisan e di adeguamento dell'area cimiteriale.** pag. 5559

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 26 ottobre 2006, n. 45.**

**Realizzazione della strada comunale Terre Blanche – Château con annesso parcheggio interrato – Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. e delle schede FoSPI – contro deduzioni alle osservazioni presentate dai cittadini.**

pag. 5559

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 26 ottobre 2006, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G. n. 20 ai sensi dell'art. 31, comma 2 della L.R. 11/98 adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 23 del 31.08.2006.**

pag. 5561

**Comune di ISSIME. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 25.**

**Strada di accesso alla località Grand Praz – approvazione modifiche al progetto preliminare e approvazione variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale.**

pag. 5562

**Comune di ISSIME. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 26.**

**Z'Lanssch Hous – approvazione delle modifiche al progetto preliminare e approvazione di variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale.**

pag. 5563

**Comune di NUS. Decreto 5 ottobre 2006, n. 5.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione parcheggio in fraz. Mazod e contestuale determinazione urgente dell'indennità provvisoria di espropriazione, ai sensi dell'art. 18 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11.**

pag. 5564

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 16 ottobre 2006, n. 542.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di GRESSAN di terreni necessari ai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in Comune di GRESSAN.**

pag. 5515

**Decreto 23 ottobre 2006, n. 558.**

**Espropriazione di terreni necessari per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5517

**PRGC relative aux travaux de réalisation d'un trottoir sur la route communale reliant Villa à Sisan et de mise aux normes du cimetière.** page 5559

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 45 du 26 octobre 2006,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de la route communale reliant Terre Blanche au Château et du parking souterrain y afférent, ainsi que des fiches FoSPI et des répliques aux observations présentées par des citoyens.**

page 5559

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 27 du 26 octobre 2006,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 31 août 2006, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.**

page 5561

**Commune d'ISSIME. Délibération n° 25 du 23 octobre 2006,**

**portant approbation des modifications de l'avant-projet de réalisation de la route d'accès à Grand-Praz et de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente.**

page 5562

**Commune d'ISSIME. Délibération n° 26 du 23 octobre 2006,**

**portant approbation des modifications de l'avant-projet de réalisation du bâtiment dénommé « Z'Lanssch Hous » et de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente.**

page 5563

**Commune e de NUS. Acte n° 5 du 5 octobre 2006,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de NUS, des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction d'un parking au hameau de Mazod et fixation, avec procédure d'urgence, de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.**

page 5564

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 542 du 16 octobre 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de GRESSAN des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de matériaux inertes à Pallues, dans la commune de GRESSAN.**

page 5515

**Arrêté n° 558 du 23 octobre 2006,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parcours piéton le long de la RN 26, dans la commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5517

**Decreto 23 ottobre 2006, n. 559.**

**Espropriazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un piazzale comunale in Frazione Massinod, in Comune di ROISAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5521

**Decreto 24 ottobre 2006, n. 564.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada comunale Veynes – Cretallaz a monte del Ru Pompillard, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5522

**Decreto 25 ottobre 2006, n. 565.**

**Autorizzazione alla Società «Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste S.n.c.», con sede in AOSTA, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata DD 133 AR, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni e integrazioni.**

pag. 5524

**Comune di BIONAZ. Decreto 3 ottobre 2006, n. 1.**

**Pronuncia di esproprio a favore del Comune di BIONAZ dei terreni necessari alla realizzazione del Piano di valorizzazione del Marais Vivier di BIONAZ e allestimento del relativo percorso di visita in fraz. Places in comune di BIONAZ e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 11/2004.**

pag. 5558

**Comune di NUS. Decreto 5 ottobre 2006, n. 5.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione parcheggio in fraz. Mazod e contestuale determinazione urgente dell'indennità provvisoria di espropriazione, ai sensi dell'art. 18 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11.**

pag. 5564

**FINANZE**

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2877.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5529

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2878.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle quote relative a progetti esecutivi ricompresi nel programma FoSPI 2006/2008, riguardanti i Comuni di OLLOMONT, PONT-SAINT-MARTIN e PONTBOSET.**

pag. 5531

**Arrêté n° 559 du 23 octobre 2006,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une place communale à Massinod, dans la commune de ROISAN, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5521

**Arrêté n° 564 du 24 octobre 2006,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route communale Veynes – Crétallaz, en amont du ru Pompillard, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5522

**Arrêté n° 565 du 25 octobre 2006,**

**autorisant la société «Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste snc», dont le siège est à AOSTE, à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée DD 133 AR, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée.**

page 5524

**Commune de BIONAZ. Acte n° 1 du 3 octobre 2006,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de BIONAZ, des biens immeubles nécessaires aux travaux de mise en valeur du Marais Vivier de BIONAZ et réalisation d'un parcours de visite dans l'hameau de Place à BIONAZ, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la L.R. n. 11/2004.**

page 5558

**Commune e de NUS. Acte n° 5 du 5 octobre 2006,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de NUS, des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction d'un parking au hameau de Mazod et fixation, avec procédure d'urgence, de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.**

page 5564

**FINANCES**

**Délibération n° 2877 du 7 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**

page 5529

**Délibération n° 2878 du 7 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits relatifs aux projets d'exécution relevant du plan FoSPI 2006/2008 et concernant les Communes d'OLLOMONT, de PONT-SAINT-MARTIN et de PONTBOSET.**

page 5531

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2879.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione del Contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto scuola sottoscritto il 07.12.2005 e dei contratti collettivi nazionali di lavoro relativi al personale dirigente dell'area V e dell'area I sottoscritti, rispettivamente, l'11 e il 21 aprile 2006. pag. 5533

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2880.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione – Iscrizione quota cofinanziamento regionale. pag. 5536

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2960.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5546

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2962.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione delle quote relative a vari progetti esecutivi ricompresi nel programma FoSPI 2006/2008. pag. 5547

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 3044.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura dei bienni economici 2002/2003 e 2004/2005 per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. pag. 5554

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 23 ottobre 2006, n. 558.**

Espropriazione di terreni necessari per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 5517

**Decreto 23 ottobre 2006, n. 559.**

Espropriazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un piazzale comunale in Frazione Massinod, in Comune di ROISAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 5521

**Délibération n° 2879 du 7 octobre 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de la convention collective nationale du travail des personnels scolaires signée le 7 décembre 2005 et des conventions collectives nationales du travail des dirigeants des aires V et I signées respectivement le 11 et le 21 avril 2006. page 5533

**Délibération n° 2880 du 7 octobre 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006 de la Région et le budget de gestion du fait du virement des crédits destinés à l'application du plan de politique de l'emploi – Inscription du cofinancement régional. page 5536

**Délibération n° 2960 du 13 octobre 2006,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2006/2008 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 5546

**Délibération n° 2962 du 13 octobre 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits relatifs à différents projets d'exécution relevant du plan FoSPI 2006/2008. page 5547

**Délibération n° 3044 du 13 octobre 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de l'accord pour la définition du volet économique relatif aux périodes 2002/2003 et 2004/2005 de la convention collective régionale du travail des personnels appartenant à la catégorie de direction de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste. page 5554

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 558 du 23 octobre 2006,**

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parcours piéton le long de la RN 26, dans la commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 5517

**Arrêté n° 559 du 23 octobre 2006,**

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une place communale à Massinod, dans la commune de ROISAN, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 5521

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 2 novembre 2006, prot. n. 2997/SGT.**

Delega al dirigente di secondo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Daniele TESTOLIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale e dei contratti individuali di lavoro del personale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 5526

## PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 2 novembre 2006, prot. n. 2997/SGT.**

Delega al dirigente di secondo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Daniele TESTOLIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale e dei contratti individuali di lavoro del personale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 5526

## SANITÀ VETERINARIA

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 3006.**

Autorizzazione alla Società «Ambulatorio veterinario Aosta S.a.s.» per l'apertura e l'esercizio di una struttura sanitaria, con sede operativa nel Comune di AOSTA, adibita ad ambulatorio veterinario, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

pag. 5552

## TRASPORTI

**Decreto 24 ottobre 2006, n. 564.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada comunale Veynes - Cretallaz a monte del Ru Pompillard, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5522

## URBANISTICA

**Comune di AYAS. Deliberazione 1° settembre 2006, n. 93.**

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. 45 e sistemazione rue des Barmes in località Champoluc.

pag. 5557

## ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 2 novembre 2006, réf. n° 2997/SGT**

portant délégation à M. Daniele TESTOLIN, dirigeant du deuxième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 5526

## PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 2 novembre 2006, réf. n° 2997/SGT**

portant délégation à M. Daniele TESTOLIN, dirigeant du deuxième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 5526

## SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Délibération n° 3006 du 13 octobre 2006,**

autorisant la société «Ambulatorio veterinario Aosta sas» à ouvrir et à mettre en service une structure sanitaire, dont le siège opérationnel est dans la commune d'AOSTE, destinée à accueillir un cabinet vétérinaire, au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 5552

## TRANSPORTS

**Arrêté n° 564 du 24 octobre 2006,**

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route communale Veynes - Crétallaz, en amont du ru Pompillard, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

page 5522

## URBANISME

**Commune de AYAS. Délibération n° 93 du 1<sup>er</sup> septembre 2006,**

portant approbation de la modification non substantielle au P.R.G.C. relative à l'approbation du projet préliminaire concernant la réalisation d'un trottoir le long de la R.R. 45 et l'aménagement de Rue des Barmes en localité Champoluc.

page 5557



**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 38.**

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. per i lavori di realizzazione del marciapiede sulla strada comunale Villa – Sisan e di adeguamento dell'area cimiteriale. pag. 5559

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 26 ottobre 2006, n. 45.**

Realizzazione della strada comunale Terre Blanche – Château con annesso parcheggio interrato – Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. e delle schede FoSPI – contro deduzioni alle osservazioni presentate dai cittadini. pag. 5559

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 26 ottobre 2006, n. 27.**

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G. n. 20 ai sensi dell'art. 31, comma 2 della L.R. 11/98 adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 23 del 31.08.2006. pag. 5561

**Comune di ISSIME. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 25.**

Strada di accesso alla località Grand Praz – approvazione modifiche al progetto preliminare e approvazione variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale. pag. 5562

**Comune di ISSIME. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 26.**

Z'Lanssch Hous – approvazione delle modifiche al progetto preliminare e approvazione di variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale. pag. 5563

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 38 du 23 octobre 2006,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un trottoir sur la route communale reliant Villa à Sisan et de mise aux normes du cimetière. page 5559

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 45 du 26 octobre 2006,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de la route communale reliant Terre Blanche au Château et du parking souterrain y afférent, ainsi que des fiches FoSPI et des répliques aux observations présentées par des citoyens. page 5559

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 27 du 26 octobre 2006,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 31 août 2006, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998. page 5561

**Commune d'ISSIME. Délibération n° 25 du 23 octobre 2006,**

portant approbation des modifications de l'avant-projet de réalisation de la route d'accès à Grand-Praz et de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente. page 5562

**Commune d'ISSIME. Délibération n° 26 du 23 octobre 2006,**

portant approbation des modifications de l'avant-projet de réalisation du bâtiment dénommé « Z'Lanssch Hous » et de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente. page 5563

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 16 ottobre 2006, n. 542.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di GRESSAN di terreni necessari ai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in Comune di GRESSAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di GRESSAN degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in comune di GRESSAN, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

1. F. 12 – map. 114 di mq. 2304 – S – Zona inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 349 di mq. 9 – S – Zona inedificabile – C.T.  
Intestati a:  
GRANGE Alda Cesarina  
Nata ad AOSTA il 25.04.1929  
C.F.: GRNLCS29D65A326U  
Indennità: € 2.298,96
2. F. 12 – map. 115 di mq. 578 – S – Zona inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 347 di mq. 31 – S – Zona inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 118 di mq. 1912 – S – Zona inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 350 di mq. 16 – S – Zona inedificabile – C.T.  
Intestati a:  
TRUC Felice  
Nato ad AOSTA il 07.02.1941  
C.F.: TRCFLC41B07A326U  
Indennità: € 2.521,60
3. F. 12 – map. 116 di mq. 1404 – S – Zona inedificabile – C.T.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 542 du 16 octobre 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de GRESSAN des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de matériaux inertes à Pallues, dans la commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de matériaux inertes à Pallues, dans la commune de GRESSAN, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de GRESSAN :

COMMUNE DE GRESSAN

- F. 12 – map. 346 di mq. 84 – S – Zona inedificabile – C.T.  
Intestato a:  
DESAYMONET Vittoria (quota 1/3)  
Nata ad GRESSAN il 29.12.1928  
C.F.: DSYVTR28T69E391T  
DESAYMONET Filomena Caterina (quota 1/3)  
Nata ad AOSTA il 18.10.1940  
C.F.: DSYFMN40R59A326W  
VIERIN Dino (quota 1/6)  
Nato ad AOSTA il 21.11.1948  
C.F.: VRNDNI48S21A326D  
VIERIN Elena (quota 1/6)  
Nata ad AOSTA il 10.12.1966  
C.F.: VRNLNE66T50A326R  
Indennità: € 1.478,94
4. F. 12 – map. 117 di mq. 1038 – S – Zona inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 273 di mq. 969 – S – Zona inedificabile – C.T.  
Intestati a:  
VIERIN Marisa Francesca  
Nata ad AOSTA il 14.01.1943  
C.F.: VRNMSF43A54A326X  
Indennità: € 1.994,81

5. F. 12 – map. 119 di mq. 494 – V – Zona inedificabile – C.T.  
Intestato a:  
JORRIOZ Pietro Giuseppe  
Nato a GRESSAN il 18.06.1920  
C.F.: JRRPRG20H 18E165K  
Indennità: € 2.254,84
6. F. 12 – map. 120 di mq. 1903 – V – Zona inedificabile – C.T.  
Intestato a:  
CHAMONIN Ornella  
Nata ad AOSTA il 31.03.1953  
C.F.: CHMRL53C71A326K  
Indennità: € 8.686,16
7. F. 12 – map. 121 di mq. 1541 – Pri – Zona inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 354 di mq. 141 – Pri – Zona inedificabile – C.T.  
Intestati a:  
LAFFRANC Eliseo (quota 1/4)  
Nato a JOVENÇAN il 19.04.1928  
C.F.: LFFLSE28D19E391H  
LAFFRANC Giovanni Battista (quota 1/4)  
Nato a JOVENÇAN il 09.05.1926  
C.F.: LFFGNN26E09E391S  
LAFFRANC Innocenzo Grato (quota 1/4)  
Nato ad AOSTA il 17.06.1936  
C.F.: LFFNCN36H17A326V  
LAFFRANC Prosperina (quota 1/4)  
Nata a JOVENÇAN il 26.08.1923  
C.F.: LFFPSP23M66E391B  
Indennità: € 6.049,26
8. F. 12 – map. 122 di mq. 921 – Pri – Zona inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 353 di mq. 48 – Pri – Zona inedificabile – C.T.  
Intestati a:  
MERIVOT Pio Aroldo (quota 1/2)  
Nato a GRESSAN il 23.05.1926  
C.F.: MRVPIO26E23E165P  
MERIVOT Umberto Giuseppe (quota 1/2)  
Nato a GRESSAN il 17.02.1924  
C.F.: MRVMRT24B17E165E  
Indennità: € 2.787,98
9. F. 12 – map. 123 di mq. 276 – Pri – Zona inedificabile C.T.  
F. 12 – map. 352 di mq. 56 – Pri – Zona inedificabile C.T.  
Intestati a:  
BRUNET Gilda Alina  
Nata a GRESSAN il 26.04.1922  
C.F.: BRNGDL22D66E165P  
Indennità: € 955,23
10. F. 12 – map. 212 di mq. 1238 – S – Zona inedificabile C.T.  
Intestato a:  
QUENDOZ Martina Romilda  
Nata ad AOSTA il 27.04.1931  
C.F.: QNDMTN31D67A326X  
Indennità: € 1.230,47
11. F. 12 – map. 213 di mq. 813 – S – Zona inedificabile C.T.  
Intestato a:  
QUENDOZ Alfonsina  
Nata ad AOSTA il 23.02.1929  
C.F.: QNDLNS29B63A326W  
Indennità: € 808,07
12. F. 12 – map. 221 di mq. 616 – Pri – Zona inedificabile C.T.  
F. 12 – map. 222 di mq. 700 – Pri – Zona inedificabile C.T.  
Intestati a:  
QUENDOZ Alfonsina Eriberta  
Nata ad AOSTA il 27.04.1931  
C.F.: QNDLNS31D67A326H  
Indennità: € 3.786,35
13. F. 12 – map. 214 di mq. 3000 – S – Zona inedificabile C.T.  
Intestato a:  
MERIVOT Umberto Giuseppe  
Nato a GRESSAN il 17.02.1924  
C.F.: MRVMRT24B17E165E  
Indennità: € 2.702,88
14. F. 12 – map. 215 di mq. 1492 – S – Zona Ea – C.T.  
F. 12 – map. 344 di mq. 71 – S – Zona Ea – C.T.  
Intestati a:  
COTTINO Adolfo  
Nato a GRESSAN il 01.05.1949  
C.F.: CTTDLF49E01E165W  
Indennità: € 1.553,51
15. F. 12 – map. 216 di mq. 409 – S – Zona Ea – C.T.  
Intestato a:  
BIOLEY Antonietta  
Nata ad AOSTA il 17.06.1935  
C.F.: BLYNNT35H57A326G  
Indennità: € 406,51
16. F. 12 – map. 219 di mq. 1331 – S – Zona Ea – C.T.  
F. 12 – map. 220 di mq. 1392 – Pri – Zona Ea – C.T.  
Intestati a:  
VIERIN Ivo Isidoro  
Nato ad AOSTA il 08.08.1961  
C.F.: VRNVDR61M08A326N  
Indennità: € 10.655,88
17. F. 12 – map. 223 di mq. 902 – S – Zona Inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 355 di mq. 346 – Pri – Zona inedificabile – C.T.  
Intestato a:  
MONTROSSET Ilva (quota 1/2)  
Nata ad AOSTA il 21.05.1955  
C.F.: MNTLVT55E61A326B  
MONTROSSET Remo (quota 1/2)

- Nato ad AOSTA il 01.09.1957  
C.F.: MNTRME57P01A326B  
Indennità: € 5.386,10
18. F. 12 – map. 263 di mq. 442– S – Zona Inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 345 di mq. 19 – S – Zona Inedificabile – C.T.  
Intestati a:  
DESAYMONET Elvira  
Nata a JOVENÇAN il 31.08.1923  
C.F.: DSYLVR23M71E391K  
Indennità: € 458,19
19. F. 12 – map. 281 di mq. 983 – S – Zona Inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 351 di mq. 26 – S – Zona Inedificabile – C.T.  
Intestati a:  
JORRIOZ Giuseppina  
Nata a GRESSAN il 28.10.1924  
C.F.: JRRGPP24R68E165F  
Indennità: € 1.002,87
20. F. 12 – map. 207 di mq. 457– Pri – Zona Inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 210 di mq. 525 – Pri – Zona Inedificabile – C.T.  
F. 12 – map. 211 di mq. 846 – Pri – Zona inedificabile – C.T.  
Intestati a:  
BERLIER Lea (quota 79/630)  
Nata a QUART il 28.03.1936  
C.F.: BRLLEA36C68H110P

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 ottobre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 23 ottobre 2006, n. 558.**

**Espropriazione di terreni necessari per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

- BERLIER Ricca (quota 79/630)  
Nata a QUART il 21.04.1940  
C.F.: BRLRCC40D61H110Y  
BERLIER Bruna (quota 79/630)  
Nata a QUART il 05.11.1937  
C.F.: BRLBRN37S45H110R  
BERLIER Sebastiano (quota 79/630)  
Nato a QUART il 24.12.1942  
C.F.: BRLSST42T24H110L  
BERLIER Piera (quota 79/630)  
Nata a QUART il 18.12.1945  
C.F.: BRLPRI45T58H110J  
BERLIER Gemma (quota 79/630)  
Nata a GRESSAN il 04.07.1951  
C.F.: BRLGMM51L44E165H  
NOIR Isalina (usufruttuaria)  
Nata a QUART il 31.10.1914  
C.F.: NROSLN14R71H110H  
BERLIER Maria Alfonsina (quota 24/630)  
Nata a COURMAYEUR il 28.11.1892  
C.F.: BRLMLF92S68D012I  
BERLIER Maria Cecilia (quota 24/630)  
Nata a COURMAYEUR il 26.12.1888  
C.F.: BRLMCC88T66D012I  
BERLIER Maria Clotilde (quota 24/630)  
Nata a COURMAYEUR il 26.04.1895  
C.F.: BRLMCL95D66D012J  
MONTTOVERT Rita (quota 42/630)  
Nata ad OLLOMONT il 25.02.19321  
C.F.: MNTRGS31B65G045Q  
MONTTOVERT Angelo (quota 14/630)  
MONTTOVERT Daniela (quota 14/630)  
CONTA Franca (quota 14/630)  
Indennità: € 3.506,33

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 558 du 23 octobre 2006,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parcours piéton le long de la RN 26, dans la commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi nelle zone «AC11» e «AC12» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. IMPIERI Vincenzo  
n. BELEVEDERE MARITTIMO il 16.06.1965  
c.f. MPRVCN65H16A773I  
Fg. 33 – map. 596 (ex 414/b) di mq. 1  
Fg. 33 – map. 597 (ex 369/b) di mq. 9  
Fg. 41 – map. 882 (ex 599/b) di mq. 3  
Indennità: € 304,20
2. ROUX Vanda  
n. MONTJOVET il 28.09.1951  
c.f. RXOVND51P68F367H (quota 1/2)  
CRETIER Maria Adele  
n. MONTJOVET il 15.08.1928  
c.f. CRTMDL28M25F367U (quota 1/2)  
Fg. 41 – map. 877 (ex 2867b) di mq. 9  
Fg. 41 – map. 881 (ex 665/b) di mq. 26  
Indennità: € 819,00
3. NIGRA Umberto Antonio  
n. AOSTA il 27.06.1953  
c.f. NGRMRT53H27A326T  
Fg. 33 - map. 592 (ex 336/b) di mq. 82  
Indennità: € 1.918,80
4. CRETIER Ivana  
n. AOSTA il 01.10.1964  
c.f. CRTVNI64R41A326K  
Fg. 33 – map. 593 (ex 544/b) di mq. 2  
Fg. 33 – map. 594 (ex 566/b) di mq. 8  
Fg. 33 – map. 595 (ex 568/b) di mq. 16  
Indennità: € 608,40
5. FEY Sara  
n. IVREA il 30.03.1971  
c.f. FYESRA71C70E379M (quota 5/48)  
FEY Sergio  
n. IVREA il 16.08.1968  
c.f. FYESRG68M16E379S (quota 5/48)  
FEY Fabio  
n. IVREA il 16.09.1976  
c.f. FYEFBA76P16E379C (quota 5/48)  
FEY Silvia  
n. IVREA il 03.12.1974  
c.f. FYESLV74T43E379S (quota 5/48)  
FEY Narciso  
n. PONT-SAINT-MARTIN il 03.12.1936  
c.f. FYENCS36T03G854Z (quota 1/12)  
CRETIER Luciana  
n. AOSTA il 07.06.1961  
c.f. CRTLCN61H47A326N (quota 6/12)

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de MONTJOVET et compris dans les zones AC11 et AC12 du PRGC, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

- Fg. 33 – map. 598 (ex 585/b) di mq. 201  
Fg. 33 – map. 601 (ex 364/b) di mq. 37  
Indennità: € 5.569,20
6. CRETIER Luciana  
n. AOSTA il 07.06.1961  
c.f. CRTLCN61H47A326N  
Fg. 33 – map. 600 (ex 365/b) di mq. 2  
Indennità: € 46,80
7. CRETIER Anna  
n. MONTJOVET il 26.07.1945  
c.f. CRTNMR45L66F367C (quota 1/4)  
CRETIER Livio  
n. AOSTA il 22.05.1947  
c.f. CRTLV157E22A326V (quota 1/4)  
CRETIER Mauro  
n. MONTJOVET il 01.01.1951  
c.f. CRTMRA51A01F367C (quota 1/4)  
CRETIER Piero Marcello  
n. MONTJOVET il 16.01.1941, (quota 1/4)  
c.f. CRTPMR41A16F367S  
Fg. 34 – map. 692 (ex 217/b) di mq. 14  
Indennità: € 327,60
8. CRETIER Mauro  
n. MONTJOVET il 01.01.1951  
c.f. CRTMRA51A01F367C  
Fg. 34 – map. 693 (ex 216/b) di mq. 12  
Indennità: € 280,80
9. D'HERIN Roberto  
n. AOSTA il 23.04.1954  
c.f. DHRRRT54D23A326T (quota 1/2)  
LAVOYER Franca  
n. AOSTA il 01.06.1959  
c.f. LVYFNC59H41A326N (quota 1/2)  
Fg. 34 – map. 687 (ex 258/b) di mq. 18  
Indennità: € 421,20
10. CHAMONAL Franco  
n. VERRÈS il 24.04.1941  
c.f. CHMFNC41D24C82B (quota 1/2)  
CHAMONAL Maria Pia  
n. TORINO il 06.11.1945  
c.f. CHMMRP45S46L219S (quota 1/2)  
Fg. 34 – map. 688 (ex 260/b) di mq. 35  
Indennità: € 819,00
11. LAURENT Angela Anita

- n. MONTJOVET il 06.06.1926  
c.f. LRNNGI26H46F367G  
Fig. 34 – map. 682 (ex 271/b) di mq. 36  
Indennità: € 842,40
12. CRETIER Elso  
n. EMARÈSE il 18.04.1953  
c.f. CRTLSE53D18D402T (usufruttuario)  
CRETIER Andrea  
n. AOSTA il 11.09.1981  
c.f. CRTNDR81P11A326R (nudo proprietario)  
Fig. 34 – map. 681 (ex 272/b) di mq. 15  
Indennità: € 351,00
13. CRETIER Natale  
n. MONTJOVET il 23.12.1915  
c.f. CRTNTL15T23F367H  
Fig. 34 n. 276 (ex 276/a) di mq. 26 di cui mq. 9 in zona  
«AC11 senza vincolo»  
Fig. 34 n. 676 (ex 276/b) di mq. 53 di cui mq. 18 in zona  
«AC11 senza vincolo»  
Indennità: € 631,80
14. CRETIER Alida  
n. MONTJOVET il 15.08.1951  
c.f. CRTLDA51M55F367J (quota 1/2)  
CRETIER Ivana  
n. AOSTA il 18.10.1958  
c.f. CRTVNI58R58A326G (quota 1/2)  
Fig. 34 – map. 675 (ex 278/b) di mq. 32  
Indennità: € 748,80
15. CRETIER Ivana  
n. AOSTA il 18.10.1958  
c.f. CRTVNI58R58A326G  
Fig. 34 – map. 673 (ex 591/b) di mq. 26  
Fig. 34 – map. 674 (ex 279/b) di mq. 21  
Indennità: € 1.099,80
16. CRETIER Paolo Benvenuto  
n. MONTJOVET il 25.09.1930  
c.f. CRTPLA30P25F367L  
Fig. 34 – map. 680 (ex 273/b) di mq. 15 di cui mq. 10 in  
zona «AC11 senza vincolo»  
Fig. 34 – map. 683 (ex 270/b) di mq. 15  
Indennità: € 585,00
17. CRETIER Raffaele  
n. MONTJOVET il 14.03.1928  
c.f. CRTRFL28C14F367K  
Fig. 34 – map. 690 (ex 485/b) di mq. 25  
Fig. 34 – map. 691 (ex 219/b) di mq. 24  
Indennità: € 1.146,60
18. Società «EDIL G.S.  
di GIROLA L. e SUFFREDINI C. & C. S.n.c.», con se-  
de a CHÂTILLON,  
partita IVA 00600590079  
Fig. 34 – map. 694 (ex 641/b) di mq. 11  
Indennità: € 257,40
19. DELPIANO Bruno  
n. VESIME il 16.04.1945  
cf DLPBRN45D16L807X (quota 1/6)  
DELPIANO Laurenzia  
n. AOSTA il 10.03.1973  
cf DLPLNZ73C50A326C (quota 1/3)  
DELPIANO Laura  
n. AOSTA il 18.12.1974  
cf DLPLRA74T58A326T (quota 1/3)  
ALBESANO Emiliana  
n. MONESIGLIO il 02.11.1945  
cf LBSMLN45S42F355H (quota 1/6)  
Fig. 34 – map. 689 (ex 665/b) di mq. 7  
Indennità: € 163,80
20. BARONE Giorgio  
n. AOSTA il 04.12.1948  
c.f. BRNGRG48T04A326R  
Fig. 34 n. 672 (ex 521/b) di mq. 59  
Indennità: € 1.380,60
21. DEMIN Clara Angela  
n. MONTJOVET il 26.01.1940  
c.f. DMNCRN40A66F367Y (usufr. 1/2)  
D'ADDA Patrizia  
n. AOSTA il 23.01.1974  
c.f. DDDPRZ74A63A326U (prop. 1/6 e usuf. 1/6)  
D'ADDA Tiziana  
n. AOSTA il 09.10.1970  
c.f. DDDTZN70R49A326Q (prop. 1/6 e usuf. 1/6)  
D'ADDA Germano  
n. AOSTA il 19.04.1959  
cf DDDGMN59D19A326Z (prop. 1/6 e usuf. 1/6)  
Fig. 34 – map. 684 (ex 597/b) di mq. 25  
Fig. 34 – map. 685 (ex 599/b) di mq. 5  
Fig. 34 – map. 686 (ex 598/b) di mq. 10  
Indennità: € 936,00
22. CRETIER Alda Ines  
n. MONTJOVET il 25.03.1933  
c.f. CRTLDA33C65F367T (quota 1/2)  
CRETIER Rina Elisa  
n. MONTJOVET il 05.12.1922  
c.f. CRTRLS22T45F367S (quota 1/2)  
Fig. 41 – map. 887 (ex 278/b) di mq. 129  
Indennità: € 3.018,60
23. PEAQUIN Maria Luigina  
n. MONTJOVET il 06.11.1925  
c.f. PQNMLG25S46F367H  
Fig. 41 – map. 885 (ex 281/b) di mq. 26  
Fig. 41 – map. 886 (ex 654/b) di mq. 3  
Indennità: € 678,60
24. BOSONIN Riccardo  
n. DONNAS il 20.12.1943  
c.f. BSNRCR43T20D338I  
MINUZZO Ezio  
n. MONTJOVET il 18.07.1947  
c.f. MNZZEU47L18F367P  
GIOVANETTO Donata  
n. a TAVAGNASCO il 11.01.1968  
c.f. GVNDNT68A51L066E

Fg. 41 – map. 884 (ex 282/b) di mq. 24  
Indennità: € 561,60

25. AMBLARD Maria Luisa fu Gioachino  
Fg. 41 – map. 883 (ex 283/b) di mq. 3  
Indennità: € 70,20

26. VASSONEY Annella  
n. CHÂTILLON il 29.01.1929  
c.f. VSSNLL29A69C294F  
Fg. 41 – map. 878 (ex 285/b) di mq. 2  
Fg. 41 – map. 879 (ex 284/b) di mq. 4

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi in zona agricola «E1» e «AC11 gravati da vincoli a servizi» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971 n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974 n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1) CRETIER Aline  
n. in Francia il 14.11.1932  
c.f. CRTLNA32S54Z110Z (quota 1/6)  
CRETIER Bernadette  
n. in Francia il 20.12.1940  
c.f. CRTBNR40T60Z110S (quota 1/6)  
CRETIER Maria  
n. TORINO il 09.12.1929  
c.f. CRTMRA29Y49L219R (quota 1/6)  
CRETIER Maria Ida  
n. MONTJOVET il 01.04.1910  
c.f. CRTMRD10D41F367B (quota 1/6)  
CRETIER Pierre  
n. in Francia il 07.07.1949  
c.f. CRTPRR49R07Z110M (quota 1/6)  
CRETIER Paul  
n. in Francia il 02.06.1934  
c.f. CRTPLA34H02Z110L (quota 1/6)  
Fg. 34 – map. 274 (ex 274/a) di mq. 14 – Pri  
Fg. 34 – map. 275 (ex 275/a) di mq. 29 – Pri  
Fg. 34 – map. 677 (ex 275/b) di mq. 38 – Pri  
Fg. 34 – map. 678 (ex 274/b) di mq. 12 – Pri  
Indennità: € 214,39  
Contributo regionale integrativo: € 506,71

2) CRETIER Natale  
n. MONTJOVET il 23.12.1915

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimen-

Fg. 41 – map. 880 (ex 284/c) di mq. 2  
Indennità: € 187,20

27. CRETIER Zita  
n. MONTJOVET il 12.05.1924  
c.f. CRTZTI24E52F367Q (quota 1/2)  
LAURENT Anna  
n. AOSTA il 02.04.1954  
c.f. LRNNNA54D42A326E (quota 1/2)  
Fg. 41 – map. 890 (ex 414/b) di mq. 3  
Indennità: € 70,20

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de MONTJOVET, compris dans la zone E1 (agricole) et dans la zone AC11 (destinée à accueillir des services) du PRGC et nécessaires à la réalisation des travaux en question, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée :

c.f. CRTNTL15T23F367H  
Fg. 34 n. 276 (ex 276/a) di mq. 26 di cui mq. 17 in zona «AC11 con vincolo» - Pri  
Fg. 34 n. 676 di mq. 53 di cui mq. 35 in zona «AC11 con vincolo» - Pri  
Indennità: € 119,87  
Contributo regionale integrativo: € 283,32

3) CRETIER Paolo Benvenuto  
n. MONTJOVET il 25.09.1930  
c.f. CRTPLA30P25F367L  
Fg. 34 – map. 679 (ex 290/b) di mq. 15 – Pri  
Fg. 34 – map. 680 (ex 273/b) di mq. 15 di cui mq. 5 in zona «AC11 con vincolo» - Pri  
Indennità: € 46,10  
Contributo regionale integrativo: € 108,97

4) CRETIER Zita  
n. MONTJOVET il 12.05.1924  
c.f. CRTZTI24E52F367Q (quota 3/4)  
LAURENT Anna  
n. AOSTA il 02.04.1954  
c.f. LRNNNA54D42A326E (quota 1/4)  
Fg. 41 – map. 888 (ex 418/b) di mq. 4 – Pri  
Fg. 41 – map. 889 (ex 419/b) di mq. 19 – Pri  
Indennità: € 53,02  
Contributo regionale integrativo: € 125,31

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour les terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue d'impôt de 20 %, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'expropriant est chargé de remplir les obligations

ti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di MONTJOVET è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 ottobre 2006.

Per il Presidente  
CERISE

**Decreto 23 ottobre 2006, n. 559.**

**Espropriazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un piazzale comunale in Frazione Massinod, in Comune di ROISAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ROISAN e ricompresi nella zona «A4» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

- CERISE Ezio Giuseppe  
n. AOSTA il 02.02.1955  
c.f. CRSZSP55B02A326D (quota 1/2)  
CERISE Marino Giuseppe  
n. AOSTA il 11.12.1962

B) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ROISAN ricompresi in zona «E agricola» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. BREDY Adolfo  
n. AOSTA il 14.04.1942  
c.f. BRDDL42D14A326K (quota 1/2)  
DESANDRÉ Emilia  
n. AOSTA il 26.03.1942  
c.f. DSNM42C66A326W (quota 1/2)  
Fig. 21 – map. 222 di mq. 34 – Pri – zona «E»  
Indennità: € 76,13  
Contributo regionale integrativo: € 187,49

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti al-

prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de MONTJOVET est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2006.

Pour le président,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 559 du 23 octobre 2006,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une place communale à Massinod, dans la commune de ROISAN, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de ROISAN et compris dans la zone A4 du PRGC, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

- c.f. CRSMNG62T11A326Y (quota 1/2)  
Fig. 21 – map. 265 (ex 221/a) di mq. 760 di cui mq. 26 in zona «A»  
Indennità: € 390,00

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de ROISAN, compris dans la zone E agricole du PRGC et nécessaires à la réalisation des travaux en question, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée :

2. CERISE Ezio Giuseppe  
n. AOSTA il 02.02.1955  
c.f. CRSZSP55B02A326D (quota 1/2)  
CERISE Marino Giuseppe  
n. AOSTA il 11.12.1962  
c.f. CRSMNG62T11A326Y (quota 1/2)  
Fig. 21 – map. 265 (ex 221/a) di mq. 760 di cui mq. 734 in zona «E» – Pri  
Indennità: € 1.643,64  
Contributo regionale integrativo: € 4.047,74

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale com-



le maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 ottobre 2006.

Per il Presidente  
CERISE

---

---

**Decreto 24 ottobre 2006, n. 564.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada comunale Veynes – Cretallaz a monte del Ru Pompillard, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) L'osservazione presentata dal Signor BETEMPS Oliviero è accolta come risulta dalle controdeduzioni approvate dal Comune di SAINT-CHRISTOPHE con deliberazione n. 213 in data 11.12.2003;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zona «Em» agricola, necessari per i lavori di sistemazione della strada comunale Veynes-Cretallaz a monte del Ru Pompillard, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. DAVID VEVEY Ermellino  
Nato a VILLENEUVE il 24.10.1933  
C.F.: DVDRL33R24L981G  
F. 16 – map. 630 (ex 48/b) di mq. 37 – V – Zona Em  
F. 16 – map. 631 (ex 48/c) di mq. 18 – V – Zona Em  
Indennità: € 193,86  
Contributo reg.le int.: € 339,09
2. VUILLERMOZ Giuseppe Ettore  
Nato ad AOSTA il 05.01.1938

plémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour les terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue d'impôt de 20 %, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de ROISAN est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2006.

Pour le président,  
Alberto CERISE

---

---

**Arrêté n° 564 du 24 octobre 2006,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route communale Veynes – Crétallaz, en amont du ru Pompillard, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) L'observation présentée par M. Oliviero BÉTEMPS est accueillie, conformément aux observations en réplique approuvées par l'acte de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE n° 213 du 11 décembre 2003 ;

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans la zone Em agricole et nécessaires aux travaux de réaménagement de la route communale Veynes – Crétallaz, en amont du ru Pompillard, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

- C.F.: VLLGPP38A05A326Y  
F. 16 – map. 654 (ex 49/b) di mq. 7 – V – Zona Em  
Indennità: € 24,67  
Contributo reg.le int.: € 43,15
3. BETEMPS Oliviero Riccardo  
Nato ad AOSTA il 09.11.1935  
C.F.: BTMLRR35S09A326M  
F. 16 – map. 633 (ex 51/b) di mq. 10 – V – Zona Em  
F. 16 – map. 634 (ex 52/b) di mq. 15 – V – Zona Em

- F. 16 – map. 635 (ex 53/b) di mq. 10 – V – Zona Em  
Indennità: € 123,37  
Contributo reg.le int.: € 215,78
4. BETEMPS Vittorina  
Nata ad AOSTA il 07.03.1932  
C.F.: BTMVTR32C47A326S  
F. 16 – map. 637 (ex 57/b) di mq. 12 – V – Zona Em  
F. 16 – map. 642 (ex 35/b) di mq. 43 – S – Zona Em  
Indennità: € 74,05  
Contributo reg.le int.: € 3.090,50
5. BETEMPS Susi (proprietario)  
Nata ad AOSTA il 30.07.1956  
C.F.: BTMSSU56L70A326M  
MARQUIS Lina Maria (usufruttuaria parziale)  
Nata ad AOSTA il 27.02.1937  
C.F.: MRQLMR37B67A326S  
F. 16 – map. 638 (ex 512/b) di mq. 31 – V – Zona Em  
F. 16 – map. 644 (ex 32/b) di mq. 3 – V – Zona Em  
F. 16 – map. 645 (ex 32/c) di mq. 13 – V – Zona Em  
Indennità: € 165,67  
Contributo reg.le int.: € 289,77
6. FONTE Riccardo  
Nato ad AOSTA il 07.04.1940  
C.F.: FNTRCR40D07A326G  
F. 16 – map. 639 (ex 583/b) di mq. 50 – S – Zona Em  
F. 16 – map. 646 (ex 581/b) di mq. 84 – V – Zona Em  
F. 16 – map. 29 di mq. 141 – V – Zona Em  
Indennità: € 830,03  
Contributo reg.le int.: € 1.737,95
7. BETEMPS Franco (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA il 28.02.1953  
C.F.: BTMFNC53B28A326V  
BETEMPS Pino (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA il 26.09.1949  
C.F.: BTMPNI49P26A326M  
F. 16 – map. 640 (ex 38/b) di mq. 31 – S – Zona Em  
Indennità: € 22,90  
Contributo reg.le int.: € 217,47
8. COURTIL Adelina  
Nata ad AOSTA il 13.12.1949  
C.F.: CRTDLN49T53A326U  
F. 16 – map. 641 (ex 37/b) di mq. 41 – S – Zona Em  
Indennità: € 30,28  
Contributo reg.le int.: € 287,62
9. FRASSY Delia Letizia  
Nata ad AOSTA il 23.08.1936  
C.F.: FRSDLT36M63A326G  
F. 16 – map. 643 (ex 33/b) di mq. 63 – S – Zona Em  
F. 16 – map. 653 (ex 34/b) di mq. 7 – S – Zona Em  
Indennità: € 51,71  
Contributo reg.le int.: € 491,06
10. COMMUNOD Piero  
Nato ad AOSTA il 21.02.1950  
C.F.: CMMPRI50B21A326B  
F. 16 – map. 647 (ex 558/b) di mq. 3 – V – Zona Em  
Indennità: € 10,57  
Contributo reg.le int.: € 18,49
11. BOCH Felice Battista  
Nato ad AOSTA il 26.01.1941  
C.F.: BCHFCB41A26A326E  
F. 16 – map. 648 (ex 22/b) di mq. 29 – S – Zona Em  
F. 16 – map. 649 (ex 580/b) di mq. 4 – S – Zona Em  
Indennità: € 24,37  
Contributo reg.le int.: € 231,50
12. BETEMPS Guido  
Nato ad AOSTA il 25.01.1936  
C.F.: BTMGDU36A25A326T  
F. 16 – map. 650 (ex 28/b) di mq. 2 – Bc – Zona Em  
Indennità: € 0,74  
Contributo reg.le int.: € 4,65
13. TILLEUR Angelo  
Nato ad AOSTA il 29.05.1939  
C.F.: TLLNGL39E29A326K  
F. 16 – map. 651 (ex 31/b) di mq. 5 – V – Zona Em  
F. 16 – map. 652 (ex 31/c) di mq. 5 – V – Zona Em  
Indennità: € 35,24  
Contributo reg.le int.: € 61,65
14. BETEMPS Gianna  
Nata ad AOSTA il 11.12.1950  
C.F.: BTMGNN50T51A326C  
F. 16 – map. 636 (ex 55/b) di mq. 4 – V – Zona Em  
Indennità: € 14,09  
Contributo reg.le int.: € 24,66
15. BETEMPS Simeria (usufruttuaria)  
Nata a SAINT-CHRISTOPHE il 23.10.1913  
C.F.: BTMSMR13R63H669H  
VUILLERMOZ Irma (proprietaria)  
Nata ad AOSTA il 08.11.1933  
C.F.: VLLRMI33S48A326H  
F. 16 – map. 632 (ex 584/b) di mq. 19 – V – Zona Em  
Indennità: € 66,97  
Contributo reg.le int.: € 117,14
16. CHAPELLU Nadia (quota 1/6)  
Nata ad AOSTA il 20.05.1962  
C.F.: CHPNDA62E60A326O  
CHAPELLU Ivana (quota 1/6)  
Nata ad AOSTA il 14.01.1959  
C.F.: CHPVNI59A54A326V  
VUILLERMOZ Irma (quota 4/6)  
Nata ad AOSTA il 08.11.1933  
C.F.: VLLRMI33S48A326H  
F. 16 – map. 629 (ex 47/b) di mq. 21 – V – Zona Em  
Indennità: € 74,02  
Contributo reg.le int.: € 129,47
17. BETEMPS Gino  
Nato ad AOSTA il 18.07.1946  
C.F.: BTMGNI46L18A326E  
F. 16 – map. 628 (ex 46/b) di mq. 37 – V – Zona Em  
Indennità: € 130,42  
Contributo reg.le int.: € 228,11

18. BETEMPS Anselmo (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA il 09.08.1954  
C.F.: BTMNLMS4M09A326Q  
BETEMPS Marisa (quota 1/2)  
Nata a SAINT-CHRISTOPHE il 09.06.1948

C.F.: BTMMRS48H49H669B  
F. 16 – map. 627 (ex 45/b) di mq. 33 – S – Zona Em  
F. 16 – map. 585 di mq. 48 – S – Zona Em  
Indennità: € 59,83  
Contributo reg.le int.: € 568,22

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Il Sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

D) Le syndic de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Aosta, 24 ottobre 2006.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 25 ottobre 2006, n. 565.**

**Autorizzazione alla Società «Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste S.n.c.», con sede in AOSTA, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata DD 133 AR, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni e integrazioni.**

**Arrêté n° 565 du 25 octobre 2006,**

**autorisant la société «Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste snc», dont le siège est à AOSTE, à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée DD 133 AR, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

Omissis

decreta

arrête

1. di autorizzare la Soc. Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste S.n.c. di AOSTA, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza Fiat Ducato 2.8 JTD targata DD 133 AR, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni e integrazioni;

1. Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004, modifiée et complétée, la société «Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste snc» d'AOSTE est autorisée à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance Fiat Ducato 2.8 JTD immatriculée DD 133 AR ;

2. di stabilire che l'autorizzazione – rilasciata ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni e integrazioni e revocabile ai sensi dell'art. 4 della medesima – ha validità permanente con decorrenza dalla data del presente decreto;

2. L'autorisation en question – délivrée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004, modifiée et complétée, et pouvant être révoquée au sens de l'art. 4 de cette dernière – a une validité permanente à compter de la date du présent arrêté ;

3. di disporre che l'Azienda USL della Valle d'Aosta provveda, una volta ogni due anni dalla data del presente decreto, a verificare la permanenza dei requisiti tecnici e sanitari dell'autoambulanza, comunicando l'esito di tale verifica al competente ufficio dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. Tous les deux ans à compter de la date du présent arrêté, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est tenue de vérifier la persistance des conditions techniques et sanitaires que doit réunir l'ambulance en cause et de communiquer le résultat du contrôle au bureau compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

4. di stabilire che sulle fiancate dell'autoambulanza utilizzata dalla Soc. Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée

4. L'inscription « Ambulanza privata – Ambulance PRIVÉE » doit figurer sur les côtés de l'ambulance imma-

d'Aoste S.n.c., targata DD 133 AR, deve apparire la scritta:  
«Ambulanza privata – Ambulance Privée»;

5. di stabilire che l'autoambulanza di cui all'oggetto non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e delle Associazioni dei Volontari del Soccorso;

6. di stabilire che copia del presente decreto venga trasmessa all'Azienda USL della Valle d'Aosta e destinata all'U.B. di Soccorso Sanitario 118 per i provvedimenti di competenza;

7. di stabilire che copia del presente decreto venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

8. di incaricare l'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 ottobre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

---

---

**Decreto 25 ottobre 2006, n. 566.**

**Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVEN-SOD, prevista dalla Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare il dott. Marco MUSI, quale rappresentante dell'UB di Oncologia, membro effettivo – in sostituzione del dott. Francesco DI VITO, dimissionario dal servizio.

Il Servizio Invalidi Civili dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 ottobre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

---

---

**Decreto 25 ottobre 2006, n. 567.**

**Sostituzione di un componente dimissionario del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del R.R. 17 agosto 1999, n. 4, a seguito di nuove elezioni.**

triculée DD 133 AR utilisée par la société «Croce Valle d'Aosta – Croix Vallée d'Aoste snc» ;

5. L'ambulance en cause ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et des associations des secouristes bénévoles ;

6. Une copie du présent arrêté est transmise à l'UB Secours sanitaire 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci ;

7. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région ;

8. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 octobre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

---

---

**Arrêté n° 566 du 25 octobre 2006,**

**portant remplacement d'un membre de la commission médicale « AOSTA 2 » – dont le siège est à CHARVEN-SOD – chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile prévue par la loi n° 295 du 15 octobre 1990 complétée, au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992, aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le docteur Marco MUSI est nommé représentant de l'UB Oncologie, en qualité de membre effectif et en remplacement du docteur Francesco DI VITO, qui a démissionné de ses fonctions.

Le Service des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 octobre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

---

---

**Arrêté n° 567 du 25 octobre 2006,**

**portant remplacement d'un membre démissionnaire du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 2 du RR n° 4 du 17 août 1999, à la suite de nouvelles élections.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) il Sig. Leonardo DE GASPER, dimissionario dalla carica di rappresentante dei Segretari degli enti locali in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, a seguito delle elezioni svoltesi in data 19 ottobre 2006, è sostituito dal Sig. Vittorio Paolo DUPONT.

Aosta, 25 ottobre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Atto di delega 2 novembre 2006, prot. n. 2997/SGT.**

**Delega al dirigente di secondo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Daniele TESTOLIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale e dei contratti individuali di lavoro del personale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla successiva n. 1273/2006;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3192 in data 30 ottobre 2006 concernente: «Dott. Daniele TESTOLIN. Revoca dell'incarico fiduciario di Vice Capo Gabinetto della Presidenza della Regione e assunzione con

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Leonardo DE GASPER, démissionnaire des fonctions de représentant des secrétaires des collectivités locales au sein du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, est remplacé, à la suite des élections du 19 octobre 2006, par M. Vittorio Paolo DUPONT.

Fait à Aoste, le 25 octobre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Acte du 2 novembre 2006, réf. n° 2997/SGT**

**portant délégation à M. Daniele TESTOLIN, dirigeant du deuxième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1273 du 5 mai 2006;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3192 du 28 octobre 2006 portant : «M. Daniele TESTOLIN. Révocation des fonctions fiduciaires de Vice Chef de Cabinet de la Présidence de la Région et attribution des

incarico fiduciario di Vice Capo Gabinetto vicario della Presidenza della Regione. Attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione di spesa.»;

Ritenuto di delegare, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, il dirigente incaricato con la deliberazione della Giunta regionale soprarichiamata al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 23 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che stabilisce che il trattamento da parte di privati e di enti pubblici economici di dati personali è ammesso solo con il consenso dell'interessato e ritenuto di delegare il dirigente regionale sopraelencato, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati

delega

il dirigente regionale sig. Daniele TESTOLIN incaricato con la deliberazione della Giunta regionale in premessa citata, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati, con decorrenza 11 novembre 2006.

Aosta, 2 novembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 23 ottobre 2006, n. 33.

**Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare in Comune di MONTJOVET.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

fonctions fiduciaires de Chef de Cabinet adjoint de la Présidence de la Région. Attribution du traitement y afférent. Approbation de la dépense.» ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 3192 du 28 octobre 2006 ;

Vu l'art. 23 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données personnelles), au sens duquel le traitement des données personnelles par les particuliers et les établissements publics économiques est subordonné au consentement de l'intéressé et considérant qu'il y a lieu de déléguer le dirigeant régional M. Daniele TESTOLIN, en ce qui le concerne, à l'effet de signer les demandes d'autorisation au traitement des données personnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers

décide

M. Daniele TESTOLIN, dirigeant régional du deuxième niveau de direction mandaté par la délibération du Gouvernement régional mentionnée au préambule, est habilité à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers, à compter du 11 novembre 2006.

Fait à Aoste, le 2 novembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 33 du 23 octobre 2006,

**portant constitution de la commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale, dans la commune de MONTJOVET.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare, prevista nell'allegato G-1 alla Deliberazione di Giunta n. 1480 del 16 maggio 2005 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita:

Sig.ra MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – <i>Presidente</i>
Sig. SAVOYE Fabrizio	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali
Sig. CRETIER Paolo	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali
Sig. BASSIGNANA Mauro	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional
Sig. TREVES Gianni Battista	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario

Saint-Christophe, 23 ottobre 2006.

L'Assessore  
ISABELLON

La commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale prévue par l'annexe G-1 de la délibération du Gouvernement régional n° 1480 du 16 mai 2005, portant approbation des modalités et des critères d'application du Plan de développement rural, est composée comme suit :

Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – <i>Président</i>
M. Fabrizio SAVOYE	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Paolo CRÉTIER	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Mauro BASSIGNANA	Représentant de l'Institut agricole régional
M. Gianni Battista TREVES	Représentant du Consortium d'amélioration foncière concerné.

Fait à Saint-Christophe, le 23 octobre 2006.

L'assesseur,  
Giuseppe ISABELLON

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 giugno 2006, n. 1870.**

**Sdemanializzazione di due reliquati stradali di proprietà regionale siti in Comune di PONTBOSET e approvazione della cessione degli stessi a titolo gratuito al Comune di PONTBOSET, ai sensi della L.R. 68/94.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di dichiarare inservibili ai fini pubblici i reliquati stradali, siti in Comune di PONTBOSET in loc. La Place e in loc. Pont Bozet, censiti rispettivamente presso il N.C.T. al Fg. 3 mappale n. 586 e al Fg. 7 mappale n. 716, di sdemanializzarli e di trasferirli al patrimonio disponibile della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1870 du 30 juin 2006,**

**portant désaffectation de deux vestiges de route propriété régionale situés sur le territoire de PONTBOSET et approbation de leur cession à titre gratuit à la Commune de PONTBOSET, au sens de la LR n° 68/1994.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les vestiges de route situés à La Place et à Pont Bozet, dans la commune de PONTBOSET, et inscrits au NCT respectivement à la feuille n° 3, parcelle n° 586, et à la feuille n° 7, parcelles n° 716, sont déclarés inutilisables à des fins d'intérêt public, désaffectés et transférés au patrimoine disponible de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2) di cedere a titolo gratuito, ai sensi della L.R. 68/94, al Comune di PONTBOSET i reliquati di proprietà regionale di cui al punto 1), su cui sono situate le pensiline per l'attesa di mezzi di trasporto, alle seguenti condizioni:

- spettati a cura e spese del Comune provvedere al frazionamento delle aree cedute;
- la destinazione delle aree dovrà rimanere quella attuale: «pensiline per l'attesa di mezzi di trasporto e relativi piazzali»;
- la realizzazione di eventuali ulteriori opere dovrà essere preventivamente autorizzata dalla Direzione Viabilità;
- le aree richieste, potranno essere concesse in uso a favore della Comunità Montana Mont Rose, ai sensi del 5° comma dell'art. 3 della L.R. 68/94;

3) di stabilire che il vincolo di destinazione, per la durata di venticinque anni: «pensiline per l'attesa di mezzi di trasporto e relativi piazzali», sia trascritto, ai sensi dell'art. 2643 e seguenti del codice civile, presso gli uffici competenti;

4) di prendere atto che le spese di stipulazione, registrazione, trascrizione ed ogni altra inerente all'atto di trasferimento sono integralmente a carico del Comune;

5) di dare atto che è in facoltà del Presidente della Regione od, eventualmente, in caso di delega, dell'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di cui trattasi, autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunte che il notaio o l'ufficiale rogante riterrà necessarie per il perfezionamento del rogito;

6) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla Direzione Viabilità affinché provveda a darne comunicazione all'Ispettorato Generale per la Circolazione e la Sicurezza Stradale, ai sensi del comma 3, dell'art. 226 del D.Lgs. 30 aprile 1992, n. 285 e successive modificazioni.

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2877.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2006:

2) Les vestiges de route propriété régionale visés au point 1 ci-dessus, sur lesquels sont situés des abribus, sont cédés à titre gratuit à la Commune de PONTBOSET, au sens de la LR n° 68/1994, à condition que celle-ci respecte les dispositions suivantes :

3) La destination obligatoire relative aux abribus («pensiline per l'attesa di mezzi di trasporto e relativi piazzali»), d'une durée de vingt-cinq ans, doit être transcrite, au sens de l'art. 2643 et des articles suivants du Code civil, auprès des bureaux compétents ;

4) Toutes dépenses afférentes à la passation, à l'enregistrement et à la transcription de l'acte portant transfert du droit de propriété, ainsi que toutes autres dépenses complémentaires, sont intégralement à la charge de la Commune de PONTBOSET ;

5) Le président de la Région ou l'assesseur régional éventuellement délégué à la signature de l'acte susdit a la faculté d'autoriser l'insertion dans ledit acte de toutes les précisions, rectifications et adjonctions que le notaire ou l'officier notarial estimerait nécessaires à la formation définitive de ce dernier ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise à la Direction de la voirie pour que celle-ci en informe l'Inspection générale de la circulation et de la sécurité routière, au sens du troisième alinéa de l'art. 226 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié.

**Délibération n° 2877 du 7 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2006 de la Région indiquées ci-après :



Obiettivo programmatico 2.2.2.12 «Interventi promozionali per il turismo»

*In diminuzione*

Cap. 64110 «Spese per ritiri e raduni collegiali di società ed organismi sportivi e per l'attuazione di eventi sportivi di rilievo promozionale»

competenza	€	96.000,00;
cassa	€	30.000,00;

*In aumento*

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»

competenza	€	96.000,00;
cassa	€	30.000,00;

2. di modificare, per l'anno 2006, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008 con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative:

Struttura dirigenziale «Direzione promozione turistica e sport»

*In diminuzione*

Obiettivo gestionale n. 181003 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta»

Rich. n. 4435 (Cap. 64110) «Spese per ritiri e raduni collegiali di società ed organismi sportivi e per l'attuazione di eventi sportivi di rilievo promozionale»

	€	96.000,00;
--	---	------------

*In aumento*

Obiettivo gestionale n. 181007 «Realizzazione di iniziative volte alla promozione dell'offerta turistica regionale sui mercati italiano ed estero»

Rich. n. 4366 (Cap. 64100) «Spese per iniziative promozionali»

	€	96.000,00;
--	---	------------

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione

Objectif programmatique 2.2.2.12. « Actions promotionnelles en faveur du tourisme »

*Diminution*

Chap. 64110 « Dépenses pour les camps d'été et les rassemblements des sociétés et des organismes sportifs, ainsi que pour la réalisation de manifestations sportives ayant un caractère promotionnel »

Exercice budgétaire	96 000,00 €
Fonds de caisse	30 000,00 €

*Augmentation*

Chap. 64100 « Dépenses pour la publicité et les actions promotionnelles dans le secteur du tourisme »

Exercice budgétaire	96 000,00 €
Fonds de caisse	30 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2006 :

Structure de direction « Direction de la promotion touristique et des sports »

*Diminution*

Objectif de gestion 181003 « Promotion de l'image de la Vallée d'Aoste »

Détail 4435 (Chap. 64110) « Dépenses pour les camps d'été et les rassemblements des sociétés et des organismes sportifs, ainsi que pour la réalisation de manifestations sportives ayant un caractère promotionnel »

	96 000,00 €
--	-------------

*Augmentation*

Objectif de gestion 181007 «Réalisation d'initiatives visant à la promotion de l'offre touristique régionale sur les marchés italiens et étrangers »

Détail 4366 (Chap. 64100) « Dépenses pour les actions promotionnelles »

	96 000,00 €
--	-------------

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive

sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2878.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle quote relative a progetti esecutivi ricompresi nel programma FoSPI 2006/2008, riguardanti i Comuni di OLLOMONT, PONT-SAINT-MARTIN e PONTBOSET.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 in termini di competenza e, per l'anno 2006, anche in termini di cassa:

*in diminuzione*

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)»

anno 2006	Euro 2.158.801,00;
anno 2007	Euro 1.375.023,01;
anno 2008	Euro 754.340,17;

*in aumento*

Cap. 21270 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI»

anno 2006	Euro 1.100.000,00;
anno 2007	Euro 1.025.023,01;

Cap. 21280 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»

anno 2006	Euro 1.058.801,00;
anno 2007	Euro 350.000,00;
anno 2008	Euro 754.340,17;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio

ve, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2878 du 7 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits relatifs aux projets d'exécution relevant du plan FoSPI 2006/2008 et concernant les Communes d'OLLOMONT, de PONT-SAINT-MARTIN et de PONTBOSET.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2006, au titre également des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région indiquées ci-après :

*diminution*

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement »

année 2006	2 158 801,00 euros
année 2007	1 375 023,01 euros
année 2008	754 340,17 euros

*augmentation*

Chap. 21270 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou le réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI »

année 2006	1 100 000,00 euros
année 2007	1 025 023,01 euros

Chap. 21280 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement »

année 2006	1 058 801,00 euros
année 2007	350 000,00 euros
année 2008	754 340,17 euros

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses

2006/2008, con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale «Direzione Programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo gestionale 174001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di Enti Locali»

Rich. 12186 (cap. 21245) «Programma 2006/2008»  
anno 2006 Euro 2.158.801,00;  
anno 2007 Euro 1.375.023,01;  
anno 2008 Euro 754.340,17;

*in aumento*

Struttura dirigenziale «Direzione Opere stradali»

Obiettivo gestionale 173005 «Realizzazione interventi FoSPI»

Rich.14161 (cap. 21270) (nuova istituzione)  
«Comune di Ollomont: ripristino e adeguamento della sede stradale e di rifacimento dei ponti di collegamento alla frazione Creton»  
anno 2006 Euro 450.000,00;  
anno 2007 Euro 261.174,19;

Struttura dirigenziale «Servizio Gestione risorse e demanio idrico»

Obiettivo gestionale 160201 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich.14162 (cap. 21280) (nuova istituzione)  
«Comune di Pont-Saint-Martin: lavori di razionalizzazione e potenziamento dell'impianto fognario e dell'impianto idrico»  
anno 2006 Euro 1.058.801,00;  
anno 2007 Euro 350.000,00;  
anno 2008 Euro 754.340,17;

effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :

*diminution*

Structure de direction « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif de gestion 174001 «Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »

Détail 12186 (chap. 21245) « Plan 2006/2008 »  
année 2006 2 158 801,00 euros  
année 2007 1 375 023,01 euros  
année 2008 754 340,17 euros

*augmentation*

Structure de direction « Direction des ouvrages routiers »

Objectif de gestion 173005 « Réalisation des actions FoSPI »

Détail 14161 (chap. 21270) (nouveau détail)  
« Commune d'Ollomont : réaménagement et mise aux normes de la chaussée ainsi que réfection des ponts menant au hameau de Créton »  
année 2006 450 000,00 euros  
année 2007 261 174,19 euros

Structure de direction « Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques »

Objectif de gestion 160201 « Planification et réalisation des ouvrages de collecte et d'épuration des eaux usées aux fins de l'achèvement du plan régional de traitement des eaux »

Détail 14162 (chap. 21280) (nouveau détail)  
« Commune de Pont-Saint-Martin : travaux de rationalisation et de renforcement des réseaux des égouts et d'adduction d'eau »  
année 2006 1 058 801,00 euros  
année 2007 350 000,00 euros  
année 2008 754 340,17 euros

Struttura dirigenziale	«Direzione Opere stradali»	
Obiettivo gestionale 173005	«Realizzazione interventi FoSPI»	
Rich.14163 (cap. 21270)	(nuova istituzione) «Comune di Pontboset: completamento della strada comunale del Fournier, trat- to Devine-Barmafumo»	
	anno 2006	Euro 650.000,00;
	anno 2007	Euro 763.848,82;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2879.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione del Contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto scuola sottoscritto il 07.12.2005 e dei contratti collettivi nazionali di lavoro relativi al personale dirigente dell'area V e dell'area I sottoscritti, rispettivamente, l'11 e il 21 aprile 2006.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2006 e per quello pluriennale 2006/2008:

Obiettivo programmatico n. 1.2.2. «Personale direttivo e docente delle scuole regionali»

*in diminuzione*

Cap. 54785 Fondo per i rinnovi contrattuali del personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle istituzioni scolastiche ed educative della Regione

comp.	Anno 2006	€ 6.593.000,00;
-------	-----------	-----------------

cassa	Anno 2006	€ 6.500.000,00;
	Anno 2007	€ 4.884.000,00;

Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »	
Objectif de gestion 173005	«Réalisation des actions FoSPI »	
Détail 14163 (chap. 21270)	(nouveau détail) « Commune de Pontboset : achèvement de la route communale de Fournier, tronçon Devine – Barmafumo »	
	année 2006	650 000,00 euros
	année 2007	763 848,82 euros

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2879 du 7 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de la convention collective nationale du travail des personnels scolaires signée le 7 décembre 2005 et des conventions collectives nationales du travail des dirigeants des aires V et I signées respectivement le 11 et le 21 avril 2006.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 1.2.2. « Personnel de direction et personnel enseignant des écoles régionales »

*Diminution*

Chap. 54785 « Fonds pour le renouvellement des conventions des personnels d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions scolaires et éducatives de la Région »

Exercice budgétaire	Année 2006	6 593 000,00 €
------------------------	------------	----------------

Fonds de caisse	Année 2006	6 500 000,00 €
	Année 2007	4 884 000,00 €

Anno 2008		€ 4.884.000,00;	Année 2008		4 884 000,00 €
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 54700	Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione – retribuzioni e altri assegni fissi 01 scuola materna 02 scuola elementare 03 scuola media 1- grado 04 scuole secondarie superiori ed artistiche 05 Convitto F. Chabod		Chap. 54700	« Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région. Traitement et autres indemnités fixes. 01 école maternelle, 02 école élémentaire, 03 école secondaire du 1 <sup>er</sup> degré, 04 écoles secondaires du 2 <sup>e</sup> degré et lycée artistique, 05 pensionnat F. Chabod »	
comp.	Anno 2006	€ 4.228.330,00;	Exercice budgétaire	Année 2006	4 228 330,00 €
cassa	Anno 2006	€ 4.175.330,00;	Fonds de caisse	Année 2006	4 175 330,00 €
	Anno 2007	€ 2.980.900,00;		Année 2007	2 980 900,00 €
	Anno 2008	€ 2.972.900,00;		Année 2008	2 972 900,00 €
Cap. 54701	Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative dipendenti dalla Regione – contributi diversi a carico dell'Ente e IRAP su retribuzioni e altri assegni fissi		Chap. 54701	« Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région et IRAP sur le traitement et sur les autres indemnités fixes »	
comp.	Anno 2006	€ 1.803.395,00;	Exercice budgétaire	Année 2006	1 803 395,00 €
cassa	Anno 2006	€ 1.763.395,00;	Fonds de caisse	Année 2006	1 763 395,00 €
	Anno 2007	€ 1.330.293,00;		Année 2007	1 330 293,00 €
	Anno 2008	€ 1.327.238,00;		Année 2008	1 327 238,00 €
Cap. 54705	Finanziamento dei fondi di istituzione scolastica e per la retribuzione delle attività aggiuntive di cui al C. C. N. L. – Scuola del 26 maggio 1999		Chap. 54705	« Financement des fonds d'établissement et rémunération des activités supplémentaires visées à la convention collective nationale du travail du secteur de l'éducation du 26 mai 1999 »	
comp.	Anno 2006	€ 502.117,00;	Exercice budgétaire	Année 2006	502 117,00 €
cassa	Anno 2006	€ 502.117,00;	Fonds de caisse	Année 2006	502 117,00 €
	Anno 2007	€ 509.271,00;		Année 2007	509 271,00 €
	Anno 2008	€ 520.236,00;		Année 2008	520 236,00 €
Cap. 54790	Fondo per il finanziamento della retribuzione di posizione e di risultato al personale scolastico di qualifica dirigenziale		Chap. 54790	« Fonds pour le paiement de la prime de responsabilité et du salaire de résultat des personnels scolaires relevant de la catégorie de direction »	
comp.	Anno 2006	€ 59.158,00;	Exercice budgétaire	Année 2006	59 158,00 €
cassa	Anno 2006	€ 59.158,00;	Fonds de caisse	Année 2006	59 158,00 €
	Anno 2007	€ 63.536,00;		Année 2007	63 536,00 €
	Anno 2008	€ 63.536,00.		Année 2008	63 536,00 €

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Struttura  
dirigenziale «Direzione personale scolastico»

Obiettivo gestionale  
n. 132001 «Gestione personale scolastico – trattamento economico»

*in diminuzione*

Rich. 11123  
(Cap. 54785) Spese derivanti dai rinnovi contrattuali per il biennio economico 2002-2003

Anno 2006	€	113.000,00;
Anno 2007	€	27.000,00;
Anno 2008	€	27.000,00;

Rich. 11125  
(Cap. 54785) Spese derivanti dai rinnovi contrattuali per il biennio economico 2004-2005

Anno 2006	€	6.480.000,00;
Anno 2007	€	4.857.000,00;
Anno 2008	€	4.857.000,00;

*in aumento*

Rich. 7359  
(Cap. 54700) Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo a tempo indeterminato e a tempo determinato sino al termine dell'anno scolastico o delle attività didattiche

Anno 2006	€	4.058.330,00;
Anno 2007	€	2.861.300,00;
Anno 2008	€	2.853.600,00;

Rich. 7360  
(Cap. 54700) Personale docente ed educativo supplente saltuario

Anno 2006	€	170.000,00;
Anno 2007	€	119.600,00;
Anno 2008	€	119.300,00;

Rich. 7342  
(Cap. 54701) I.R.A.P.

Anno 2006	€	359.400,00;
Anno 2007	€	253.400,00;
Anno 2008	€	252.700,00;

Rich. 7362

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :

Structure  
de direction « Direction du personnel scolaire »

Objectif de gestion  
132001 « Gestion personnel scolaire – traitement »

*Diminution*

Détail 11123  
(chap. 54785) « Dépenses dérivant du renouvellement du volet économique 2002/2003 des conventions collectives »

Année 2006	113 000,00 €
Année 2007	27 000,00 €
Année 2008	27 000,00 €

Détail 11125  
(chap. 54785) « Dépenses pour le renouvellement des conventions au titre de la période 2004/2005 »

Année 2006	6 480 000,00 €
Année 2007	4 857 000,00 €
Année 2008	4 857 000,00 €

*Augmentation*

Détail 7359  
(Chap. 54700) « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur sous contrat à durée indéterminée ou déterminée jusqu'à la fin de l'année scolaire ou des activités pédagogiques »

Année 2006	4 058 330,00 €
Année 2007	2 861 300,00 €
Année 2008	2 853 600,00 €

Détail 7360  
(Chap. 54700) « Personnel enseignant et éducateur, remplaçant et occasionnel »

Année 2006	170 000,00 €
Année 2007	119 600,00 €
Année 2008	119 300,00 €

Détail 7342  
(Chap. 54701) « IRAP »

Année 2006	359 400,00 €
Année 2007	253 400,00 €
Année 2008	252 700,00 €

Détail 7362

(Cap. 54701) Oneri previdenziali a carico dell'ente sul trattamento economico del personale scolastico

Anno 2006 € 1.243.995,00;  
Anno 2007 € 876.893,00;  
Anno 2008 € 874.538,00;

Rich. 13591  
(Cap. 54701)

Assicurazione INAIL per personale scolastico utilizzato presso l'amministrazione regionale

Anno 2006 € 200.000,00;  
Anno 2007 € 200.000,00;  
Anno 2008 € 200.000,00;

Rich. 7344  
(Cap. 54705)

Finanziamento fondi istituzione scolastica e retribuzione attività aggiuntive

Anno 2006 € 502.117,00;  
Anno 2007 € 509.271,00;  
Anno 2008 € 520.326,00;

Rich. 11127  
(Cap. 54790)

Dirigenti dell'area V – personale dirigente scolastico

Anno 2006 € 59.158,00;  
Anno 2007 € 63.536,00;  
Anno 2008 € 63.536,00.

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2880.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione – Iscrizione quota cofinanziamento regionale.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006, in termini di competenza e di cassa:

*in diminuzione*

(Chap. 54701) « Cotisations patronales de sécurité sociale calculées sur le traitement du personnel scolaire »

Année 2006 1 243 995,00 €  
Année 2007 876 893,00 €  
Année 2008 874 538,00 €

Détail 13591  
(Chap. 54701)

« Assurance INAIL pour les personnels scolaires affectés à l'Administration régionale »

Année 2006 200 000,00 €  
Année 2007 200 000,00 €  
Année 2008 200 000,00 €

Détail 7344  
(Chap. 54705)

« Financement des fonds d'établissement et rémunération des activités supplémentaires »

Année 2006 502 117,00 €  
Année 2007 509 271,00 €  
Année 2008 520 326,00 €

Détail 11127  
(Chap. 54790)

« Dirigeants de l'aire V – Personnel scolaire de direction »

Année 2006 59 158,00 €  
Année 2007 63 536,00 €  
Année 2008 63 536,00 €

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2880 du 7 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006 de la Région et le budget de gestion du fait du virement des crédits destinés à l'application du plan de politique de l'emploi – Inscription du cofinancement régional.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2006 de la Région indiquées ci-après :

*diminution*

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro»

anno 2006 Euro 646.940,60;

*in aumento*

Cap. 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

anno 2006 Euro 421.513,80;

Cap. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

anno 2006 Euro 225.426,80;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Struttura  
dirigenziale «Direzione Agenzia Regionale del Lavoro»

*in diminuzione*

Obiettivo gestionale  
063001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»

Rich. 8291  
(cap. 30050) «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – spese»

anno 2006 Euro 421.513,80;

Rich. 8292  
(cap. 30050) «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – contributi»

anno 2006 Euro 225.426,80;

Obiettivo gestionale  
063003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione

Chap. 30050 « Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi »

Année 2006 646 940,60 euros

*augmentation*

Chap. 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »

Année 2006 421 513,80 euros

Chap. 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »

Année 2006 225 426,80 euros

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :

Structure  
de direction « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

*diminution*

Objectif de gestion  
063001 « Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions de politique de l'emploi »

Détail 8291  
(chap. 30050) « Actions de formation et de politique de l'emploi financées par le FSE et les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – dépenses »

Année 2006 421 513,80 euros

Détail 8292  
(chap. 30050) « Actions de formation et de politique de l'emploi financées par le FSE et les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – subventions »

Année 2006 225 426,80 euros

Objectif de gestion  
063003 « Actions en matière d'information, d'orientation et de formation profes-



	professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»		sionnelles, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »
Rich. 9708 (cap. 30230)	«D3 sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»	Détail 9708 (chap. 30230)	« D3 – développement et consolidation de l'entrepreneuriat, priorité étant donnée aux nouveaux bassins d'emploi – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »
	anno 2006 Euro 528.987,99;		Année 2006 528 987,99 euros
<i>in aumento</i>		<i>augmentation</i>	
Obiettivo gestionale 063003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»	Objectif de gestion 063003	« Actions en matière d'information, d'orientation et de formation professionnelles, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »
Rich. 9674 (cap. 30220)	«A1 organizzazione dei servizi per l'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»	Détail 9674 (chap. 30220)	« A1 – organisation des services pour l'emploi – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »
	anno 2006 Euro 52.977,38;		Année 2006 52 977,38 euros
Rich. 9675 (cap. 30220)	«A2 inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di giovani e adulti nella logica dell'approccio preventivo POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»	Détail 9675 (chap. 30220)	« A2 – insertion et réinsertion dans le marché du travail de jeunes et d'adultes dans la logique de l'approche préventive POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »
	anno 2006 Euro 63.277,02;		Année 2006 63 277,02 euros
Rich. 9677 (cap. 30220)	«B1 inserimento lavorativo e reinserimento di gruppi svantaggiati POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»	Détail 9677 (chap. 30220)	« B1 – insertion et réinsertion professionnelle de groupes défavorisés – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »
	anno 2006 Euro 3.675,32;		Année 2006 3 675,32 euros
Rich. 9678 (cap. 30220)	«C1 adeguamento del sistema della formazione professionale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»	Détail 9678 (chap. 30220)	« C1 – adaptation du système de formation professionnelle – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE – dépenses »
	anno 2006 Euro 43.709,03;		Année 2006 43 709,03 euros
Rich. 9679 (cap. 30220)	«C2 prevenzione della dispersione scolastica e formativa POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»	Détail 9679 (chap. 30220)	« C2 – prévention de l'échec scolaire et formatif – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE – dépenses »
	anno 2006 Euro 16.335,09;		Année 2006 16 335,09 euros
Rich. 9680 (cap. 30220)	«C3 formazione superiore POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»	Détail 9680 (chap. 30220)	« C3 – formation supérieure – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »

	anno 2006	Euro 50.246,60;		Année 2006	50 246,60 euros
Rich. 9681 (cap. 30220)	«C4 formazione permanente POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»		Détail 9681 (chap. 30220)	« C4 – formation continue – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »	
	anno 2006	Euro 46.855,20;		Année 2006	46 855,20 euros
Rich. 9682 (cap. 30220)	«D1 sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»		Détail 9682 (chap. 30220)	« D1 – développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, priorité étant donnée aux PME – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »	
	anno 2006	Euro 12.696,80;		Année 2006	12 696,80 euros
Rich. 9683 (cap. 30220)	«D2 adeguamento delle competenze della pubblica amministrazione POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. FSE spese»		Détail 9683 (chap. 30220)	« D2 – adaptation des compétences de l'administration publique – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »	
	anno 2006	Euro 49.167,60;		Année 2006	49 167,60 euros
Rich. 9684 (cap. 30220)	«D3 sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»		Détail 9684 (chap. 30220)	« D3 – développement et consolidation de l'entrepreneuriat, priorité étant donnée aux nouveaux bassins d'emploi – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »	
	anno 2006	Euro 9.403,11;		Année 2006	9 403,11 euros
Rich. 9685 (cap. 30220)	«D4 miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»		Détail 9685 (chap. 30220)	« D4 – amélioration des ressources humaines dans le secteur de la recherche et du développement technologique – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »	
	anno 2006	Euro 18.606,48;		Année 2006	18 606,48 euros
Rich. 9695 (cap. 30220)	«E1 promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»		Détail 9695 (chap. 30220)	« E1 – promotion de la participation des femmes au marché du travail – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »	
	anno 2006	Euro 37.430,07;		Année 2006	37 430,07 euros
Rich. 9700 (cap. 30220)	«F1 azioni comprese nella regola generale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»		Détail 9700 (chap. 30220)	« F1 – actions relevant de la règle générale – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »	
	anno 2006	Euro 11.793,33;		Année 2006	11 793,33 euros
Rich. 9701 (cap. 30220)	«F2 azioni escluse dalla regola generale (informazione e pubblicità, valutazione		Détail 9701 (chap. 30220)	« F2 – actions ne relevant pas de la règle générale (information et publicité,	

esterna, ecc.) POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese»

anno 2006 Euro 5.340,78;

Rich. 9705  
(cap. 30230)

«C3 formazione superiore POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»

anno 2006 Euro 14.880,80;

Rich. 9706  
(cap. 30230)

«C4 formazione permanente POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»

anno 2006 Euro 38.910,11;

Rich. 9707  
(cap. 30230)

«D1 sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»

anno 2006 Euro 657.761,41;

Rich. 9709  
(cap. 30230)

«D4 miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»

anno 2006 Euro 27.723,08;

Rich. 9710  
(cap. 30230)

«E1 promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»

anno 2006 Euro 15.139,40;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2881.**

**Sdemanializzazione di due reliquati stradali siti in Comune di PERLOZ, distinti al N.C.T. al F. 22 nn. 690 e 691, approvazione della loro vendita ai Sig.ri FUGINI Osvaldo e SUCQUET Giuseppina e al Sig. GLESAZ Piero, ai sensi della L.R. 12/97 e successive modificazioni – Accertamento ed introito di somma.**

évaluation externe etc.) – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »

Année 2006 5 340,78 euros

Détail 9705  
(chap. 30230)

« C3 – formation supérieure – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »

Année 2006 14 880,80 euros

Détail 9706  
(chap. 30230)

« C4 – formation continue – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »

Année 2006 38 910,11 euros

Détail 9707  
(chap. 30230)

« D1 – développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, priorité étant donnée aux PME – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »

Année 2006 657 761,41 euros

Détail 9709  
(chap. 30230)

« D4 – amélioration des ressources humaines dans le secteur de la recherche et du développement technologique – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »

Année 2006 27 723,08 euros

Détail 9710  
(chap. 30230)

« E1 – promotion de la participation des femmes au marché du travail – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »

Année 2006 15 139,40 euros

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2881 du 7 octobre 2006,**

**portant désaffectation de deux vestiges de route situés à PERLOZ et inscrits au NCT, à la feuille n° 22, parcelles n°s 690 et 691, et approbation de la vente desdits vestiges à M. Osvaldo FUGINI, à Mme Giuseppina SUCQUET et à M. Piero GLÉSAZ, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que recouvrement de la somme y afférente.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di dichiarare inservibili ai fini pubblici i reliquati stradali distinti al N.C.T. del Comune di PERLOZ al F. 22 ai nn. 690 (di m<sup>2</sup> 170) e 691 (di m<sup>2</sup> 279), di sdemanializzarli e di trasferirli al patrimonio disponibile della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

2) di approvare la vendita del reliquato stradale distinto al N.C.T. del Comune di PERLOZ al F. 22 n. 690 (di m<sup>2</sup> 170) al prezzo di euro 11.050,00 (undicimilacinquantatrecento/00), ai Sigg. Osvaldo FUGINI (nudo proprietario), C.F. FGN SLD 40E11 A326D, e Giuseppina SUCQUET (usufruttuaria), C.F. SCQ GPP 19S58 B762O;

3) di approvare la vendita del reliquato stradale distinto al N.C.T. del Comune di PERLOZ al F. 22 n. 691 (di m<sup>2</sup> 279) al prezzo di euro 18.135,00 (diciottomilacentotrentacinque/00), al Sig. Piero GLÉSAZ, C.F. GLS PRI 65T17 A326P;

4) di accertare e di introitare la somma complessiva di euro 29.185,00 (ventinovemilacentottantacinque/00) al capitolo 10200 della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 («Provento vendite beni immobili») – richiesta 6294;

5) di onerare le parti acquirenti di tutte le spese di stipulazione, registrazione e trascrizione dell'atto conseguenti al presente provvedimento e di ogni altra spesa accessoria;

6) di dare atto che è in facoltà del Presidente della Regione od, eventualmente, in caso di delega, dell'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di cui trattasi, autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunte che il notaio riterrà necessarie per il perfezionamento della compravendita;

7) di dare atto che il presente provvedimento sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che lo stesso sarà trasmesso all'Ispettorato Generale per la Circolazione e la Sicurezza Stradale.

---

**Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2915.**

**Rinnovo dell'autorizzazione al Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE per l'esercizio di una struttura sanitaria sita nel comune medesimo, adibita a centro dentistico e odontotecnico, ai sensi delle LL.RR. 25.01.2000, n. 5 e 04.09.2001, n. 18 e della D.G.R. 2103/2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les vestiges de route inscrits au NCT de la Commune de PERLOZ à la feuille n° 22, parcelles n°s 690 (170 m<sup>2</sup>) et 691 (279 m<sup>2</sup>), sont déclarés inutilisables aux fins publiques, désaffectés et transférés au patrimoine disponible de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2) Est approuvée la vente, au prix de 11 050,00 € (onze mille cinquante euros et zéro centime), du vestige de route inscrit au NCT de la Commune de PERLOZ à la feuille n° 22, parcelle n° 690 (170 m<sup>2</sup>), à M. Osvaldo FUGINI, nu propriétaire (code fiscal : FGNSLD40E11A326D), et à Mme Giuseppina SUCQUET, usufruitière (code fiscal : SCQGPP19S58B762O) ;

3) Est approuvée la vente, au prix de 18 135,00 € (dix-huit mille cent trente-cinq euros et zéro centime), du vestige de route inscrit au NCT de la Commune de PERLOZ à la feuille n° 22, parcelle n° 691 (279 m<sup>2</sup>), à M. Piero GLÉSAZ (code fiscal : GLSPRI65T17A326P) ;

4) La somme de 29 185,00 euros (vingt-neuf mille cent quatre-vingt-cinq euros et zéro centime) est inscrite au chapitre 10200 (« Recettes de ventes de biens immeubles »), détail 6294, de la partie *recettes* du budget prévisionnel 2006 de la Région ;

5) Toute dépense afférente à la rédaction, à l'enregistrement et à la transcription des actes faisant suite à la présente délibération, ainsi que toute autre dépense complémentaire, sont à la charge des acheteurs ;

6) Le président de la Région ou l'assesseur régional éventuellement délégué à la signature des actes susdits a la faculté d'autoriser l'insertion dans lesdits actes de toutes les précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estimerait nécessaires à la formation définitive de ces derniers ;

7) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis à l'Inspection générale de la circulation et de la sécurité routière.

---

**Délibération n° 2915 du 7 octobre 2006,**

**portant renouvellement de l'autorisation accordée au « Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano snc » de SAINT-CHRISTOPHE aux fins de la mise en service d'une structure sanitaire, située dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, accueillant un centre de soins dentaires et un laboratoire de prothèse dentaire, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di rinnovare l'autorizzazione al Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE per l'esercizio di una struttura sanitaria, sita nel comune medesimo, adibita centro dentistico e odontotecnico, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- d) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le renouvellement, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, de l'autorisation accordée au « Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano snc » de SAINT-CHRISTOPHE aux fins de la mise en service d'une structure sanitaire, située dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, accueillant un centre de soins dentaires et un laboratoire de prothèse dentaire ;

2. Le renouvellement de l'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordé, sous respect des prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) L'utilisation, quel qu'en soit le motif, d'appareils de radiologie est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- e) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la loi n° 175 du 5 février 1992 et à l'arrêté du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- g) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;

- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti g) e h) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- l) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria, l'acquisto di attrezzature e di presidi medico-chirurgici), ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera d), e dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;
- m) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo

h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, tel qu'il a été modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;

i) L'élimination finale des déchets visés aux lettres g) et h) du présent point doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;

l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.), aux termes de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 5 et de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

m) Tout changement au niveau du respect des conditions prévues pour la délivrance de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de son aptitude à l'exercice des prestations sanitaires qu'il est appelé à fournir ;

4. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

5. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation est fixée à cinq ans à compter de la date de la présente délibération. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

6. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8-ter

8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al direttore sanitario della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

#### **Deliberazione 7 ottobre 2006, n. 2916.**

**Autorizzazione all'Associazione Servizi Assistenziali (A.S.A.) ONLUS di MONTJOVET per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-assistenziale sita nel comune medesimo, adibita a comunità protetta per disabili, per un massimo di quindici posti, di cui cinque per il c.d. «sollievo», ai sensi delle LL.RR. 25.01.2000, n. 5 e 04.09.2001, n. 18 e della D.G.R. 2103/2004.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare l'Associazione Servizi Assistenziali (A.S.A.) ONLUS, di MONTJOVET per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-assistenziale sita nel comune medesimo, adibita a comunità protetta per disabili, per un massimo di 15 (quindici) posti, di cui 5 (cinque) per il c.d. «sollievo», ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che, l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata alla trasmissione, alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, dell'elenco del personale impiegato presso la struttura, nonché copia delle relative qualifiche e copia della Carta dei Servizi, entro tre mesi dall'avvio dell'esercizio dell'attività socio-assistenziale di cui trattasi, comprovata dalla relativa denuncia presso il Registro delle imprese prevista dalla normativa civilistica vigente in materia;

3. di stabilire che l'autorizzazione all'esercizio prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal et au directeur sanitaire de la structure en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

#### **Délibération n° 2916 du 7 octobre 2006,**

**autorisant l'«Associazione Servizi Assistenziali» – ASA ONLUS de MONTJOVET à ouvrir et à mettre en service la structure d'aide sociale située dans la commune de MONTJOVET et destinée à accueillir une communauté protégée pour personnes handicapées de maximum quinze places, dont cinq réservées à l'accueil temporaire («sollievo»), aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'«Associazione Servizi Assistenziali» – ASA ONLUS de MONTJOVET est autorisée à ouvrir et à mettre en service la structure d'aide sociale située dans la commune de MONTJOVET et destinée à accueillir une communauté protégée pour personnes handicapées de maximum 15 (quinze) places, dont 5 (cinq) réservées à l'accueil temporaire («sollievo»), aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonnée à la transmission à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation de la liste des personnels employés dans la structure en cause, assortie d'une copie des attestations de qualification y afférentes et de la charte des services, et ce, dans les trois mois qui suivent le début de l'activité d'aide sociale en question, résultant de la déclaration effectuée au Registre des entreprises au sens des dispositions du code civil en vigueur en la matière ;

3. L'autorisation visée au point 1 ci-dessus est accordée sous réserve du respect des dispositions suivantes :

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- d) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- g) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

4. di stabilire che le attività e le prestazioni socio-assistenziali erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alla tipologia ed al volume delle prestazioni da svolgere;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

6. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1.

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- d) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- e) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 216 du 26 juin 2000, tel qu'il a été modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- f) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d) et e) du présent point doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- g) Tout changement au niveau des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

4. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de son aptitude à l'exercice des prestations d'aide sociale qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature et du volume desdites prestations ;

5. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation est fixée à cinq ans à compter de la date de la présente délibération. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

6. L'autorisation visée au point 1 ci-dessus ne peut être



del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

7. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

8. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

9. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-assistenziali per disabili, il titolare delle strutture oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento delle strutture stesse secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi.

---

---

#### **Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2960.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 234.575,64 (duecentotrentaquattromilacinquecentosettantacinque/64) per l'anno 2006, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2006, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 69130 «Restituzione allo Stato, all'Unione Europea

cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

7. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

8. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

9. Lorsque l'État ou la Région adopteraient les actes de leur compétence en matière de conditions structurelles et organisationnelles à remplir aux fins de la mise en service des structures d'aide sociale à l'intention des personnes handicapées, le titulaire de la structure en cause devra procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

10. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

11. La structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation est chargée de transmettre la présente délibération au représentant légal de la structure concernée.

---

---

#### **Délibération n° 2960 du 13 octobre 2006,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2006/2008 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, pour 2006, le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 234 575,64 euros (deux cent trente-quatre mille cinq cent soixante-quinze euros et soixante-quatre centimes) du chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2006 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 69130 « Remboursement à l'État, à l'Union euro-

e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati»  
€ 234.575,64;

2) di modificare, per l'anno 2006, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale n. 112101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»  
€ 234.575,64;

*in aumento*

Struttura dirigenziale «Servizio politiche comunitarie»

Obiettivo gestionale n. 071102 «Gestione programmi multisettoriali e di cooperazione transfrontaliera»

Cap. 69130

Rich. n.14189 (nuova istituzione) «Restituzione fondi al Ministero dell'Economia e delle Finanze a valere sulla programmazione Obiettivo 5b - FESR»  
€ 234.575,64;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2962.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione delle quote relative a vari progetti esecutivi ricompresi nel programma FoSPI 2006/2008.**

péenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés »  
234 575,64 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2006 :

*Diminution*

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 112101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires  
234 575,64 € ;

*Augmentation*

Structure de direction « Service des politiques communautaires »

Objectif de gestion 071102 « Gestion des programmes multisectoriels et de coopération transfrontalière »

Chap. 69130

Détail 14189 (nouveau détail) « Remboursement au Ministère de l'économie et des finances de fonds à valoir sur le FEDER – Ob. 5b »  
234 575,64 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2962 du 13 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits relatifs à différents projets d'exécution relevant du plan FoSPI 2006/2008.**

Omissis		
LA GIUNTA REGIONALE		
Omissis		
delibera		
1) di approvare le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 in termini di competenza e, per l'anno 2006, anche in termini di cassa:		
<i>in diminuzione</i>		
Cap. 21245	«Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)»	
competenza	anno 2006	Euro 2.866.519,87;
cassa	anno 2006	Euro 2.511.740,08;
	anno 2007	Euro 1.967.699,76;
	anno 2008	Euro 1.523.348,26;
<i>in aumento</i>		
Cap. 21275	«Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere su FoSPI»	
competenza	anno 2006	Euro 2.255.481,84;
cassa	anno 2006	Euro 1.921.740,08;
	anno 2007	Euro 1.588.762,76;
	anno 2008	Euro 1.523.348,26;
Cap. 21280	«Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»	
competenza	anno 2006	Euro 393.745,33;
cassa	anno 2006	Euro 390.000,00;
Cap. 21305	«Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»	
competenza	anno 2006	Euro 217.292,70;
cassa	anno 2006	Euro 200.000,00;
	anno 2007	Euro 378.937,00;

Omissis		
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL		
Omissis		
délibère		
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2006, au titre également des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région indiquées ci-après :		
<i>diminution</i>		
Chap. 21245	« Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement »	
Exercice budgétaire	année 2006	2 866 519,87 euros
Fonds de caisse	année 2006	2 511 740,08 euros
	année 2007	1 967 699,76 euros
	année 2008	1 523 348,26 euros
<i>augmentation</i>		
Chap. 21275	« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »	
Exercice budgétaire	année 2006	2 255 481,84 euros
Fonds de caisse	année 2006	1 921 740,08 euros
	année 2007	1 588 762,76 euros
	année 2008	1 523 348,26 euros
Chap. 21280	« Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement »	
Exercice budgétaire	année 2006	393 745,33 euros
Fonds de caisse	année 2006	390 000,00 euros
Chap. 21305	« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »	
Exercice budgétaire	année 2006	217 292,70 euros
Fonds de caisse	année 2006	200 000,00 euros
	année 2007	378 937,00 euros

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale «Direzione Programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo gestionale 174001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di Enti Locali»

Rich. 12186 (cap. 21245) «Programma 2006/2008»  
anno 2006 Euro 2.866.519,87;  
anno 2007 Euro 1.967.699,76;  
anno 2008 Euro 1.523.348,26;

*in aumento*

Struttura dirigenziale «Servizio gestione risorse e demanio idrico»

Obiettivo gestionale 160202 «Programmazione e realizzazione delle opere di captazione, stoccaggio e distribuzione dell'acqua destinata al consumo umano, relative ai principali schemi idrici regionali»

Rich. 14173 (cap. 21275) (nuova istituzione) «Comune di Valpelline: rifacimento di parte della rete acquedottistica comunale»  
anno 2006 Euro 605.481,84;  
anno 2007 Euro 596.846,00;

Rich. 14174 (cap. 21275) (nuova istituzione) «Comune di Bionaz: completamento dell'acquedotto comunale con posa di un tratto di fognatura e tubazioni passacavo per l'interramento delle linee aeree»  
anno 2006 Euro 200.000,00;  
anno 2007 Euro 100.000,00;  
anno 2008 Euro 333.570,96;

Rich. 14175

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :

*diminution*

Structure de direction « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif de gestion 174001 «Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »

Détail 12186 (chap. 21245) « Plan 2006/2008 »  
année 2006 2 866 519,87 euros  
année 2007 1 967 699,76 euros  
année 2008 1 523 348,26 euros

*augmentation*

Structure de direction « Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques »

Objectif de gestion 160202 «Planification et réalisation des ouvrages de captage, de stockage et de distribution de l'eau destinée à la consommation humaine, dans le cadre des principaux plans hydriques régionaux »

Détail 14173 (chap. 21275) (nouveau détail) « Commune de Valpelline : réfection d'une partie du réseau communal d'adduction d'eau »  
année 2006 605 481,84 euros  
année 2007 596 846,00 euros

Détail 14174 (chap. 21275) (nouveau détail) « Commune de Bionaz : achèvement du réseau communal d'adduction d'eau, mise en place d'un tronçon des égouts et de tuyaux pour le passage des câbles en vue de l'enterrement des lignes aériennes »  
année 2006 200 000,00 euros  
année 2007 100 000,00  
année 2008 333 570,96 euros

Détail 14175

(cap. 21275) (nuova istituzione)  
«Comune di Verrayes: potenziamento e razionalizzazione dell'acquedotto da Dorinaz a Ollieres e dal Capoluogo a Gros-Ollian»

anno 2006 Euro 1.100.000,00;  
anno 2007 Euro 600.000,00;  
anno 2008 Euro 1.189.777,30;

Rich. 14176  
(cap. 21275) (nuova istituzione)  
«Comune di Valgrisenche: rifacimento e potenziamento reti idriche e fognarie delle località Usellières, Menthiu, Mondanges, La Frassy, Ceré e Revers»

anno 2006 Euro 350.000,00;  
anno 2007 Euro 291.916,76;

Struttura  
dirigenziale «Servizio Gestione risorse e demanio idrico»

Obiettivo gestionale  
160201 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 14177  
(cap. 21280) (nuova istituzione)  
«Comune di Valtournenche: lavori di realizzazione fognatura nelle frazioni Cheneil e Servaz»

anno 2006 Euro 393.745,33;

Struttura  
dirigenziale «Direzione opere edili»

Obiettivo gestionale  
171003 «Realizzazione degli interventi FoSPI»

Rich. 14178  
(cap. 21305) (nuova istituzione)  
«Comune di Quart: allargamento strada e realizzazione piazzale con sottostanti posti auto coperti in località Povil»

anno 2006 Euro 217.292,70;  
anno 2007 Euro 378.937,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(chap. 21275) (nouveau détail)  
« Commune de Verrayes : renforcement et rationalisation du réseau d'adduction d'eau entre Dorinaz et Ollières et entre le chef-lieu et Gros-Ollian »

année 2006 1 100 000,00 euros  
année 2007 600 000,00 euros  
année 2008 1 189 777,30 euros

Détail 14176  
(chap. 21275) (nouveau détail)  
« Commune de Valgrisenche : réfection et renforcement des réseaux d'adduction d'eau et des égouts à Usellières, Menthiu, Mondanges, La Frassy, Ceré et Revers »

année 2006 350 000,00 euros  
année 2007 291 916,76 euros

Structure  
de direction « Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques »

Objectif de gestion  
160201 « Planification et réalisation des ouvrages de collecte et d'épuration des eaux usées aux fins de l'achèvement du plan régional de traitement des eaux »

Détail 14177  
(chap. 21280) (nouveau détail)  
« Commune de Valtournenche : travaux de réalisation des égouts aux hameaux de Cheneil et de Servaz »

année 2006 393 745,33 euros

Structure  
de direction « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion  
171003 « Réalisation des actions FoSPI »

Détail 14178  
(chap. 21305) (nouveau détail)  
« Commune de Quart : élargissement de la route et réalisation d'un parking avec au-dessous des emplacements de stationnement, à Povil »

année 2006 217 292,70 euros  
année 2007 378 937,00 euros

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2983.**

**Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del Codice civile, della Società «Leley s.c.s.r.l.», di AOSTA, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE quale Commissario liquidatore.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del Codice civile, lo scioglimento, con nomina di Commissario liquidatore, della Società «Leley s.c.s.r.l.», con sede in AOSTA, Via Xavier de Maistre 14;

2) di nominare il dott. Alex Davide Maria TESSIORE (CF: TSSLDV72H08E445M), nato a LANZO TORINESE (TO) il 08.06.1972, domiciliato in TORINO, Via Re Umberto I n. 2, e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di TORINO, quale Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 2984.**

**Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del Codice civile, della Società «Liaison lavori forestali e faunistici cooperativa sociale a r.l.», di COURMAYEUR, e nomina del dott. Massimo TERRANOVA quale Commissario liquidatore.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del Codice civile, lo scioglimento, con nomina di Commissario liquidatore, della Società «Liaison lavori forestali e faunistici cooperativa so-

**Délibération n° 2983 du 13 octobre 2006,**

**portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Leley s.c.s.r.l. », dont le siège est à AOSTE, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE, en qualité de liquidateur.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la dissolution de la société « Leley s.c.s.r.l. », dont le siège est à AOSTE – 14, rue Xavier de Maistre, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil et à la nomination d'un commissaire liquidateur ;

2) M. Alex Davide Maria TESSIORE (CF : TSS LDV 72H08 E445M), né le 8 juin 1972 à LANZO TORINESE (TO), domicilié à TURIN – 2, via Re Umberto I – et inscrit au tableau des conseillers fiscaux de l'ordre de TURIN, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 4/2006 ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

**Délibération n° 2984 du 13 octobre 2006,**

**portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Liaison lavori forestali e faunistici cooperativa sociale a r.l. », dont le siège est à COURMAYEUR, et nomination de M. Massimo TERRANOVA, en qualité de liquidateur.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la dissolution de la société «Liaison lavori forestali e faunistici cooperativa sociale a r.l. », dont le siège est à COURMAYEUR – 24, rue de la Fontaine, aux termes de

ciale a r.l.», con sede in COURMAYEUR, Via della Fontana 24;

2) di nominare il dott. Massimo TERRANOVA (CF: TRRMSM74R21E379P), nato a IVREA (TO) il 22 ottobre 1974, domiciliato in AOSTA, Via Lucat 2/A e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, quale Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 3006.**

**Autorizzazione alla Società «Ambulatorio veterinario Aosta S.a.s.» per l'apertura e l'esercizio di una struttura sanitaria, con sede operativa nel Comune di AOSTA, adibita ad ambulatorio veterinario, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare la Società «Ambulatorio Veterinario Aosta S.a.s.» per l'apertura e l'esercizio di una struttura sanitaria, con sede operativa nel comune di AOSTA, adibita ad ambulatorio veterinario, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che, l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata alla tinteggiatura con smalto lavabile o alla posa di piastrelle alle pareti su cui sono appoggiati i tavoli di lavoro, entro il 31 dicembre 2006;

3. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;

l'art. 2545 septiesdecies du Code civil et à la nomination d'un commissaire liquidateur ;

2) M. Massimo TERRANOVA (CF : TRR MSM 74R21 E379P), né le 22 octobre 1974 à IVRÉE (TO), domicilié à AOSTE – 2/A, rue Lucat – et inscrit au tableau des conseillers fiscaux de l'ordre d'AOSTE, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 3006 du 13 octobre 2006,**

**autorisant la société «Ambulatorio veterinario Aosta sas» à ouvrir et à mettre en service une structure sanitaire, dont le siège opérationnel est dans la commune d'AOSTE, destinée à accueillir un cabinet vétérinaire, au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La société «Ambulatorio veterinario Aosta sas», dont le siège opérationnel est à AOSTE, est autorisée à ouvrir et à mettre en service une structure sanitaire destinée à accueillir un cabinet vétérinaire, au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation prévue par le premier point du dispositif de la présente délibération n'est accordée que si les murs contre lesquels sont appuyés les plans de travail seront peints avec une peinture lavable ou carrelés au 31 décembre 2006 ;

3. L'autorisation prévue par le premier point du dispositif de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;

- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- d) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico veterinario operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti g) e h) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- l) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annessi (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria e l'acquisto di attrezzature), ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera d), e dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;
- m) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sa-
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) L'utilisation, quel qu'en soit le motif, d'appareils de radiologie est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- d) Le personnel vétérinaire œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- e) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la loi n° 175 du 5 février 1992 et au décret du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- g) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- i) L'élimination finale des déchets visés aux lettres g) et h) ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements, etc.), au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 5 et de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;
- m) Tout changement au niveau du respect des conditions prévues pour la délivrance de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de



nità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

4. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni veterinarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

7. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

8. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

9. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al direttore sanitario della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici veterinari della Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 13 ottobre 2006, n. 3044.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione del testo concordato per la definizione e**

l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

4. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de son aptitude à l'exercice des prestations sanitaires qu'il est appelé à fournir ;

5. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

6. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

7. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

8. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

9. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8-ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur ;

10. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

11. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal et au directeur sanitaire de la structure concernée, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins vétérinaires de la Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 3044 du 13 octobre 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006, le budget pluriannuel 2006/2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de l'accord pour la définition du volet économique relatif aux périodes 2002/2003 et**

**chiusura dei bienni economici 2002/2003 e 2004/2005 per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2006 e per quello pluriennale 2006/2008:

Obiettivo programmatico n. 1.2.1. «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 30650 «Fondo per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale»

Anno 2006	€	3.261.413,00;
Anno 2007	€	1.056.207,00;
Anno 2008	€	1.056.207,00;

*in aumento*

Cap. 30500 «Trattamento economico a tutto il personale regionale»

Anno 2006	€	2.235.428,00;
Anno 2007	€	701.272,00;
Anno 2008	€	701.272,00;

Cap. 30501 «Oneri contributivi e fiscali a carico dell'Ente sul trattamento economico di tutto il personale regionale»

Anno 2006	€	796.962,00;
Anno 2007	€	260.005,00;
Anno 2008	€	260.005,00;

Cap. 30505 «Indennità di risultato al personale della qualifica unica dirigenziale»

Anno 2006	€	41.600,00;
Anno 2007	€	41.600,00;
Anno 2008	€	41.600,00;

Cap. 30655 «Trasferimento fondi al Consiglio regionale relativi al rinnovo contrattuale del personale»

Anno 2006	€	187.423,00;
Anno 2007	€	53.330,00;
Anno 2008	€	53.330,00;

**2004/2005 de la convention collective régionale du travail des personnels appartenant à la catégorie de direction de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 1.2.1. « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »

*Diminution*

Chap. 30650 « Fonds relatif au renouvellement des conventions collectives du personnel régional »

Année 2006	3 261 413,00 €
Année 2007	1 056 207,00 €
Année 2008	1 056 207,00 €

*Augmentation*

Chap. 30500 « Traitement de tous les personnels de la Région »

Année 2006	2 235 428,00 €
Année 2007	701 272,00 €
Année 2008	701 272,00 €

Chap. 30501 « Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région sur les traitements des personnels régionaux »

Année 2006	796 962,00 €
Année 2007	260 005,00 €
Année 2008	260 005,00 €

Chap. 30505 « Indemnité de résultat des personnels appartenant à la catégorie de direction »

Année 2006	41 600,00 €
Année 2007	41 600,00 €
Année 2008	41 600,00 €

Chap. 30655 « Virement au Conseil régional de fonds relatifs au renouvellement des conventions collectives »

Année 2006	187 423,00 €
Année 2007	53 330,00 €
Année 2008	53 330,00 €

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008 con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative:

Struttura dirigenziale «Dipartimento personale e organizzazione»

Obiettivo gestionale n. 050003 «Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione»

*in diminuzione*

Rich. 7527 (Cap. 30650) «Spese derivanti dal rinnovo contrattuali (2002-2003)»

Anno 2006 € 2.100.946,00;  
Anno 2007 € 553.311,00;  
Anno 2008 € 553.311,00;

Rich. 10026 (Cap. 30650) «Spese derivanti dal rinnovo contrattuali 2004/2005»

Anno 2006 € 1.160.467,00;  
Anno 2007 € 502.896,00;  
Anno 2008 € 502.896,00;

Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Obiettivo gestionale n. 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»

*in aumento*

Rich. 188 (Cap. 30500) «Spese per conguagli di retribuzione dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera a tutto il personale regionale»

Anno 2006 € 1.534.156,00;

Rich. 2879 (Cap. 30500) «Trattamento economico previsto dai CC.CC.RR.LL. al personale assunto a tempo indeterminato dell'Amministrazione regionale»

Anno 2006 € 493.272,00;  
Anno 2007 € 493.272,00;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Département du personnel et de l'organisation »

Objectif de gestion 050003 « Application de CCRT pour les personnels de la Région »

*Diminution*

Détail 7527 (Chap. 30650) « Dépenses découlant du renouvellement de la convention collective (2002-2003) »

Année 2006 2 100 946,00 €  
Année 2007 553 311,00 €  
Année 2008 553 311,00 €

Détail 10026 (Chap. 30650) « Dépenses découlant du renouvellement de la convention collective (2004-2005) »

Année 2006 1 160 467,00 €  
Année 2007 502 896,00 €  
Année 2008 502 896,00 €

Structure de direction « Service du statut et du traitement »

Objectif de gestion 051101 « Gestion des traitements fixes et accessoires du personnel de la Région »

*Augmentation*

Détail 188 (Chap. 30500) « Dépenses pour le solde relatif aux salaires à verser aux fonctionnaires régionaux en application des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrière »

Année 2006 1 534 156,00 €

Détail 2879 (Chap. 30500) « Traitement du personnel de l'Administration régionale recruté sous contrat à durée indéterminée, aux termes des CCRT »

Année 2006 493 272,00 €  
Année 2007 493 272,00 €

Anno 2008 € 493.272,00;

Rich. 14192  
nuova istituzione  
(Cap. 30500)

«Risorse disponibili per l'attribuzione della retribuzione di posizione al personale della qualifica unica dirigenziale»

Anno 2006 € 208.000,00;  
Anno 2007 € 208.000,00;  
Anno 2008 € 208.000,00;

Rich. 181  
(Cap. 30501)

«Oneri contributivi e fiscali a carico dell'Ente sul trattamento economico previsto dai CC.CC.RR.LL. e sul trattamento accessorio di tutto il personale regionale»

Anno 2006 € 796.962,00;  
Anno 2007 € 260.005,00;  
Anno 2008 € 260.005,00;

Rich. 4905  
(Cap. 30505)

«Liquidazione indennità di risultato al personale regionale qualifica unica dirigenziale»

Anno 2006 € 41.600,00;  
Anno 2007 € 41.600,00;  
Anno 2008 € 41.600,00;

Rich. 14193  
nuova istituzione  
(Cap. 30655)

«Trasferimento risorse al Consiglio regionale per il rinnovo contrattuale della qualifica unica dirigenziale bienni economici 2002/2003 e 2004/2005»

Anno 2006 € 187.423,00;  
Anno 2007 € 53.330,00;  
Anno 2008 € 53.330,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYAS. Deliberazione 1° settembre 2006, n. 93.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. rela-

Année 2008 493 272,00 €

Détail 14192  
(nouveau détail)  
(Chap. 30500)

« Ressources disponibles pour l'attribution de la prime de responsabilité aux personnels appartenant à la catégorie unique de direction »

Année 2006 208 000,00 €  
Année 2007 208 000,00 €  
Année 2008 208 000,00 €

Détail 181  
(Chap. 30501)

« Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région sur le traitement principal et sur les accessoires de rémunération de tout le personnel régional »

Année 2006 796 962,00 €  
Année 2007 260 005,00 €  
Année 2008 260 005,00 €

Détail 4905  
(Chap. 30505)

« Versement de l'indemnité de résultat aux personnels régionaux appartenant à la catégorie unique de direction »

Année 2006 41 600,00 €  
Année 2007 41 600,00 €  
Année 2008 41 600,00 €

Détail 14193  
(nouveau détail)  
(Chap. 30655)

« Virement de fonds au Conseil régional pour le renouvellement de la convention collective du personnel appartenant à la catégorie unique de direction – Volets économiques 2002/2003 et 2004/2005 »

Année 2006 187 423,00 €  
Année 2007 53 330,00 €  
Année 2008 53 330,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de AYAS. Délibération n° 93 du 1er septembre 2006,

portant approbation de la modification non substantiel-

**tiva all'approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. 45 e sistemazione rue des Barmes in località Champoluc.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. del comune di AYAS relativa ai lavori di costruzione marciapiede sulla S.R. 45 lungo route Ramey e sistemazione rue des Barmes in località Champoluc;

2) Di dare atto che la variante assumerà efficacia con la pubblicazione di questa delibera sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e che dovrà, inoltre, nei trenta giorni successivi essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica unitamente agli atti della variante stessa;

3) Di dichiarare la presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 52 ter, comma 1, della L.R. 54/1998, come modificata con L.R. 21.01.2003 n. 3, esecutiva dal primo giorno di pubblicazione all'albo pretorio comunale.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di BIONAZ. Decreto 3 ottobre 2006, n. 1.**

**Pronuncia di esproprio a favore del Comune di BIONAZ dei terreni necessari alla realizzazione del Piano di valorizzazione del Marais Vivier di BIONAZ e allestimento del relativo percorso di visita in fraz. Places in comune di BIONAZ e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 11/2004.**

IL RESPONSABILE  
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Di pronunciare, ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004, in favore del Comune di BIONAZ l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la realizzazione del Piano di Valorizzazione del Marais Vivier di BIONAZ e allestimento del relativo percorso di visita in frazione Places in comune di BIONAZ:

FG. 33 – map. 279 di mq.8434 –Incolto produttivo CT  
Proprietà della Consorteria Grand Plan Bois  
C.F: 91044400074

Ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 lu-

**le au P.R.G.C. relative à l'approbation du projet préliminaire concernant la réalisation d'un trottoir le long de la R.R. 45 et l'aménagement de Rue des Barmes en localit  Champoluc.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

décide

1. d'approver la modification non substantielle au P.R.G.C. de la Commune d'AYAS relative aux travaux de construction d'un trottoir sur la R.R. 45 le long de Route Ramey et l'aménagement de Rue des Barmes en localit  Champoluc.

2. de donner acte que la modification prendra efficacité avec la publication de cette délibération sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste et qu'elle devra, en outre, dans les trente jours suivants, être transmise à la structure régionale compétente en matière urbanistique ensemble aux actes de la modification ;

3. de déclarer la présente délibération, aux sens de l'article 52 ter, alinéa 1, de la L.R. 54/1998, avec la modification de la L.R. 21.01.2003 n. 3, exécutive à partir du premier jour de publication au tableau de la Mairie.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Commune de BIONAZ. Acte né 1 du 3 octobre 2006,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de BIONAZ, des biens immeubles nécessaire aux travaux de mise en valeur du Marais Vivier de BIONAZ et réalisation d'un parcours de visite dans l'hameau de Place   BIONAZ, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la L.R. n. 11/2004.**

LE RESPONSABILE  
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Aux termes de l'art. 18 de la LR. né 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiquées ci –après, situé dans la commune de BIONAZ et nécessaires aux travaux de mise en valeur du Marais Vivier de BIONAZ et de la réalisation du relatif parcours de visite dans l'hameau de Place   BIONAZ :

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de

glio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità e cessione volontaria del terreno;

L'esecuzione del Decreto di esproprio ha luogo con la redazione del verbale dello stato di consistenza e con il verbale di immissione in possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11;

Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'Amministrazione Comunale;

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – comma 3 della L.R. 11/2004 tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;

Bionaz, 25 ottobre 2006.

Il Segretario comunale  
QUINSON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 38.**

**Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. per i lavori di realizzazione del marciapiede sulla strada comunale Villa – Sisan e di adeguamento dell'area cimiteriale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale, ai sensi dell'art. 31 comma 2° della L.R. n. 11 del 06.04.1998, ai fini della realizzazione dei lavori di realizzazione di un marciapiede sulla strada comunale Villa – Sisan e l'adeguamento normativo dell'area cimiteriale.

2) Di trasmettere copia della presente deliberazione sarà trasmessa entro trenta giorni alla competente struttura regionale in materia di urbanistica.

---

---

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 26 ottobre 2006, n. 45.**

**Realizzazione della strada comunale Terre Blanche –**

l'art. 25 de la LR. n° 11 du 2 juillet 2004, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti du modèle de la déclaration relative à l'éventuelle acceptation de l'indemnité proposée et à la cession volontaire des biens en question ;

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession, au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 ;

Le présent acte est enregistré et transcrit d'urgence auprès des bureaux compétents et le transfert du droit de propriété des biens en cause est inscrit au cadastre par les soins et aux frais de l'Administration communale ;

Aux termes du troisième alinéa de l'art 22 de la LR. n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

Fait à Bionaz, le 25 octobre 2006.

Le secrétaire communal,  
Marie Françoise QUINSON

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 38 du 23 octobre 2006,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un trottoir sur la route communale reliant Villa à Sisan et de mise aux normes du cimetière.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) La variante non substantielle du Plan régulateur général communal relative aux travaux de réalisation d'un trottoir sur la route communale reliant Villa à Sisan et de mise aux normes du cimetière est approuvée, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

2) La présente délibération est transmise en copie sous trente jours à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

---

---

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 45 du 26 octobre 2006,**

**portant approbation de la variante non substantielle du**

**Chateau con annesso parcheggio interrato –  
Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C.  
e delle schede FoSPI – contro deduzioni alle osservazio-  
ni presentate dai cittadini.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di dare atto che con la deliberazione di Consiglio comunale numero 35 del 29.08.2006 veniva approvato il progetto preliminare dei lavori di realizzazione della strada comunale Terre Blanche – Chateau con annesso parcheggio interrato per un importo complessivo di euro 3.657.160,00 di cui a base d'asta euro 2.798.950,00;

Di dare atto che è pervenuta la certificazione del coordinatore del ciclo circa la completezza della progettazione preliminare ai sensi dell'art. 12 della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni, resa in senso favorevole.

Di approvare la scheda progettuale (studio di fattibilità e convenienza economica), dei lavori in oggetto, il tutto come risulta dagli elaborati illustrativi descritti in premessa e firmati dai professionisti: ingegnere Andrea DUCLOS con studio in frazione Grand Brissogne, 121 di 11020 BRISSOGNE e da geometra Domenico FAZARI con studio in Corso Ivrea, 60 di 11100 AOSTA;

Di procedere alla richiesta di inserimento del presente progetto nel programma preliminare di finanziamento Fo.S.P.I., di cui all'articolo 19 della legge regionale numero 48 del 20 novembre 1995, per il triennio 2008/2010;

Di dichiararsi disponibile a coprire con proprie risorse la quota di investimento posta a proprio carico ai sensi dell'articolo 19 comma 3° della legge regionale numero 48/1995 e s.m.i. per i lavori di realizzazione della strada comunale Terre Blanche – Chateau con annesso parcheggio interrato, qualora l'Amministrazione Regionale approvi il finanziamento per il progetto oggetto di richiesta al Fo.S.P.I.;

Di eseguire direttamente, in caso di finanziamento, l'intervento in oggetto;

Di dare atto che l'intervento in oggetto è coerente con le indicazioni normative del P.T.P., così come previsto dal provvedimento attuativo approvato con la deliberazione di Giunta Regionale numero 418 del 15.02.1999;

Di dare atto che il progetto è conforme alla normativa vigente sull'abbattimento delle architettoniche ai sensi dell'art. 24 della legge 104/92;

Di dare atto che con protocollo numero 8092 del 24.10.2006 è stata inoltrata al Servizio impatto ambientale dell'Assessorato al territorio, ambiente e opere pubbliche, la relativa richiesta di parere per ottenere la valutazione di impatto ambientale, con protocollo numero 8093 del 24.10.2006 è stata inoltrata alla Soprintendenza la relativa

**PRGC relative à la réalisation de la route communale  
reliant Terre Blanche au Château et du parking souterrain y afférent, ainsi que des fiches FoSPI et des ré-  
pliques aux observations présentées par des citoyens.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

L'avant-projet des travaux de réalisation de la route communale reliant Terre Blanche au Château et du parking souterrain y afférent a été approuvé par la délibération du Conseil communal n° 35 du 29 août 2006 pour une dépense globale de 3 657 160,00 euros, dont 2 798 950,00 euros valant mise à prix ;

La déclaration établie par le coordinateur du cycle atteste que le dossier de l'avant-projet est complet, au sens de l'art. 12 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

La fiche du projet en cause (étude de faisabilité technique et économique) est approuvée telle qu'elle appert des documents décrits au préambule et signés par les professionnels compétents (l'ingénieur Andrea DUCLOS – dont le cabinet est situé 121, Grand-Brissogne, à BRISSOGNE – et le géomètre Domenico FAZARI – dont le cabinet est situé 60, avenue d'Ivrée, à AOSTE) ;

L'insertion du projet en cause dans le plan préliminaire FoSPI visé à l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 doit être demandée, au titre de la période 2008/2010 ;

Au cas où l'Administration régionale approuverait le financement du projet en cause (FoSPI), la Commune financera par ses propres ressources la part de dépense qui est à sa charge, au sens du troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48/1995 modifiée et complétée, pour la réalisation de la route communale reliant Terre Blanche au Château et du parking souterrain y afférent ;

Si ledit financement est accordé, l'Administration communale entend réaliser directement les travaux en question ;

Les travaux en cause ne sont pas en contraste avec les prescriptions du PTP, aux termes de l'acte d'application approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;

Le projet est conforme aux dispositions en vigueur en matière d'élimination des barrières architecturales, au sens de l'art. 24 de la loi n° 104/1992 ;

L'évaluation de l'impact sur l'environnement a été demandée au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 octobre 2006, réf. n° 8092), l'avis en matière de protection du paysage au sens de l'acte n° 42/2004 a été demandé au Département de la

richiesta di parere relativo alla tutela del paesaggio di cui al decreto 42/2004, nonché con protocollo numero 8094 del 24.10.2006 è stata inoltrata all'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche la richiesta di deroga per terreni a rischio frane di cui all'articolo 35 della L.R. 11/96 e sue s.m.;

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione della strada comunale Terre Blanche Château con annesso parcheggio interrato ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98 e secondo le disposizioni previste dall'art. 16 della medesima legge;

Di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06/04/1998, n. 11;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale);

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

Di dare atto che in sede di progettazione definitiva verranno prese in considerazione le richieste effettuate dai privati interessati agli espropri delle aree necessarie ai lavori;

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

---

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 26 ottobre 2006, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G. n. 20 ai sensi dell'art. 31, comma 2 della L.R. 11/98 adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 23 del 31.08.2006.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G. adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 23 del 31.08.2006 relativa ai lavori di ristrutturazione ed ampliamento della scuola media sita all'interno del complesso comunitario e sistemazione area esterna di pertinenza;

Di dare atto che la presente variante è coerente rispetto alle norme vigenti e cogenti del P.T.P.;

Di dare atto che la suddetta variante avrà efficacia con

surintendance des activités et des biens culturels (lettre du 24 octobre 2006, réf. n° 8093) et la dérogation pour les terrains à risque d'éboulement au sens de l'art. 35 de la LR n° 11/1996 modifiée et complétée a été demandée à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 octobre 2006, réf. n° 8094) ;

La variante non sostanziale del PRGC relativa alla realizzazione della route communale reliant Terre Blanche au Château et du parking souterrain y afférent est approuvée, au sens des art. 16 et 31 de la LR n° 11/1998 ;

La présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme au sens du troisième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La variante non sostanziale del PRGC en cause déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Les requêtes des particuliers intéressés par les expropriations des aires nécessaires à la réalisation des travaux en cause seront prises en considération lors de l'établissement du projet définitif ;

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante, dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

---

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 27 du 26 octobre 2006,**

**portant approbation de la variante non sostanziale n° 20 du PRGC, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 31 août 2006, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non sostanziale del PRGC adottata per la deliberazione del Consiglio communal n° 23 del 31 août 2006, relative aux travaux de réhabilitation et d'agrandissement de l'école moyenne située dans le cadre du complexe communautaire ainsi que de remise en état de l'aire environnante, est approuvée ;

La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP en vigueur et ayant force obligatoire ;

La variante en cause déploie ses effets à compter de la



la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di dare atto che il responsabile del presente provvedimento è il Segretario Comunale.

**Comune di ISSIME. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 25.**

**Strada di accesso alla località Grand Praz – approvazione modifiche al progetto preliminare e approvazione variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Approvare le modifiche apportate al progetto preliminare a seguito dell'accoglimento delle osservazioni formulate dai proprietari dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione della strada comunale di accesso alla località Grand Praz, redatto dall'Ufficio tecnico convenzionato, a firma del geom. BRINGHEN, composto dai sottolencati elaborati, che sostituiscono gli elaborati approvati con propria deliberazione n. 16/2006.

- Tav. 2 planimetria di progetto in scala 1/200
- Tav. 3 sezioni tipo in scala 1/100
- All. 1 relazione tecnica integrativa
- All. 3 piano particellare di esproprio
- All. 4 inquadramento dell'opera nel PRGC

determinante una spesa complessiva pari a € 142.210,00.

2. Approvare, per tutte le motivazioni in premessa citate che qui si intendono espressamente richiamate e approvate, la variante non sostanziale allo strumento urbanistico vigente del Comune di ISSIME, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 16 comma 1 della legge regionale 06.04.1998, n. 11.

3. Attivare le procedure per l'efficacia della variante non sostanziale al P.R.G.C. previste dall'articolo 16, comma 3 della legge regionale 06.04.1998, n. 11 e successive modificazioni e integrazioni.

4. Dare atto, ex articolo 14 comma 6 della legge regionale 06.04.1998, n. 11, che la variante in argomento è coerente con le scelte di P.T.P., e in particolare con le norme per parti di territorio e le norme per settori.

5. Apporre con il presente atto il vicolo di inedificabilità

publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Le secrétaire communal est nommé responsable de l'application de la présente délibération.

**Commune d'ISSIME. Délibération n° 25 du 23 octobre 2006,**

**portant approbation des modifications de l'avant-projet de réalisation de la route d'accès à Grand-Praz et de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les modifications apportées à l'avant-projet à la suite des observations formulées par les propriétaires des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de construction de la route communale d'accès à Grand-Praz, rédigé par le géomètre BRINGHEN du Bureau technique conventionné et composé des documents indiqués ci-dessous, qui remplacent les documents approuvés par la délibération du Conseil communal n° 16/2006 :

La dépense globale prévue s'élève à 142 210,00 €.

2. Pour toutes les raisons indiquées au préambule et considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et approuvées, la variante non substantielle du document d'urbanisme en vigueur dans la Commune d'ISSIME est approuvée, au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

3. Les procédures nécessaires pour que la variante non substantielle du PRGC déploie ses effets sont engagées, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée.

4. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP et notamment avec celles concernant les différentes parties de territoire et les secteurs.

5. Une servitude d'inconstructibilité préjudant à l'expro-

preordinato all'espropriazione dando atto che lo stesso decade se nei cinque anni successivi alla sua apposizione non sia dichiarata la pubblica utilità dell'opera.

6. Dare atto che il vincolo preordinato all'espropriazione di cui il precedente punto 5), si intende apposto quando diventa efficace il provvedimento di modifica del PRGC ovvero dalla data di pubblicazione del presente atto sul bollettino ufficiale della Regione.

**Comune di ISSIME. Deliberazione 23 ottobre 2006, n. 26.**

**Z'Lannsch Hous – approvazione delle modifiche al progetto preliminare e approvazione di variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Approvare il progetto preliminare, conforme alle nuove esigenze dell'amministrazione, per i lavori di realizzazione dell'edificio «Z'Lannsch Hous» – complesso scolastico e polifunzionale, redatto dall'Ufficio tecnico convenzionato, a firma dell'architetto MONTANI, composto dai sottolencati elaborati:

- Tav. 1 inquadramento territoriale
- Tav. 2 planimetria di rilievo
- Tav. 3 planimetria di progetto
- Tav. 4 pianta piano interrato
- Tav. 5 pianta piano terreno
- Tav. 6 pianta piano secondo
- Tav. 7 pianta piano sottotetto
- Tav. 8 prospetti
- Tav. 9 sezioni
- All. 1 relazione integrativa

In sostituzione degli elaborati approvati con propria deliberazione n. 17/2006.

2. Approvare, per tutte le motivazioni in premessa citate che qui si intendono espressamente richiamate e approvate, la variante non sostanziale allo strumento urbanistico vigente del Comune di ISSIME, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 16 comma 1 della legge regionale 06.04.1998, n. 11.

priation est instituée par le présent acte, mais celui-ci devient caduc si l'utilité publique de l'ouvrage en question n'est pas déclarée sous cinq ans.

6. La servitude d'inconstructibilité préluant à l'expropriation visée au point précédent est instituée lorsque la présente délibération, qui modifie le PRGC, devient applicable, soit à la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

**Commune d'ISSIME. Délibération n° 26 du 23 octobre 2006,**

**portant approbation des modifications de l'avant-projet de réalisation du bâtiment dénommé « Z'Lannsch Hous » et de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, compte tenu des nouvelles exigences de l'Administration, l'avant-projet des travaux de réalisation du complexe scolaire et multifonctionnel dénommé « Z'Lannsch Hous », rédigé par l'architecte MONTANI du Bureau technique conventionné et composé des documents indiqués ci-dessous :

qui remplacent les documents approuvés par la délibération du Conseil communal n° 17/2006.

2. Pour toutes les raisons indiquées au préambule et considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et approuvées, la variante non substantielle du document d'urbanisme en vigueur dans la Commune d'ISSIME est approuvée, au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

3. Attivare le procedure per l'efficacia della variante non sostanziale al P.R.G.C. previste dall'articolo 16, comma 3 della legge regionale 06.04.1998, n. 11 e successive modificazioni e integrazioni.

4. Dare atto, ex articolo 14 comma 6 della legge regionale 06.04.1998, n. 11, che la variante in argomento è coerente con le scelte di P.T.P., e in particolare con le norme per parti di territorio e le norme per settori.

5. Apporre con il presente atto il vincolo di inedificabilità preordinato all'espropriazione dando atto che lo stesso decade se nei cinque anni successivi alla sua apposizione non sia dichiarata la pubblica utilità dell'opera.

6. Dare atto che il vincolo preordinato all'espropriazione di cui il precedente punto 5), si intende apposto quando diventa efficace il provvedimento di modifica del PRGC ovvero dalla data di pubblicazione del presente atto sul bollettino ufficiale della Regione.

**Comune di NUS. Decreto 5 ottobre 2006, n. 5.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione parcheggio in fraz. Mazod e contestuale determinazione urgente dell'indennità provvisoria di espropriazione, ai sensi dell'art. 18 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11.**

IL RESPONSABILE  
DEL SERVIZIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

A) è pronunciata a favore del Comune di NUS l'espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione parcheggio in fraz. Mazod, di proprietà delle Ditte sotto indicate;

B) è determinata l'indennità provvisoria d'esproprio, nella misura di seguito indicata, ai sensi dell'art. 37 del D.P.R. 08.06.2001, n. 327, per i terreni (edificabili) ricompresi nelle Zone BA2 del P.R.G.C. in adozione, da corrispondere alle ditte sotto riportate:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

1. LEROND Marino  
nato a NUS in data 28.09.1939 (quota 1/1)  
C.F. LRNMRN39P28F987J  
Foglio 51 mappale 1261(ex 568/b) – ORTO – Zona BA2 – Superficie occupata mq 124,  
Foglio 51 mappale 1263(ex 930/b) – ORTO – Zona BA2 – Superficie occupata mq 85.  
Indennità € 5016,00

3. Les procédures nécessaires pour que la variante non substantielle du PRGC déploie ses effets sont engagées, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée.

4. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP et notamment avec celles concernant les différentes parties de territoire et les secteurs.

5. Une servitude d'inconstructibilité préluant à l'expropriation est instituée par le présent acte, mais celui-ci devient caduc si l'utilité publique de l'ouvrage en question n'est pas déclarée sous cinq ans.

6. La servitude d'inconstructibilité préluant à l'expropriation visée au point précédent est instituée lorsque la présente délibération, qui modifie le PRGC, devient applicable, soit à la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

**Commune de NUS. Acte n° 5 du 5 octobre 2006,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de NUS, des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction d'un parking au hameau de Mazod et fixation, avec procédure d'urgence, de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE RESPONSABILE  
DU SERVICE DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

A) Les terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction d'un parking au hameau de Mazod et figurant sur la liste ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de NUS ;

B) Les montants de l'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires indiqués ci-après sont fixés comme suit, au sens de l'art. 37 du DPR n° 327 du 8 juin 2001, pour les terrains constructibles compris dans la zone BA2 du PRGC en cours d'adoption :

COMMUNE DE NUS

2. CHAPPELLU Emma  
nata a CHAMBAVE in data 16.05.1946 (quota 1/2)  
C.F. CHPMME46E56C595A  
FAVRE Augusto  
nato a NUS in data 01.01.1945 (quota 1/2)  
C.F. FVRGST45A01F987P  
Foglio 51 mappale 1265(ex 931) – ORTO – Zona BA2 – Superficie occupata mq 10.  
Indennità € 240,00

C) In caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

D) Ai sensi dell'art. 37, comma 9, del D.P.R. 327/2001, qualora l'area, ubicata nelle Zone A,B,C e D del P.R.G.C., sia utilizzata a scopi agricoli, spetta al proprietario coltivatore diretto anche un'indennità pari al valore agricolo medio corrispondente al tipo di coltura effettivamente praticato.

E) Per i terreni ricompresi nelle zone Zone A, B, C e D del P.R.G.C. l'Ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20%, ai sensi dell'art. 35, comma 2, del D.P.R. 327/2001;

F) Verrà successivamente erogato, ai sensi dell'art. 1 della Legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, un contributo regionale per i terreni ubicati nelle aree non edificabili e cioè nelle Zone agricole E;

G) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legale della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio di Polizia Municipale del Comune di NUS nelle forme degli atti processuali civili;

H) Il presente decreto deve essere registrato presso l'Agenzia delle Entrate, trascritto e volturato presso l'Agenzia del Territorio di AOSTA nei termini di urgenza a cura e spese dell'Ente espropriante;

I) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati, potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

J) Contro il presente Decreto d'esproprio è ammesso ricorso ordinario al Tribunale amministrativo regionale entro il termine di sessanta giorni decorrenti dalla data di notifica del presente provvedimento. In alternativa è possibile presentare ricorso straordinario al Presidente entro il termine di centoventi giorni, decorrenti dalla data di notifica.

K) L'esecuzione del presente Decreto d'Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione in possesso nei beni esproprianti, ai sensi dell'art. 20 della L.R.11/2004.

Nus, 5 ottobre 2006.

Il Responsabile  
del Servizio  
BISCARDI

C) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001, si les terrains objet de l'expropriation – situés dans les zones A, B, C et D du PRGC – sont utilisés à des fins agricoles par leurs propriétaires, ceux-ci ont droit à une indemnité supplémentaire correspondant à la valeur agricole moyenne du type de culture effectivement pratiqué ;

E) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'expropriant doit procéder à une retenue d'impôt de 20 p. 100, au sens du deuxième alinéa de l'art. 35 du DPR n° 327/2001 ;

F) Une subvention régionale doit être par la suite versée pour les terrains situés dans les aires inconstructibles, soit dans les zones agricoles E, au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 ;

G) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et le montant des indemnités provisoires en cause est notifié aux propriétaires expropriés par le bureau de la police locale de NUS, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;

H) La Commune de NUS transmet le présent acte à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire d'AOSTE en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence et à ses frais ;

I) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

J) Tout recours ordinaire peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les soixante jours qui suivent la notification y afférente. Les recours extraordinaires peuvent être introduits devant le président dans les cent vingt jours qui suivent la date susdite ;

K) Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens concernés, au sens de l'art. 20 de la LR n° 11/2004.

Fait à Nus, le 5 octobre 2006.

Le responsable  
du service,  
Graziella BISCARDI

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due dirigenti (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio trasporti e di Capo del servizio infrastrutture funiviarie – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Data di nascita</b>	<b>Punti su 20</b>
1	ZOPPO Giuliano	19.08.1962	16.687
2	BALAGNA Rossano	11.10.1970	15.562
3	TREVISAN Marco	08.04.1972	15.228

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 285

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due funzionari (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Segretario Generale della Regione e al Servizio programmi per lo sviluppo regionale nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des transports et du chef du Service des transports par câble (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département des transports et des infrastructures sportives – Organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 285

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux instructeurs techniques (catégorie D : cadre), à affecter aux bureaux du secrétaire général et au service des programmes pour l'essor régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 20
1	CASCIANI Serena	22.10.1979	14,325
2	BIGONI Elena	14.01.1978	13,050
3	GLAREY Alessia	21.06.1979	12,913

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 286

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 3	Importo del contributo alloggio
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 6	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 7	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti ad Università fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che:

- siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 a:
  - corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M.

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 286

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales
Art. 2	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 3	Montants
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Listes d'aptitude
Art. 6	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 7	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peut être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et :

- Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2006/2007, à :
  - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
  - un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise

3 novembre 1999, n. 509;

- corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
  - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
  - corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2007, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2007 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o all'ulteriore semestre;
  3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
  4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2006/2007 con l'esclusione di quanto previsto per gli iscritti all'ulteriore semestre o al primo anno fuori corso, che sono esclusi dal presente bando;
  5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
  6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007. Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2007, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;

se, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;

- un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
  - une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
  - un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 30 avril 2007 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2007, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence spécialisée ;
  3. Être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
  4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007, à l'exception des étudiants inscrits au semestre supplémentaire ou en première année hors cours, qui ne peuvent obtenir les aides visées au présent avis ;
  5. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
  6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2007, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée)

L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
- b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;

- c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro il 10 settembre 2007 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2006/2007 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;

Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b. siano iscritti fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4 nonché le eccezioni descritte nei casi particolari di cui all'art. 2, del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
- e. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- f. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- g. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate.

#### Art. 2

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve es-

- c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
- d) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2006/2007, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a. Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b. Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d. Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis et des cas particuliers visés à l'art. 2 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- e. Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- f. Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- g. Bénéficier d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent.

#### Art. 2

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doi-



sere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del 15 gennaio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali (UserId e Password personali).

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della documentazione di cui all'art. 5 del bando di concorso relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;

vent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 15 janvier 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention du code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et du mot de passe (*password*) personnels.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, de la documentation visée à l'art. 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;

- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esautivo.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 3  
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia economica	ISEEU	IMPORTO
1 <sup>a</sup>	da € 0,00 a € 14.000,00	2.430,00
2 <sup>a</sup>	da € 14.000,01 a € 18.000,00	2.000,00
3 <sup>a</sup>	da € 18.000,01 a € 22.000,00	1.800,00
4 <sup>a</sup>	da € 22.000,01 a € 25.000,00	1.550,00

Classe de revenu	ISEEU	MONTANT
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	2 430,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 000,00 €	2 000,00 €
3	de 18 000,01 € à 22 000,00 €	1 850,00 €
4	de 22 000,01 € à 25 000,00 €	1 550,00 €

Art. 4  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione contributo alloggio per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;

- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 3  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, au sens du tableau ci-après :

Art. 4  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;

- una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
  3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
  4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 3 sono maggiorati del 50%.

#### Art. 5

##### Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU.

A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

- équivalent à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
  - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
  3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 de l'avis concernant l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 sont augmentés de 30 p. 100 ;
  4. Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 3 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

#### Art. 5

##### Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte du mérite évalué aux termes de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1 punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità delle condizioni economiche sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2006/2007 \_ Elenchi /Graduatorie.

#### Art. 6 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 5 si provvederà in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 1;
  - essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 2.

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis qui obtiennent leur licence du 1<sup>er</sup> niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

#### Art. 6 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 5 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 5 ci-dessus ;
  - ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 5 ci-dessus ;

3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica ovvero magistrale:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 3.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti):

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2006/2007 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 7

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 24 ottobre 2006.

L'Assessore  
VIERIN

N. 287

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 5 ci-dessus ;

4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 5 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2006/2007 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 7

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2006.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 287

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Importo degli assegni
Art. 9	Mobilità internazionale
Art. 10	Premio di laurea
Art. 11	Sussidi straordinari
Art. 12	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti ad Università fuori dalla Regione che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 a:
  - a) corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
  - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
  - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
  - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2007, o l'iscrizione al

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions économiques
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Mobilité internationale
Art. 10	Prix de thèse
Art. 11	Aides extraordinaires
Art. 12	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2006/2007 à :
  - a) Un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
  - b) Un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
  - c) Un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
  - d) Une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
  - e) Un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours

primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2007 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre. In caso di iscrizione all'ulteriore semestre gli studenti unitamente alla comunicazione di cui sopra devono presentare il relativo certificato esami o l'autocertificazione.

3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
5. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
6. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- e) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;

de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 30 avril 2007 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2007, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence spécialisée. En cas d'inscription au semestre supplémentaire, l'étudiant est tenu de joindre à la communication susmentionnée le certificat ou la déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ;

3. Être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
5. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
6. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 2 du présent avis ;
- e) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;

f) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2  
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO  
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;  
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

f) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2  
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS  
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au  
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;  
135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;



- n. 135 crediti per il quarto anno;
- n. 190 crediti per il quinto anno;
- n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;
- n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

#### LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

##### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2007 di n. 30 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

##### *Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

#### B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

##### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

##### *Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

#### C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE:

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

##### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

- 135 crédits au titre de la quatrième année ;
- 190 crédits au titre de la cinquième année ;
- 245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
- 55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

#### LICENCE SPÉCIALISÉE

##### *Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 30 crédits au titre du plan d'études du dit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

##### *2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

#### B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

##### *Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

##### *2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

#### C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

##### *Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

*Primo anno di corso e Anni successivi al primo*

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera a) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera a) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

*Anni successivi al primo:*

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2006:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

E) ISCRITTI A CORSI DI ISTRUZIONE SUPERIORE DI GRADO UNIVERSITARIO

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

*Première année, 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

E) ÉTUDIANTS INSCRITS À DES COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

• NOTE

1. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
2. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
3. Possono essere registrati successivamente al 10 agosto ovvero al 15 novembre dell'anno di riferimento, esclusivamente:
  - a) le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale i cui termini sono fissati all'art. 9 del presente bando di concorso;
  - b) le attività di tirocinio previste dagli Atenei che devono essere registrate entro:
    - il 31 ottobre 2007 per gli iscritti al primo anno di corso;

Gli studenti dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio, l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 10 novembre 2007, pena l'esclusione. In occasione della consegna, entro il 10 settembre 2007, della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2007, gli studenti devono comunque segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare.

  - il 31 ottobre 2006 per gli iscritti ad anni successivi al primo;
  - il 15 novembre 2006 per gli iscritti al secondo anno ai Corsi di Laurea e Laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico.

4. Per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sosti-

*2° année, 3° année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

• NOTES :

1. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.
2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
3. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août ou le 15 novembre de l'année de référence :
  - a) Les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 9 du présent avis ;
  - b) Les stages prévus par les différentes universités et qui doivent, en tout état de cause, être enregistrés au plus tard :
    - le 31 octobre 2007, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année ;

(Les étudiants doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 10 novembre 2007, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 10 septembre 2007 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2007, les étudiants doivent déclarer les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés ;)

  - le 31 octobre 2006, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ;
  - le 15 novembre 2006, pour les étudiants en 2<sup>e</sup> année des cours de licence et de licence spécialisée à cycle unique.

4. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de première immatriculation et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être

tutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

#### ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla presentazione della domanda di provvidenza per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla presentazione della certificazione attestante il merito per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

#### • CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2006/2007, con le seguenti eccezioni:

##### a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

##### b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:

remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

#### ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

#### • CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2006/2007. Les exceptions suivantes sont prévues :

##### a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

##### b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :

- reinscrizione 2006/2007 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2005/2006
- reinscrizione 2006/2007 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2004/2005

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3  
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130, nonché sulla base degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;
- inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2004/2005 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3  
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000, ainsi que des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991 ; lesdits critères sont indiqués ci-après :

- a) I redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
- 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;
  - 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui.
- c) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2005 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2005, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU REDDITO non superiore a 25.000,00

ISPEU PATRIMONIO non superiore a 35.000,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2005 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2005.

Qualora lo studente sia già in possesso dell'attestazione ISEE/ISPE oppure dell'attestazione ISEEU/ISPEU, aggiornate al 31.12.2005, deve comunque necessariamente recarsi presso uno dei Caf convenzionati con l'Amministrazione regionale per il rilascio dell'attestazione ISEEU/ISPEU prevista dal presente bando di concorso.

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
- 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;
  - 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 € par an ;
- c) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2005, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2005 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU REVENUS : 25 000,00 €

ISPEU PATRIMOINE : 35 000,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2005 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2005, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Même si l'étudiant possède déjà l'attestation ISEE/ISPE ou l'attestation ISEEU/ISPEU, mise à jour au 31 décembre 2005, il doit obligatoirement se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis.

**DEFINIZIONE DI NUCLEO FAMILIARE AI FINI DELLA VALUTAZIONE DELLE CONDIZIONI ECONOMICHE**

Il nucleo familiare, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

**SOCIETÀ DI SERVIZI CAF DIPENDENTI**

**CONVENZIONATE CON LA  
REGIONE VALLE D'AOSTA PER IL  
RILASCIO DI ATTESTAZIONI ISEEU**

*Centro Servizi CGIL Valle d'Aosta s.r.l. - Via Binel, n. 24 - AOSTA*

Sportelli:

- AOSTA - Via Binel, 24
- COURMAYEUR - Vicolo Dolon snc
- MORGEX - Via Valdigne, 8
- CHÂTILLON - Piazza Caduti per la Patria, 4
- VERRÈS - Via Duca d'Aosta, 24
- DONNAS - Via Roma, 93

*Centro Servizi UIL VDA S.r.l. - Via Chavanne, n. 18 - AOSTA*

Sportelli:

- AOSTA - Via Chavanne, n.18
- COURMAYEUR - c/o Municipio
- PONT-SAINT-MARTIN - Via Roma, n. 5

*ACLI Service Valle d'Aosta S.r.l. - Piazza Papa Giovanni XXIII, 2/A - AOSTA*

Sportelli:

- AOSTA - Piazza Papa Giovanni XXIII, 2/A
- CHÂTILLON - Via E. Chanoux

**DÉTERMINATION DU NOMBRE DE MEMBRES DU FOYER AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES CONDITIONS ÉCONOMIQUES**

La composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

**SOCIÉTÉS DE SERVICES – CAF  
POUR LES SALARIÉS  
CONVENTIONNÉS AVEC LA  
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE POUR LA  
DÉLIVRANCE DES ATTESTATIONS ISEEU**

giorni e orari:

- dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,00
- mercoledì: 8,30 - 12,30
- mercoledì: 14,30 - 18,30
- giovedì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,30
- lunedì: 8,30 - 12,30
- martedì: 8,30 - 12,30 - giovedì 12,30 - 14,30
- mercoledì: 14,30 - 18,30 - giovedì: 8,30 - 12,30

giorni e orari:

- lunedì, martedì, giovedì, venerdì: 8,30 - 12,30
- mercoledì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,00
- solo su appuntamento il martedì tel.0165/43679
- solo su appuntamento il venerdì tel. 0165/43679

giorni e orari:

- martedì, giovedì, venerdì: 9,00 - 12,30
- lunedì: 14,30 - 16,30
- lunedì, venerdì: 9,00 - 12,00
- martedì: 15,00 - 18,00

Centro Servizi Valle d'Aosta srl - c/o sindacato SAVT - Piazza Manzetti, n. 2 - AOSTA

Sportelli:

- AOSTA - Piazza Manzetti, 2
- VERRÈS - Via Duca d'Aosta, n. 29
- PONT-SAINT-MARTIN - Via E. Chanoux 9

giorni e orari:

- dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00
- dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00
- dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00

CISL Servizi Valle d'Aosta srl - via Saint-Martin-de-Corléans, n. 59 - AOSTA

Sportello: AOSTA - Via Saint-Martin-de-Corléans, 59 - tel. 0165/231669  
solo su appuntamento dal lunedì al venerdì - dalle 8,30 alle 12,00 e dalle 14,00 alle 17,30

*Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:*

**STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA**

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2005 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2005, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
  1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
  2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2005:
  - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;

*Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides*

**ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE**

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap).
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2005 ou modèle CUD 2005 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
- Extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2005 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursés ;
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
  1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
  2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2005 :
  - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;



- titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
  - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
  - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
  - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
  - contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).

*Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:*

#### STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2005 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2005.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari diffi-

- titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
  - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
  - dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
  - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
  - polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).

*Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides*

#### ÉTUDIANTS RESSORTISSANT D'UN PAYS N'APPARTENANT PAS À L'UNION EUROPÉENNE ET RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Si la famille de l'étudiant n'est pas résidente en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2005 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2005.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la

coltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

NOTA BENE: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

#### Art. 4 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3;
4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu/patrimoine obtenu/détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

#### Art. 4 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
  - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 ci-dessus sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri ed il cui nucleo non risiede in Italia.

#### Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del 15 gennaio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali (UserId e Password personali).

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei seguenti documenti:

*Studenti iscritti al primo anno* (di qualsiasi corso):

attestazione ISEEU/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare.

NOTA BENE: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

#### Art. 5

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 15 janvier 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention du code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et du mot de passe (*password*) personnels.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

*Étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année* (tous cours confondus) :

attestation ISEEU/ISPEU portant la composition du foyer.

NB. Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, at-

l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo* a corsi del Nuovo ordinamento:

- 1) attestazione ISEEU/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare;
- 2) certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:
  - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
  - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
  - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo* ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- 1) attestazione ISEEU/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare;
- 2) certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2005/2006.

NOTA BENE: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo* ad altri corsi del Vecchio ordinamento:

- 1) attestazione ISEEU/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare;
- 2) certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:
  - la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
  - il piano di studi completo;
  - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
  - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

testant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

*Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.* d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- 1) Attestation ISEEU/ISPEU portant la composition du foyer ;
- 2) Certificat ou déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ainsi que :
  - l'année de la première immatriculation absolue ;
  - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
  - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement.

*Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.* d'un cours relevant de l'ancienne organisation dispensé auprès des établissements ci-après :

École supérieure d'interprètes et de traducteurs.

Établissement de haute formation artistique et musicale.

Université étrangère.

- 1) Attestation ISEEU/ISPEU portant la composition du foyer ;
- 2) Certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2005/2006.

NB. Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

*Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.* des autres cours relevant de l'ancienne organisation :

- 1) Attestation ISEEU/ISPEU portant la composition du foyer ;
- 2) Certificat ou déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ainsi que :
  - leur parcours universitaire et la première année d'immatriculation ;
  - le plan d'études complet ;
  - les examens réussis et la valeur temporelle y afférente ;
  - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement.

NOTA BENE: La documentazione relativa al merito può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi delle vigenti disposizioni. Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it). – «domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

#### Art. 6

##### Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e presso Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei

NB. La documentation attestant le mérite peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat, au sens des dispositions en vigueur. Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section relative aux demandes en ligne).

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

#### Art. 6

##### Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude

ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti: 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti: 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti: voto intero  
oltre 12 crediti: 1 voto e 1/2.

*prove espresse in annualità*

prova semestrale: 1/2 del voto  
prova annuale: voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

*examens équivalant à des années*

examen semestriel : 1/2 de la note  
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1, punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità delle condizioni economiche sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2006/2007 \_ Elenchi \_ Graduatorie.

Art. 7  
Condizioni e modalità di liquidazione  
dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
  - essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99:

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis qui obtiennent leur licence du 1<sup>er</sup> niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
  - ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;
2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.
3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:
- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).
- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

**Art. 8**  
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia economica	ISEEU	A	B
1 <sup>a</sup>	da € 0,00 a € 14.000,00	1.920,00	2.420,00
2 <sup>a</sup>	da € 14.000,01 a € 18.000,00	1.660,00	2.160,00
3 <sup>a</sup>	da € 18.000,01 a € 22.000,00	1.350,00	1.850,00
4 <sup>a</sup>	da € 22.000,01 a € 25.000,00	1.000,00	1.500,00

Classe de revenu	ISEEU	A	B
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	1 920,00 €	2 420,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 000,00 €	1 660,00 €	2 160,00 €
3	de 18 000,01 € à 22 000,00 €	1 350,00 €	1 850,00 €
4	de 22 000,01 € à 25 000,00 €	1 000,00 €	1 500,00 €

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

**Art. 8**  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, à savoir :



Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti:

- beneficiari di contributo alloggio;
- iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- che non hanno richiesto il contributo alloggio;
- che non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- che, pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- stranieri il cui nucleo familiare non risiede in Italia.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

#### Art. 9 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2006/2007 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2006/2007 e si concluda entro l'anno accademico 2007/2008;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

#### Art. 9 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2006/2007, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2006/2007 et s'achève avant la fin de l'année académique 2007/2008 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études des intéressés, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500,00 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
  - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
  - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
  - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio. La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 10  
Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2006/2007, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2007, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di 800,00 euro.

A tal fine gli interessati devono produrre, entro il 31 gennaio 2008 pena l'esclusione dal beneficio, la relativa documentazione, che se redatta in lingua diversa dal francese deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata, ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione.

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio.

Art. 11  
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 i quali, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays européens, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. Un certificat délivré par leur université et attestant :
  - la participation effective aux stages à l'étranger ;
  - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
  - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. Les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

La liquidation du complément en cause est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études, même après la liquidation de cette dernière.

Art. 10  
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2007, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €.

En l'occurrence, les intéressés doivent produire au plus tard le 31 janvier 2008, sous peine d'exclusion, la documentation y afférente qui, lorsqu'elle est établie en une langue autre que l'italien ou le français, doit être traduite en italien et authentifiée. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 11  
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les

stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2007 pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 24 ottobre 2006.

L'Assessore  
VIERIN

N. 288

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 10	Importo degli assegni
Art. 11	Mobilità internazionale
Art. 12	Premio di laurea
Art. 13	Sussidi straordinari
Art. 14	Accertamenti e sanzioni

conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier des dites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2007, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2006.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 288

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions économiques
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 10	Montants
Art. 11	Mobilité internationale
Art. 12	Prix de thèse
Art. 13	Aides extraordinaires
Art. 14	Contrôles et sanctions

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2006/2007, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:
  - a) corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
  - b) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2007 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi:

- a) agli studenti iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) agli studenti che hanno superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato, fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) agli studenti in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) agli studenti che hanno già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2

Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 alla data del 10 agosto 2007;

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2006/2007 :

1. Être régulièrement inscrit à l'un des cours universitaires indiqués ci-après :
  - a) Un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
  - b) Un cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 31 mars 2007. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
4. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2

Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) Immatriculés et inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup> et les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis à la date du 10 août 2007 ;

- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 e dei requisiti di merito di cui ai successivi artt. 3 o 5.

Art. 3  
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

- b) Inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 et les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis.

Art. 3  
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2007 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 28 crediti per il secondo anno.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE AD AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

• NOTE:

1. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
2. Possono essere registrati successivamente al 10 agosto ovvero al 15 novembre dell'anno di riferimento, esclusivamente:
  - a) le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale i cui termini sono fissati all'art. 11 del presente bando di concorso;
  - b) le attività di tirocinio previste dagli Atenei che devono essere registrate entro:
    - il 31 ottobre 2007 per gli iscritti al primo anno di corso.

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU «POLITECNICO» DE TURIN SITUÉE À AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

• NOTES :

1. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août ou le 15 novembre de l'année de référence :
  - a) Les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 11 du présent avis ;
  - b) Les stages prévus par les différentes universités et qui doivent, en tout état de cause, être enregistrés au plus tard :
    - le 31 octobre 2007, pour les étudiants inscrits en 1<sup>er</sup> année ;

- il 31 ottobre 2006 per gli iscritti ad anni successivi al primo.
- il 15 novembre 2006 per gli iscritti al secondo anno di cui ai punti A), B) e D).

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2006/2007, con le seguenti eccezioni:

a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2006/2007 anno di corso secondo - Prima immatricolazione 2005/2006
  - reinscrizione 2006/2007 anno di corso terzo - Prima immatricolazione 2004/2005

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di

- le 31 octobre 2006, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ;
- le 15 novembre 2006, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année visés aux lettres A, B et D ci-dessus.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2006/2007. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2004/2005 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus,

crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130, nonché sulla base degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) I redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
  - 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;

est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000, ainsi que des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991 ; lesdits critères sont indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
  - 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;



- 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui.
- c) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2005 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2005, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU REDDITO non superiore a 25.000,00

ISPEU PATRIMONIO non superiore a 35.000,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2005 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2005.

Riservato agli studenti del Politecnico di TORINO che non abbiano già perfezionato l'ISEEU/ISPEU ai fini del Servizio di mensa.

Qualora lo studente sia già in possesso dell'attestazione ISEE/ISPE oppure dell'attestazione ISEEU/ISPEU, aggiornate al 31.12.2005, deve comunque necessariamente recarsi presso uno dei Caf convenzionati con l'Amministrazione regionale per il rilascio dell'attestazione ISEEU/ISPEU prevista dal presente bando di concorso.

SOCIETÀ DI SERVIZI CAF DIPENDENTI

CONVENZIONATE CON LA  
REGIONE VALLE D'AOSTA PER IL  
RILASCIO DI ATTESTAZIONI ISEEU

- 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 € par an ;

- c) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2005, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2005 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU REVENUS : 25 000,00 €

ISPEU PATRIMOINE : 35 000,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2005 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2005, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du «Politecnico» de TURIN et qui n'ont pas présenté l'attestation ISEEU/ISPEU aux fins du service de restauration.

Même si l'étudiant possède déjà l'attestation ISEE/ISPE ou l'attestation ISEEU/ISPEU, mise à jour au 31 décembre 2005, il doit obligatoirement se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis.

SOCIÉTÉS DE SERVICES – CAF  
POUR LES SALARIÉS  
CONVENTIONNÉS AVEC LA  
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE POUR LA  
DÉLIVRANCE DES ATTESTATIONS ISEEU

Centro Servizi CGIL Valle d'Aosta s.r.l. - Via Binel, n. 24 - AOSTA

Sportelli:

– AOSTA - Via Binel, 24

giorni e orari:

– dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,00

- |  |  |
|--|--|
| - COURMAYEUR - Vicolo Dolon snc              | - mercoledì: 8,30 - 12,30                          |
| - MORGEX - Via Valdigne, 8                   | - mercoledì: 14,30 - 18,30                         |
|  | giovedì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,30              |
| - CHÂTILLON - Piazza Caduti per la Patria, 4 | - lunedì: 8,30 - 12,30                             |
| - VERRÈS - Via Duca d'Aosta, 24              | - martedì: 8,30 - 12,30 - giovedì 12,30 - 14,30    |
| - DONNAS - Via Roma, 93                      | - mercoledì: 14,30 - 18,30 - giovedì: 8,30 - 12,30 |

*Centro Servizi UIL VDA S.r.l. - Via Chavanne, n. 18 - AOSTA*

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Sportelli:                           | giorni e orari:                                   |
| - AOSTA - Via Chavanne, n.18         | - lunedì, martedì, giovedì, venerdì: 8,30 - 12,30 |
|                                      | mercoledì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,00           |
| - COURMAYEUR - c/o Municipio         | - solo su appuntamento il martedì tel.0165/43679  |
| - PONT-SAINT-MARTIN - Via Roma, n. 5 | - solo su appuntamento il venerdì tel. 0165/43679 |

*ACLI Service Valle d'Aosta S.r.l. - Piazza Papa Giovanni XXIII, 2/A - AOSTA*

- |   |   |
|---|---|
| Sportelli:                                | giorni e orari:                           |
| - AOSTA - Piazza Papa Giovanni XXIII, 2/A | - martedì, giovedì, venerdì: 9,00 - 12,30 |
|   | lunedì: 14,30 - 16,30                     |
| - CHÂTILLON - Via E. Chanoux              | - lunedì, venerdì: 9,00 - 12,00           |
|   | martedì: 15,00 - 18,00                    |

*Centro Servizi Valle d'Aosta srl - c/o sindacato SAVT - Piazza Manzetti, n. 2 - AOSTA*

- |  |   |
|--|---|
| Sportelli:                             | giorni e orari:                                       |
| - AOSTA - Piazza Manzetti, 2           | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |
| - VERRÈS - Via Duca d'Aosta, n. 29     | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |
| - PONT-SAINT-MARTIN - Via E. Chanoux 9 | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |

*CISL Servizi Valle d'Aosta srl - via Saint-Martin-de-Corléans, n. 59 - AOSTA*

Sportello: AOSTA - Via Saint-Martin-de-Corléans, 59 – tel. 0165/231669  
Solo su appuntamento dal lunedì al venerdì – dalle 8,30 alle 12,00 e dalle 14,00 alle 17,30

*Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:*

**STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA**

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il

*Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides*

**ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE**

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap).
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2005 ou modèle CUD 2005 de

nucleo familiare per l'anno 2005 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).

- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2005, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
  1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
  2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2005:
  - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
  - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
  - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
  - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
  - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
  - contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
- Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

*Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:*

**STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA**

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non

tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).

- Extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2005 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursés ;
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
  1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
  2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2005 :
  - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
  - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
  - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
  - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
  - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
  - polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
- Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

*Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEE/ISPEU aux fins des aides*

**ÉTUDIANTS RESSORTISSANT D'UN PAYS N'APPARTENANT PAS À L'UNION EUROPÉENNE ET RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE**

Si la famille de l'étudiant n'est pas résidente en Italie,

risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2005 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2005.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

NOTA BENE: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

#### DEFINIZIONE DI NUCLEO FAMILIARE AI FINI DELLA VALUTAZIONE DELLE CONDIZIONI ECONOMICHE

Il nucleo familiare, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;

aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2005 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2005.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu/patrimoine obtenu/détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

#### DÉTERMINATION DU NOMBRE DE MEMBRES DU FOYER AUX FINIS DE L'ÉVALUATION DES CONDITIONS ÉCONOMIQUES

La composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;

- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Art. 5  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66% vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 10 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
  - gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
    - non hanno richiesto il contributo alloggio;
    - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
    - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
    - sono stranieri ed il cui nucleo familiare non risiede in Italia.
  - gli importi di cui alla colonna B agli studenti:

- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

Art. 5  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 4 ci-dessus sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 10 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
  - les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
    - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
    - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
    - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
    - sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.
  - les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

#### Art. 6

##### Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 26 gennaio 2007 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata; per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali (UserId e Password personali).

Gli studenti dovranno allegare alla domanda, pena l'esclusione, l'attestazione ISEE/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficiant de l'allocation-logement.

#### Art. 6

##### Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 26 janvier 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention du code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et du mot de passe (*password*) personnels.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEE/ISPEU portant la composition du foyer.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-  
stivo.

#### Art. 7

##### Formazione delle graduatorie degli idonei

###### a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

###### b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaus-  
tifs.

#### Art. 7

##### Listes d'aptitude

###### a) Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

###### b) Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

100  
AxB

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno e ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1 punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8  
Condizioni e modalità di liquidazione  
dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;

100  
AxB

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalent à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a) et b) ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis qui obtiennent leur licence du 1<sup>er</sup> niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;



- la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
  - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2007;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

#### Art. 9

##### Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2007, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti

- le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

- b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2007 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., en une seule fois, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

#### Art. 9

##### Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 8 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2007, mais qui les remplissent au 10 août de la même année. Les certificats relatifs au mérite sont acquis

ti di merito al 10 agosto 2007. La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10  
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

d'office.

Art. 10  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, à savoir :

Fascia economica	ISEEU	A	B
1 <sup>a</sup>	da € 0,00 a € 14.000,00	2.420,00	1.920,00
2 <sup>a</sup>	da € 14.000,01 a € 18.000,00	2.160,00	1.660,00
3 <sup>a</sup>	da € 18.000,01 a € 22.000,00	1.850,00	1.350,00
4 <sup>a</sup>	da € 22.000,01 a € 25.000,00	1.500,00	1.000,00

Classe de revenu	ISEEU	A	B
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	2 420,00 €	1 920,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 000,00 €	2 160,00 €	1 660,00 €
3	de 18 000,01 € à 22 000,00 €	1 850,00 €	1 350,00 €
4	de 22 000,01 € à 25 000,00 €	1 500,00 €	1 000,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio;

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement ;

- studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2006 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

#### Art. 11 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2006/2007 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2006/2007 e si concluda entro l'anno accademico 2007/2008;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

#### Art. 12 Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno

- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2006, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

#### Art. 11 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2006/2007, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2006/2007 et s'achève avant la fin de l'année académique 2007/2008 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, des pièces justificatives y afférentes, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays européens, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

#### Art. 12 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au

accademico 2006/2007, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2007, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio.

Art. 13  
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti artt. 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2007, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 14  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 3 novembre 2006.

L'Assessore  
VIERIN

N. 289

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazio-**

titre de l'année académique 2006/2007 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2007, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 13  
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2007, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 14  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2006.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 289

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE,**

**ne del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA  
(art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 4	Importo del contributo alloggio
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2007 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
3. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007. La presente condizione non è richiesta agli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2007, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

**au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 4	Montants
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – qui peuvent être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2006/2007, aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 31 mars 2007. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et il est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Les étudiants étrangers dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2007, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei casi particolari di cui all'art. 3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2006 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.
2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale, sempre tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.
3. Si intende a titolo oneroso:
  - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
  - b) l'esistenza di documentazione, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
  - c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 et des cas particuliers visés à l'art. 3 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études 2006/2007 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2006, compte tenu des principaux horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.
2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1<sup>er</sup> septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.
3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
  - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
  - b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hô-tels ;
  - c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de

che partecipino a programmi di mobilità internazionale.

4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2  
Definizione di idoneo

Al fine del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti iscritti al primo anno che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito alla data del 10 agosto 2007;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1.

Art. 3

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 26 gennaio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali (UserId e Password personali).

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della documentazione di cui all'art. 6 del bando di concorso relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

mobilità internationale.

4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2  
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) Inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup> et qui, à la date du 10 août 2007, répondent aux conditions de mérite requises ;
- b) Inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis.

Art. 3  
Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 26 janvier 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention du code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et du mot de passe (*password*) personnels.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, de la documentation visée à l'art. 6 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

#### Art. 4 Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

#### Art. 4 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, au sens du tableau ci-après :

Fascia economica	ISEEU	IMPORTO
1 <sup>a</sup>	da € 0,00 a € 14.000,00	2.430,00
2 <sup>a</sup>	da € 14.000,01 a € 18.000,00	2.000,00
3 <sup>a</sup>	da € 18.000,01 a € 22.000,00	1.800,00
4 <sup>a</sup>	da € 22.000,01 a € 25.000,00	1.550,00



<i>Classe de revenu</i>	<i>ISEEU</i>	<i>MONTANT</i>
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	2 430,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 000,00 €	2 000,00 €
3	de 18 000,01 € à 22 000,00 €	1 850,00 €
4	de 22 000,01 € à 25 000,00 €	1 550,00 €

**Art. 5**  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono attribuiti gli importi della tabella di cui al precedente art. 4 maggiorati del 50% e applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

**Art. 6**  
Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

**Art. 5**  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au tableau visé à l'art. 4 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
  - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 4 de l'avis concernant l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 sont augmentés de 30 p. 100.

**Art. 6**  
Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando relativo all'assegnamento di studio per l'a.a. 2006/2007.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno e ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1 punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7  
Condizioni e modalità di liquidazione  
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
  - la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis qui obtiennent leur licence du 1<sup>er</sup> niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
  - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2007;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Il possesso del merito relativo sarà accertato d'ufficio.

- e) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Il periodo di mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termine di crediti sarà accertato d'ufficio.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Nota riservata agli studenti del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2007 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., en une seule fois, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées ;

Les certificats relatifs au mérite des étudiants sont acquis d'office ;

- e) Pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution des dites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'an-

per l'anno accademico 2006/2007 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero contributo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2007, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2007.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 9

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 3 novembre 2006.

L'Assessore  
VIERIN

N. 290

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezioni pubbliche per l'affidamento di borse di studio.**

In esecuzione della delibera del Direttore Generale n. 447 del 20.10.2006 sono indette selezioni pubbliche, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per:

- a) Laureati Tecnici Sanitari di Laboratorio Biomedico;
- b) Diplomatici Periti Chimici

née académique 2006/2007 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 7 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2007, mais qui les remplissent au 10 août de la même année.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 9

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2006.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 290

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avis de sélections externes en vue de l'attribution de bourses d'études.**

En application de la délibération du directeur général n° 447 du 20 octobre 2006, des sélections, sur titres et épreuve orale, sont organisées aux fins de l'établissement de listes d'aptitude en vue de l'attribution de bourses d'études à l'intention :

- a) Des techniciens de laboratoire biomédical ;
- b) Des techniciens chimistes.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- conoscenza della lingua inglese almeno a livello scolastico;

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- a) laurea triennale in tecnico sanitario di laboratorio biomedico (Decreto del Ministero della Sanità 745/1994) o equipollenti ai sensi D.M. 27.07.2000,
- b) diploma di Perito Chimico.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 – 10154 TORINO Possono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) presentata direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9 00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade il ventesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it)

Il Direttore generale  
ARNOLFO

N. 291 A pagamento.

Pour être admis aux dites sélections, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- maîtriser la langue anglaise (niveau scolaire au moins).

et justifier de l'un des titres suivants, en fonction de la sélection à laquelle il entend participer :

- a) Licence de technicien de laboratoire médical (trois ans), au sens du décret du Ministère de la santé n° 745/1994 ou d'un titre équivalent au sens du DM du 27 juillet 2000 ;
- b) Diplôme de technicien chimiste.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», doivent être remis dans le délai prévu selon l'une des modalités suivantes :

- 1) En mains propres au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le vingtième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – *via Bologna, 148* – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections provinciales du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it)

Le directeur général,  
Fernando ARNOLFO

N° 291 Payant.

## ANNUNZI LEGALI

### Regione Autonoma Valle d'Aosta.

#### Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che: venerdì 15 dicembre 2006, con inizio alle ore 9,30

in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 1315/XII in data 12 maggio 2005, presso la Saletta delle Manifestazioni, sita al piano terra del Palazzo regionale, Piazza Deffeyes, 1, AOSTA, sotto la presidenza del dirigente del Servizio Contratti Immobiliari e Attività Economiche dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti lotti di beni immobili:

LOTTO 1 – Terreni  
Comune: ARNAD  
Localizzazione: loc. Le Vieux  
Estremi catastali: N.C.T. F. 17 nn. 430-431-434-435-436-437-438-439-651-743-745

Zona Urbanistica: D  
Superficie catastale: mq. 2.031  
Prezzo a base d'asta: Euro 49.000,00  
Cauzione del 20%: Euro 9.800,00

LOTTO 2 – Terreni  
Comune: ÉTROUBLES  
Localizzazione: loc. Fly, a ridosso della Strada statale n. 27  
Estremi catastali: N.C.T. F. 23 nn. 48-49-58-59

Zona Urbanistica: D3  
Superficie catastale: mq. 6.413  
Prezzo a base d'asta: Euro 208.250,00 (valore ribassato del 15% ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni)  
Cauzione del 20%: Euro 41.650,00

LOTTO 3 – Terreno  
Comune: LA THUILE  
Localizzazione: fraz. Villaret  
Estremi catastali: N.C.T. F. 17 n. 803

Zona Urbanistica: Eap  
Superficie catastale: mq. 641  
Prezzo a base d'asta: Euro 16.000,00  
Cauzione del 20%: Euro 3.200,00

LOTTO 4 – Terreni  
Comune: LA THUILE  
Localizzazione: fraz. Villaret  
Estremi catastali: N.C.T. F. 17 n. 800-801

Zona Urbanistica: Eap  
Superficie catastale: mq. 1.169  
Prezzo a base d'asta: Euro 25.700,00

## ANNONCES LÉGALES

### Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné du fait que : le vendredi 15 décembre 2006, à partir de 9 h 30

en application de la délibération du Conseil régional n° 1315/XII du 12 mai 2005, dans la petite salle des manifestations située au rez-de-chaussée du Palais régional, à AOSTE, 1, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous et répartis en lots, présidée par le chef du Service des contrats immobiliers et de l'économat de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

LOT 1 : Terrains  
Commune : ARNAD  
Adresse : Hameau de Vieux  
Références cadastrales : F. 17, parcelles n° 430, 431, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 651, 743 et 745 du nouveau cadastre des terrains  
Zone urbanistique : D  
Surface : 2 031 m<sup>2</sup>  
Mise à prix : 49 000,00 euros  
Cautionnement (20 p. 100) : 9 800,00 euros

LOT 2 : Terrains  
Commune : ÉTROUBLES  
Adresse : Hameau de Fly, le long de la route nationale n° 27  
Références cadastrales : F. 23, parcelles n° 48, 49, 58 et 59 du nouveau cadastre des terrains  
Zone urbanistique : D3  
Surface : 6 413 m<sup>2</sup>  
Mise à prix : 208 250,00 euros (valeur réduite de 15 p. 100 au sens de la LR n° 2/1997 modifiée)  
Cautionnement (20 p. 100) : 41 650,00 euros

LOT 3 : Terrain  
Commune : LA THUILE  
Adresse : Hameau de Villaret  
Références cadastrales : F. 17, parcelle n° 803 du nouveau cadastre des terrains  
Zone urbanistique : Eap  
Surface : 641 m<sup>2</sup>  
Mise à prix : 16 000,00 euros  
Cautionnement (20 p. 100) : 3 200,00 euros

LOT 4 : Terrains  
Commune : LA THUILE  
Adresse : Hameau de Villaret  
Références cadastrales : F. 17, parcelles n° 800 et 801 du nouveau cadastre des terrains  
Zone urbanistique : Eap  
Surface : 1 169 m<sup>2</sup>  
Mise à prix : 25 700,00 euros

Cauzione del 20%: Euro 5.140,00

LOTTO 5 – Due fabbricati rurali e terreni

Comune: PRÉ-SAINT-DIDIER

Localizzazione: località varie, un fabbricato diroccato e l'altro in cattivo stato di conservazione

Estremi catastali: N.C.T. F. 6 nn. 45-79-106-125-133-163-164-177-182, F. 7 nn. 248-249-250, F. 8 nn. 484-596, F. 10 nn. 128-157-158, F. 11 nn. 8-9-242-396

Zone Urbanistiche: A5, E

Situazione giuridica: immobili liberi

Superficie catastale: mq. 12.393

Prezzo a base d'asta: Euro 59.500,00 (valore ribassato del 15% ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni)

Cauzione del 20%: Euro 11.900,00

L'alienazione dei fabbricati rurali è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta con note prot. nn. 16499-16500/BC del 15.10.2004.

LOTTO 6 – Terreni

Comune: PRÉ-SAINT-DIDIER

Localizzazione: loc. Palleusieux

Estremi catastali: N.C.T. F. 9 nn. 361-362

Zona Urbanistica: C7, terreni soggetti a P.U.D.

Superficie catastale: mq. 568

Prezzo a base d'asta: Euro 51.297,50 (valore ribassato, per la seconda ed ultima volta, del 15% ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni)

Cauzione del 20%: Euro 10.259,50

LOTTO 7 – Terreno

Comune: VILLENEUVE

Localizzazione: loc. Chavonne

Estremi catastali: N.C.T. F. 8 n. 41

Zona Urbanistica: Aav (aree agricole destinate alla coltivazione della vite)

Superficie catastale: mq. 193

Prezzo a base d'asta: Euro 3.000,00

Cauzione del 20%: Euro 600,00

#### MODALITÀ DELL'ASTA E CONDIZIONI DI VENDITA

##### Art. 1

L'offerta di acquisto, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta, indicante il mittente, sigillata, controfirmata sui lembi e indirizzata a: «REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI – SERVIZIO CONTRATTI IMMOBILIARI E ATTIVITÀ ECONOMICHE, PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA» recante la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCAN-

Cautionnement (20 p. 100) : 5 140,00 euros

LOT 5 : Deux bâtiments ruraux (l'un en ruines et l'autre en mauvais état) et terrains

Commune : PRÉ-SAINT-DIDIER

Adresse : Hameaux divers

Références cadastrales : F. 6, parcelles n° 45, 79, 106, 125, 133, 163, 164, 177 et 182 ; F. 7, parcelles n° 248, 249 et 250 ; F. 8, parcelles n° 484 et 596 ; F. 10, parcelles n° 128, 157 et 158 ; F. 11, parcelles n° 8, 9, 242 et 396 du nouveau cadastre des terrains

Zones urbanistiques : A5, E

Statut juridique : Biens libres

Surface : 12 393 m<sup>2</sup>

Mise à prix : 59 500,00 euros (valeur réduite de 15 p. 100 au sens de la LR n° 12/1997 modifiée)

Cautionnement (20 p. 100) : 11 900,00 euros

La vente desdits bâtiments ruraux a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert des lettres du 15 octobre 2004, réf. n° 16499/BC et n° 16500/BC.

LOT 6 : Terrains

Commune : PRÉ-SAINT-DIDIER

Adresse : Hameau de Palleusieux

Références cadastrales : F. 9, parcelles n° 361 et 362 du nouveau cadastre des terrains

Zone urbanistique : C7, terrains soumis au PUD

Surface : 568 m<sup>2</sup>

Mise à prix : 51 297,50 euros (valeur réduite de 15 p. 100 pour la deuxième et dernière fois au sens de la LR n° 12/1997 modifiée)

Cautionnement (20 p. 100) : 10 259,50 euros

LOT 7 : Terrain

Commune : VILLENEUVE

Adresse : Hameau de Chavonne

Références cadastrales : F. 8, parcelle n° 41 du nouveau cadastre des terrains

Zone urbanistique : Aav (zones agricoles destinées à la culture du vignoble)

Surface : 193 m<sup>2</sup>

Mise à prix : 3 000,00 euros

Cautionnement (20 p. 100) : 600,00 euros.

#### CONDITIONS DE VENTE

##### Art. 1<sup>er</sup>

Chaque soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé, signé sur le rabat et portant le nom de l'expéditeur, l'adresse suivante : « RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES – SERVICE DES CONTRATS IMMOBILIERS ET DE L'ÉCONOMAT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE » et la mention « NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IM-

TO DEL GIORNO 15 DICEMBRE 2006 – LOTTO  
N. \_\_\_\_\_».

Art. 2

L'offerta di acquisto dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, al 1° piano del Palazzo regionale, entro le ore 16,00 del giorno 14 dicembre 2006, oppure potrà essere consegnata a mano al Presidente di gara, dalle ore 9,30 alle ore 10,30 del giorno 15 dicembre 2006. Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art. 3

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 4

L'offerta di acquisto, in carta resa legale mediante applicazione di marca da bollo, deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il prezzo offerto espresso in cifre e in lettere; all'offerta deve essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale, di cui all'art. 6), e l'eventuale documentazione, di cui all'art. 5). L'offerta dovrà anche contenere la dichiarazione esplicita che l'offerente accetta integralmente le condizioni di vendita specificate all'art. 7).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da allegare all'offerta in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica; in tale caso deve essere allegata idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Entro i tre giorni successivi all'aggiudicazione provvisoria l'offerente deve nominare la persona per conto della quale ha presentato offerta; tale dichiarazione non ha effetto se non è accompagnata dall'accettazione della persona nominata.

MEUBLES DU 15 DÉCEMBRE 2006, LOT  
N° \_\_\_\_\_».

Art. 2

Ledit pli doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, au premier étage du Palais régional, au plus tard le 14 décembre 2006, 16 h, ou peut être remis en mains propres au président de la commission d'adjudication le 15 décembre 2006, de 9 h 30 à 10 h 30. Ledit pli est présenté au risque exclusif de l'expéditeur, qui est donc seul responsable de son dépôt dans le délai prescrit.

Art. 3

La séance de vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, les enchères sont déclarées infructueuses.

Art. 4

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres. Elle doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement visé à l'art. 6 et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis, et comporter une déclaration explicite par laquelle le soumissionnaire accepte intégralement les conditions de vente précisées à l'art. 7 dudit avis.

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être jointe à l'offre ;
- b) Par une personne physique représentant un personne morale ; ladite personne physique doit produire les pièces attestant sa qualité, ses pouvoirs et la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration en tenant lieu au sens des dispositions en vigueur) ; lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer le nom ; ledit soumissionnaire doit réunir les conditions requises pour participer aux ventes publiques et le dépôt à titre de garantie doit être établi à son nom.

Dans les trois jours qui suivent l'attribution provisoire du marché, le soumissionnaire doit présenter une déclaration attestant le nom de la personne pour le compte de laquelle il a présenté l'offre ; ladite déclaration ne déploie aucun effet si elle n'est pas assortie de l'acceptation de la personne en cause.



Qualora l'offerente non provveda, nel termine utile, alla nomina, o la persona nominata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

Il deposito cauzionale è previsto per ogni lotto e deve essere effettuato:

- mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato (da allegare all'offerta), se l'importo è inferiore a euro 12.500,00;
- mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta), se l'importo è pari o superiore a euro 12.500,00 (se il deposito cauzionale provvisorio infruttifero è effettuato mediante assegno circolare, questo va intestato «Tesoriere Regione Autonoma Valle d'Aosta»).

Art. 7

Si intende che chi presenta una offerta:

- a) abbia preso conoscenza di tutti i documenti (amministrativi, tecnici, catastali, urbanistici, ecc.) disponibili presso l'Amministrazione regionale;
- b) accetti integralmente la situazione urbanistica ed edilizia in essere del bene per cui viene presentata l'offerta, assumendo tutti gli eventuali oneri, rischi e costi derivanti da condoni già richiesti o da richiedersi, o da variazioni catastali e/o precisazioni che si rendessero necessarie per una migliore identificazione degli immobili, con esonero da ogni responsabilità per la parte venditrice;
- c) accetti, in caso di immobile locato, la situazione locativa in essere;
- d) abbia preso conoscenza della situazione di fatto e di diritto dell'immobile, come «visto e piaciuto», accettandola integralmente;
- e) abbia accettato, in caso di aggiudicazione del bene, che qualsiasi onere, costo e spesa anche accessori (ivi inclusi i bolli, le imposte, le tasse nonché gli onorari e le spese notarili) relativi alla vendita dell'immobile siano interamente a suo carico;
- f) conosca e accetti integralmente le condizioni contenute nell'avviso d'asta;
- g) non abbia riportato condanna, con sentenza passata in

Au cas où le soumissionnaire ne déclarerait pas dans le délai prescrit le nom de ladite tierce personne ou que cette dernière n'accepterait pas l'attribution du marché ou encore ne réunirait pas les conditions requises, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

Le cautionnement fixé pour chaque lot doit être constitué comme suit :

- si le montant est inférieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un chèque de banque établi au nom du soumissionnaire et endossé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant est égal ou supérieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre). Si ledit dépôt improductif est effectué par un chèque de banque, celui-ci doit être établi au nom du «Tesoriere Regione Autonoma Valle d'Aosta».

Art. 7

Il est entendu que tout soumissionnaire doit :

- a) Avoir pris connaissance de tous les documents relatifs au marché (administratifs, techniques, cadastraux, d'urbanisme, etc.) disponibles auprès de l'Administration régionale ;
- b) Accepter intégralement l'état de fait – du point de vue urbanistique et architectural – du bien immeuble pour lequel il soumissionne et prendre en charge tous les risques, obligations et coûts dérivant des éventuelles demandes de régularisation des illégalités en matière de construction, déjà déposées ou à déposer, ou des modifications cadastrales et/ou des précisions s'avérant nécessaires aux fins d'une meilleure identification des biens immeubles, le vendeur étant exonéré de toute responsabilité ;
- c) Accepter, au cas où l'immeuble en cause serait loué, le contrat de location en cours de validité ;
- d) Avoir pris connaissance de la situation de fait et de droit de l'immeuble en cause et l'accepter intégralement ;
- e) Avoir accepté de prendre entièrement en charge, en cas d'attribution du marché, les obligations, frais et dépenses, même accessoires (y compris les droits de timbre, impôts, taxes, honoraires et frais de notaire) relatifs à l'achat du bien immeuble en cause ;
- f) Avoir pris connaissance des conditions prévues par le présent avis et les accepter intégralement ;
- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale infligée par

giudicato, per reati e delitti che pregiudichino la capacità di contrarre con la Pubblica Amministrazione.

Art. 8

Sono ammesse solo offerte in aumento rispetto alla base d'asta indicata nella parte descrittiva del lotto. Le offerte di valore pari od inferiore alla base d'asta verranno escluse.

Art. 9

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso d'asta, con particolare riferimento agli artt. 1-4-5-6, o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. Non saranno ammesse offerte uniche per più lotti. Le offerte non dovranno recare, a pena di nullità cancellazioni, aggiunte e/o correzioni, salvo che queste non siano espressamente approvate con postilla sottoscritta dall'offerente. Non saranno ammesse offerte aggiuntive e/o sostitutive. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione della cauzione.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento; in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di migliori offerte identiche si procederà, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra coloro che hanno presentato tali offerte o, in caso di impossibilità, mediante sorteggio. La licitazione privata si svolgerà con rilanci verbali non inferiori a: lotto 1 euro 500,00 – lotto 2 euro 2.000,00 – lotto 3 euro 150,00 – lotto 4 euro 250,00 – lotto 5 euro 600,00 – lotto 6 euro 500,00 – lotto 7 euro 30,00.

Art. 12

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale di cui all'art. 6.

Art. 13

L'aggiudicazione definitiva è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia».

Art. 14

La stipulazione dell'atto di compravendita è subordinata

jugement ayant force de chose jugée pour des délits comportant l'interdiction de passer des contrats avec l'Administration publique.

Art. 8

Seules les offres à la hausse par rapport à la mise à prix indiquée dans la description de chaque lot sont admises. Les offres équivalentes ou inférieures à la mise à prix sont exclues.

Art. 9

Il est procédé à la vente même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, et notamment aux dispositions des art. 1<sup>er</sup>, 4, 5 et 6, ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre marché. Les offres relatives à plusieurs lots ne sont pas admises. Tout effacement, ajout et/ou correction entraîne la nullité de la soumission, sauf s'il est expressément approuvé par une note signée par le soumissionnaire. Les offres complémentaires et/ou substitutives ne sont pas admises. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au meilleur offrant ; en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue. En cas d'offres identiques, il est procédé, au cours de la même séance, à un marché de gré à gré avec les soumissionnaires concernés. Si cela s'avère impossible, il est procédé par tirage au sort. Lors du marché de gré à gré, les soumissionnaires intéressés doivent proposer verbalement des incréments non inférieurs à 500,00 euros pour le lot 1 ; à 2 000,00 euros pour le lot 2 ; à 150,00 euros pour le lot 3 ; à 250,00 euros pour le lot 4 ; à 600,00 euros pour le lot 5 ; à 500,00 euros pour le lot 6 et à 30,00 euros pour le lot 7.

Art. 12

Le cautionnement visé à l'art. 6 du présent avis est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 13

L'attribution définitive du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique prévue, entre autres, par la réglementation *antimafia* en vigueur.

Art. 14

La passation du contrat est subordonnée à la condition

al mancato esercizio del diritto di prelazione legale, nei termini di legge, da parte degli eventuali aventi diritto. L'aggiudicatario provvisorio del lotto non potrà vantare alcun diritto in relazione al lotto medesimo, per il quale dovesse essere esercitata la prelazione da parte dell'avente diritto. In tal caso si avrà la mera restituzione della somma versata a titolo di cauzione, senza possibilità di avanzare alcuna altra pretesa nei confronti della Regione.

Art. 15

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 16

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni. La compravendita degli immobili di interesse culturale soggiace alla procedura prevista dal Codice dei Beni Culturali, adottato con decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42.

Art. 17

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997, e successive modificazioni ed integrazioni, e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 18

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni sul bando e sulle modalità di gara al Servizio Contratti Immobiliari e Attività Economiche (0165/273193 – 0165/273371, fax 0165/273125, e-mail [s.marangoni@regione.vda.it](mailto:s.marangoni@regione.vda.it), [a.antonacci@regione.vda.it](mailto:a.antonacci@regione.vda.it)), per informazioni tecniche sugli immobili e per eventuali sopralluoghi all'Ufficio Tecnico del Servizio Patrimonio Immobiliare dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali (0165/273298 – 0165/273437 – 0165/273832, fax 0165/273490) oppure consultare il sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Aosta, 25 ottobre 2006.

Il Dirigente  
QUATTROCCHIO

N. 292

que les éventuels ayants droit ne fassent pas valoir leur droit de préemption dans les délais prévus par la loi. L'adjudicataire provisoire du lot ne peut faire valoir aucun droit sur ce dernier si l'un des ayants droit exerce son droit de préemption. En cette occurrence, la somme versée à titre de cautionnement lui sera restituée sans qu'il puisse avancer la moindre prétention vis-à-vis de la Région.

Art. 15

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement, et ce, avant la signature de l'acte notarié.

Art. 16

L'acte notarié d'achat/vente doit être signé dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours qui suivent l'adjudication ; passé ce délai, il est fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'acte d'adjudication est révoqué et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement. La vente et l'achat des immeubles revêtant un intérêt culturel sont soumis à la procédure prévue par le code des biens culturels, adopté par le décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004.

Art. 17

La vente est régie par les dispositions de la LR n° 12/1997, modifiée et complétée, et du chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 18

Les personnes intéressées peuvent s'adresser au Service des contrats immobiliers et de l'économat (tél. : 01 65 27 31 93 – 01 65 27 33 71 – fax : 01 65 27 31 25 – courriel : [s.marangoni@regione.vda.it](mailto:s.marangoni@regione.vda.it), [a.antonacci@regione.vda.it](mailto:a.antonacci@regione.vda.it)) pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis ou sur les modalités de passation du marché, et au Bureau technique du Service du patrimoine immobilier de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales (tél. : 01 65 27 32 98 – 01 65 27 34 37 – 01 65 27 38 32 – fax : 01 65 27 34 90), pour toute information technique sur les biens immeubles en cause ou pour une éventuelle visite des lieux. Elles peuvent également consulter le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 25 octobre 2006.

Le dirigeant,  
Roberta QUATTROCCHIO

N° 292

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di recupero ambientale e forestale del pendio detritico sovrastante la S.R. n. 47 di Cogne a monte dell'abitato di Pondel (1° Lotto) in Comune di AYMAVILLES, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ARROS SPA 2) ATTILIO LAZZAROTTO SNC 3) BETON VILLA SPA 4) BIELLA SCAVI SRL 5) BOTTO GEOM. ERNESTO 6) Raggr.: BRESCIANI BRUNO SRL/AZIENDA AGRICOLA TEKNO GREEN SRL 7) BROGIOLI SRL 8) BULFARO COSTRUZIONI SRL 9) C.E.V.I.G. SRL 10) Raggr.: C.G.E. SRL/DALLE RENATO 11) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 12) CERUTTI LORENZO SRL 13) COOPEDILE SCRL 14) COSMO SRL 15) COSTRUZIONI CERRI SRL 16) COSTRUZIONI STRADALI B.G.F. SRL 17) DUCLOS SRL 18) E.S.O. STRADE SRL 19) ECOVERDE SRL 20) EDILUBOZ SRL 21) EDILVU SRL 22) F.LLI CLUSAZ SRL 23) F1 COSTRUZIONI SRL 24) FAS SPA 25) FRANCO SRL 26) FRANZONE SRL 27) Raggr.: GENERAL WORK SRL/ITALSCAVI SRL 28) GIANNI ASTRUA SRL 29) I.C.I.M. SRL 30) I.CO.GE.I. SRL 31) I.L.S.E.T. SRL 32) I.R. & B. SRL 33) I.V.E.C. SNC 34) I.V.I.E.S. SPA 35) Raggr.: ICA SRL/SAVOIA CARLEVATO MAURILIO VINCENZO 36) LA PIEMONTESE SRL 37) LAVARINI SRL 38) LOCATELLI GEOM. GABRIELE SPA 39) LUIGI NOTARI SPA 40) MINACCI SRL 41) Raggr.: NICOLET LELIO/VI.BO. FOREST SNC 42) OBERT COSTRUZIONI SRL 43) Raggr.: PONTI E STRUTTURE VALLE D AOSTA SRL/DROZ SRL 44) PORTALUPI CARLO SPA 45) PREVE COSTRUZIONI SPA 46) RUSCALLA RENATO SPA 47) S.A.C.A.I.M. SPA 48) SAPIA BENEDETTO COSTRUZIONI SRL 49) SAUDIN P. & C. SNC 50) SISCO SRL 51) SO.C.E.A. SRL 52) SO.GE.MA. SRL 53) TEKNE SRL 54) TOUR RONDE SRL 55) VERDI ALPI SRL 56) VERNA REMO MAURILIO & C. SAS 57) ZOPPI SRL.

Alla gara espletata in data 30/06/2006 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa LUIGI NOTARI SPA con sede in MILANO con un ribasso del 12,46%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 293

**Comune di INTROD.**

**Errata corrige.**

Il Comune di INTROD intende aggiudicare con procedura aperta la realizzazione del sistema idrico integrato «Borègne-Chamin-Les Combes» per distribuzione di acqua a scopo potabile, irriguo, antincendio boschivo, idroelettrico.

Il relativo avviso pubblicato sul bollettino Ufficiale della R.A.V.A. n. 46 del 07.11.2006 deve essere modificato come segue:

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réhabilitation environnementale et forestière de la pente détritique qui surplombe la RR n° 47 de Cogne en amont de l'agglomération de Pondel (1<sup>er</sup> lot), dans la commune d'AYMAVILLES :

Les procédures d'attribution du marché se sont déroulées le 30 juin 2006 selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, et le marché a été attribué à l'entreprise LUIGI NOTARI SpA, dont le siège social est situé à MILAN, qui a proposé un rabais de 12,46 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 293

**Commune de INTROD.**

**Errata Corrige.**

La Commune d'INTROD entend passer un avis d'appel d'offres ouvert en vue de la réalisation du système hydrique intégré Borègne-Chamin-Les Combes de distribution de l'eau destinée à la consommation humaine, à l'arrosage, à la lutte contre les incendies de forêts et à la production d'énergie électrique.

L'avis d'appel d'offres ouvert publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n. 46 du 07.11.2006 doit être ainsi modifié :

*Termine per la presentazione delle offerte:* ore 12,00 del giorno martedì 12 dicembre 2006.

Introd, 8 novembre 2006.

Il Segretario comunale  
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 294 A pagamento.

---

**Comune di LA SALLE – Maison Gerbollier- via Col Serena, n. 9 – 11015 LA SALLE (AO) – Tel. Uff. tec. 0165/861908 – Telefax 0165/862940 – sito [www.comune.lasalle.ao.it](http://www.comune.lasalle.ao.it).**

**Estratto bando di gara.**

- A) *Ente appaltante:* Comune di LA SALLE.
- B) *Oggetto dei lavori e luogo di esecuzione:* Lavori di consolidamento scarpate lungo la strada vicinale Ecours – Echarlod.
- C) *Importo a base d'asta:* Euro 592.000,00
- D) *Condizioni Minime di Carattere economico e Tecnico necessarie per la partecipazione:* attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al d.P.R. n. 34/2000, regolarmente autorizzate, in corso di validità per la categoria OG3, in classifica II;
- oppure:
- attestazione/i, rilasciata/e da società di attestazione (SOA) di cui al d.P.R. n. 34/2000, regolarmente autorizzata/e, in corso di validità per la categoria OG3, in classifica II e contemporaneamente per la categoria OS1 in classifica I
- E) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 7 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e succ. mod. e int.
- F) *Termine di presentazione delle offerte:* 11.12.2006 h. 12,00
- G) *Apertura delle offerte:* 12.12.2006 h. 9,00
- H) *Documenti tecnici ed amministrativi:* saranno in visione presso l'ufficio tecnico Comunale copia del bando integrale di gara, del disciplinare di gara, e della documentazione tecnica inerente l'appalto, ed inoltre il bando di

*Délai de dépôt des soumissions :* le mardi 12 décembre 2006, 12 heures.

Fait à Introd, le 8 novembre 2006.

Le secrétaire communal,  
Lucia VAUTHIER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 294 Payant.

---

**Commune de LA SALLE – Maison Gerbollier – 9, rue du col Serena – 11015 LA SALLE – Tél. Bureau technique : 01 65 86 19 08 – Fax 01 65 86 29 40 – Site [www.comune.lasalle.ao.it](http://www.comune.lasalle.ao.it).**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

- A) *Collectivité passant le marché :* Commune de LA SALLE.
- B) *Objet et lieu d'exécution du marché :* Travaux de consolidation des talus le long de la route vicinale reliant Écours à Écharlod.
- C) *Mise à prix :* 592 000,00 €.
- D) *Conditions économiques et techniques requises aux fins de la participation au marché :* Attestation, en cours de validité, relative à la catégorie OG3, classement II, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000
- ou
- Attestation(s), en cours de validité, relative(s) à la catégorie OG3, classement II, et, parallèlement, à la catégorie OS1, classement I, délivrée(s) par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000.
- E) *Critère d'adjudication :* Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, au sens du premier alinéa, lettre a), et du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.
- F) *Délai de dépôt des soumissions :* Le 11 décembre 2006, 12 h.
- G) *Date d'ouverture des plis :* Le 12 décembre 2006, 9 h.
- H) *Documents techniques et administratifs :* L'avis d'appel d'offres intégral, le règlement de participation et la documentation technique relatifs au marché peuvent être consultés au Bureau technique communal. Par ailleurs,

gara reperibile sul sito internet del comune di LA SALLE.

La Salle, 24 ottobre 2006.

Il Responsabile  
del Servizio  
tecnico manutentivo  
BRIX

N. 295 A pagamento.

---

---

**Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT (AO).**

**Estratto bando di gara. Affidamento del servizio di Tesoreria comunale 01.01.2007 31.12.2012.**

*Criteri di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi degli artt. 81 e 83 D.Lgs. 163/2006.

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 11.12.2006 all'indirizzo del soggetto aggiudicante.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio e sul sito internet del soggetto aggiudicante, sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Vincent, 7 novembre 2006.

Il Responsabile  
del Servizio Finanziario  
DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 296 A pagamento.

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione del servizio di Tesoreria comunale 2007-2010.**

Questo ente ha indetto un pubblico incanto per l'aggiudicazione del servizio di tesoreria comunale.

*Criterio di aggiudicazione dell'appalto:* offerta economicamente più vantaggiosa.

Il termine per la presentazione delle offerte è fissato a giovedì 7 dicembre 2006 alle ore 12.00.

l'avis d'appel d'offres est également disponible sur le site Internet de la Commune de LA SALLE.

Fait à La Salle, le 24 octobre 2006.

Le responsable  
du service technique  
et de l'entretien,  
Christian BRIX

N° 295 Payant.

---

---

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT (AO).**

**Extrait d'avis d'appel d'offres. Service de trésorerie de la commune – période 01.01.2007 – 31.12.2012.**

*Critère d'adjudication du marché :* offre la mieux disante, aux termes des articles 81 et 83 du D.lgs. 163/2006.

Les offres, munies des documents à joindre, devront parvenir entre le jour 11 décembre 2006 à 12 heures, à l'adresse du sujet adjudicateur.

Les documents à joindre à l'offre, et les modalités sont spécifiés dans l'avis d'appel d'offres publié au Tableau de la Mairie, sur le site internet du sujet adjudicateur, sur le site internet de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste et sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Vincent, le 8 novembre 2006.

Le responsable,  
du service des finances  
Leonardo DE GASPER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 296 Payant.

---

---

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution du Service de trésorerie communale 2007-2010.**

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de trésorerie communale.

*Le critère d'attribution du marché* est à l'offre économiquement plus avantageuse.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de jeudi 7 décembre 2006.

Il bando integrale è affisso all'albo pretorio del Comune.

Per informazioni rivolgersi al Segretario comunale Responsabile del procedimento tel 0166.43106 fax 0166.43393 e-mail: [g.loviseti@comune.verrayes.ao.it](mailto:g.loviseti@comune.verrayes.ao.it).

Verrayes, 7 novembre 2006.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 297 A pagamento.

---

---

**Società Vallée d'Aoste Structure S.r.l. – Corso Battaglione Aosta, n. 24 – 11100 AOSTA – Tel. +390165.238483 – Telefax +30.0165.235723.**

#### Avviso di vendita di immobili con incanto.

1. Si rende noto che, in esecuzione delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3038 del 13 ottobre 2006 e dell'Assemblea dei Soci della Società «Vallée d'Aoste Structure S.r.l.» del 16 ottobre 2006, il giorno 5 dicembre 2006 alle ore 17 presso la sede sociale in AOSTA, Corso Battaglione n. 24, dinanzi al Presidente del Consiglio di Amministrazione della società, si darà avvio alla vendita – da formalizzarsi mediante stipula di contratti preliminare e definitivo di compravendita – a consorzi e società consortili mediante asta pubblica, in lotti, dei seguenti immobili.

LOTTO 1 – AOSTA, appezzamento di terreno individuato con la lettera «S», sito nella zona D2 dell'area industriale «Cogne», esterno al parco industriale, ma incluso nel master plan della zona D2 approvato con deliberazione di G.R. n. 2205 del 17.06.02, come meglio rappresentato nell'allegato 1 ai patti di vendita.  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 309.257,00.

LOTTO 2 – AOSTA, appezzamento di terreno individuato con la lettera «H1», sito nella zona D2 dell'area industriale «Cogne», interno al parco industriale e costituente una porzione del modulo H incluso nel master plan della zona D2 approvato con deliberazione di G.R. n. 2205 del 17.06.02, come meglio rappresentato nell'allegato 2 ai patti di vendita.  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 429.860,00.

LOTTO 3 – AOSTA, appezzamento di terreno individuato con la lettera «H2», sito nella zona D2 dell'area industriale «Cogne», interno al parco industriale e costituente una porzione del modulo H incluso nel master plan della zona D2 approvato con deliberazione di G.R. n. 2205 del 17.06.02, come meglio rappresentato nell'allegato 2 ai patti di vendita.

L'avis d'appel complet, avec les caractéristiques de l'appel d'offre, est publié au tableau de la Mairie.

Pour renseignement s'adresser au Secrétaire, Responsable de la procédure: tel. 0166.43106, fax 0166.43393 email: [g.loviseti@comune.verrayes.ao.it](mailto:g.loviseti@comune.verrayes.ao.it).

Fait à Verrayes, le 7 novembre 2006.

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 297 Payant.

---

---

**Vallée d'Aoste Structure srl – 24, avenue du Bataillon Aoste – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 23 84 83 – Télécopieur +39 01 65 23 57 23.**

#### Avis de vente aux enchères des biens immeubles.

1. Avis est donné du fait qu'aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3038 du 13 octobre 2006 et de la délibération de l'Assemblée des associés de Vallée d'Aoste Structure srl du 16 octobre 2006, le 5 décembre 2006, à 17 heures, dans les bureaux du siège social de ladite société sis à AOSTE, 24, avenue du Bataillon Aoste, en présence du président du Conseil d'administration de Vallée d'Aoste Structure srl, il sera procédé à la vente aux enchères des biens immeubles regroupés dans les lots ci-dessous. La vente sera sanctionnée par la passation d'un contrat préliminaire et d'un contrat définitif de vente avec les consortiums ou sociétés consortiales adjudicataires.

LOT 1 – AOSTE, terrain indiqué par la lettre S, sis dans la zone D2 du site industriel Cogne, à l'extérieur du parc industriel mais compris dans le master plan de ladite zone approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2205 du 17 juin 2002, comme il appert à l'annexe 1 des conventions de vente.  
*Mise à prix :* 309 257,00 euros.

LOT 2 – AOSTE, terrain indiqué par la lettre H1, sis dans la zone D2 du site industriel Cogne, à l'intérieur du parc industriel et constituant une portion du module H compris dans le master plan de ladite zone approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2205 du 17 juin 2002, comme il appert à l'annexe 2 des conventions de vente.  
*Mise à prix :* 429 860,00 euros.

LOT 3 – AOSTE, terrain indiqué par la lettre H2, sis dans la zone D2 du site industriel Cogne, à l'intérieur du parc industriel et constituant une portion du module H compris dans le master plan de ladite zone approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2205 du 17 juin 2002, comme il appert à l'annexe 2 des conventions de vente.

Prezzo a base d'asta: Euro 666.722,00.

I soggetti interessati possono prendere visione di tutta la documentazione inerente la vendita in oggetto, ivi inclusi le perizie degli immobili, i patti di vendita ed i relativi allegati 1 e 2 presso la sede della società venditrice.

2. Ai sensi della delibera della Giunta Regionale n. 3038 del 13 ottobre 2006 e dell'art. 26 della legge regionale Valle d'Aosta 31 marzo 2003, n. 6, sono ammessi a partecipare all'asta unicamente i consorzi e le società consortili, costituiti o da costituirsi, ai sensi degli articoli 2602 e seguenti del codice civile, tra piccole imprese industriali, tra imprese artigiane o tra piccole imprese industriali ed artigiane.
3. Ciascun concorrente può partecipar all'asta per un singolo lotto o per più lotti.
4. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere indirizzata a: «VALLEE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l.» con sede in AOSTA, Corso Battaglione Aosta n. 24 ed ivi pervenire, con le modalità prescelte dal concorrente, entro le ore 12 (dodici) del giorno 5 dicembre 2006 in plico chiuso sottoscritto sui lembi di chiusura e recante all'esterno l'indicazione della sede legale e del numero telefonico del mittente nonché la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI MEDIANTE PUBBLICO INCANTO- LOTTO/LOTTI N./NN. ... ». Il recapito tempestivo del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente.
5. All'interno del plico di cui al punto 4 debbono essere inseriti, pena l'esclusione:
  - 5.1 la dichiarazione di offerta, munita di regolare bollo e sottoscritta dai soggetti indicati nel punto 8 del presente avviso, contenente: a) le generalità complete dell'offerente (denominazione, sede, codice fiscale e numero di iscrizione al Registro Imprese); b) la specificazione del o dei lotti cui si concorre; c) l'indicazione, in cifre ed in lettere, dell'offerta in aumento o alla pari rispetto al prezzo a base d'asta per ognuno dei lotti cui si intende concorrere. In caso di offerta di consorzi o società consortili non ancora costituiti, la dichiarazione del presente punto deve essere sottoscritta, pena l'esclusione, da tutte le imprese che costituiranno il consorzio o la società consortile;
  - 5.2 il deposito cauzionale, di importo pari al 20% del prezzo a base d'asta del lotto cui si concorre, da costituirsi pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: a) assegno circolare, intestato alla società «Vallée d'Aoste Structure S.r.l.», recante la clausola di non trasferibilità; b) fidejussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107

Mise à prix : 666 722,00 euros.

Les personnes intéressées peuvent consulter toute la documentation relative à la vente en cause, y compris les expertises des immeubles, les conventions de vente et les annexes 1 et 2 y afférentes, au siège de la société vendeuse.

2. Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3038 du 13 octobre 2006 et de l'art. 26 de la loi régionale de la Vallée d'Aoste n° 6 du 31 mars 2003, peuvent participer à la présente vente aux enchères uniquement les sociétés consortiales et les consortiums, constitués ou en voie de constitution, visés à l'art. 2602 et aux articles suivants du code civil, regroupant soit de petites entreprises industrielles, soit des entreprises artisanales, soit encore de petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.
3. Chaque concurrent peut participer à la vente aux enchères visés au présent avis au titre d'un seul ou de plusieurs lots.
4. Toute soumission doit être glissée dans un pli scellé, signé sur le rabat et portant l'indication du siège social et du numéro de téléphone de l'expéditeur, ainsi que la mention « NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI MEDIANTE PUBBLICO INCANTO – LOTTO/LOTTI N/NN..... ». Ledit pli doit parvenir à « VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE srl – 24, avenue du Bataillon Aoste – AOSTE » au plus tard le 5 décembre 2006, 12 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire et selon les modalités choisies par celui-ci.
5. Le pli visé au point 4 ci-dessus doit contenir, sous peine d'exclusion :
  - 5.1 L'offre, établie sur papier timbré au sens de la loi et signée par les sujets visés au point 8 du présent avis, indiquant : a) Les données d'identification du soumissionnaire (dénomination, siège, code fiscal et numéro d'immatriculation au registre des entreprises) ; b) Le ou les lots concernés ; c) Le montant, en chiffres et en lettres, de l'offre – qui doit être à la hausse ou équivalente à la mise à prix – relative à chacun des lots concernés. En cas de sociétés consortiales ou de consortiums en voie de constitution, la déclaration visée au présent point doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises concernées ;
  - 5.2. Un cautionnement s'élevant à 20 p. 100 de la mise à prix relative au lot objet de la soumission, qui doit être constitué, sous peine d'exclusion, sous l'une des formes suivantes : a) Chèque de banque au nom de Vallée d'Aoste Structure srl, non endossable ; b) Acte de caution signé par une banque, une assurance ou un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385



del Decreto Legislativo 1 settembre 1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte; tale fidejussione deve prevedere espressamente, pena l'esclusione, la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 30 giorni a semplice richiesta scritta della società venditrice;

- 5.3 in ipotesi di consorzio o società consortile già costituiti, l'atto costitutivo in copia autentica del consorzio o della società consortile;
- 5.4 in ipotesi di consorzio o società consortile non ancora costituiti, dichiarazione di impegno a costituirsi, in ipotesi di aggiudicazione, in consorzio o in società consortile ai sensi degli articoli 2602 e seguenti del codice civile sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il consorzio o la società consortile, in conformità al punto 8 del presente avviso.
6. L'offerta costituisce proposta irrevocabile ai sensi dell'art. 1329 del codice civile per 180 giorni decorrenti dalla scadenza del termine di presentazione delle offerte, non può essere inferiore all'importo a base d'asta e non può prevedere rateizzazioni diverse da quelle previste al punto 15 del presente avviso.
7. Il deposito cauzionale è incamerato dalla società venditrice in caso di: a) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario, della documentazione richiesta successivamente all'asta; b) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia; d) mancata sottoscrizione del contratto preliminare di vendita per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di novanta giorni dalla comunicazione del provvedimento di aggiudicazione. Il deposito cauzionale effettuato dall'aggiudicatario è svincolato automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto preliminare di vendita; per i soggetti non aggiudicatari tale deposito è svincolato nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione od alla scadenza del termine di validità dell'offerta.
8. Le dichiarazioni di cui ai punti 5.1 e 5.4 del presente avviso possono essere presentate: a) dal legale rappresentante della persona giuridica ammessa a partecipare ai sensi del punto 2 del presente avviso; b) da persona fisica, in rappresentanza di una persona giuridica ammessa a partecipare ai sensi del punto 2 del presente avviso, che deve produrre idonea documentazione di data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i suoi poteri nonché la qualificazione della mandante; c) per conto di una terza persona giuridica, con riserva di nominarla ai sensi dell'articolo 1401 del codice civile, purché anche l'offerente abbia i requisiti necessari per essere ammesso all'asta ed il deposito cauzionale sia a lui intestato.

du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit acte doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter du délai de réception des offres. La caution doit également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 30 jours sur simple demande écrite de la société vendeuse ;

- 5.3. En cas de société consortiale ou de consortium déjà constitués, une copie authentifiée de l'acte de constitution y afférent ;
- 5.4. En cas de société consortiale ou de consortium en voie de constitution, une déclaration attestant que les entreprises concernées s'engagent à constituer, en cas d'adjudication, un consortium ou une société consortiale au sens de l'art. 2602 et des articles suivants du code civil, signée par toutes lesdites entreprises, conformément au point 8 du présent avis.
6. La soumission vaut proposition irrévocable au sens de l'art. 1329 du code civil, a une validité de 180 jours à compter du délai de réception y afférent et ne peut être inférieure à la mise à prix ni prévoir des échelonnements autres que ceux visés au point 15 du présent avis.
7. Le cautionnement est confisqué par la société vendeuse dans les cas suivants : a) L'adjudicataire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; b) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ; d) Le contrat préliminaire de vente n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication. Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat préliminaire de vente. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication ou la date d'expiration du délai d'engagement.
8. Les déclarations visées aux points 5.1 et 5.4 du présent avis peuvent être présentées : a) Par le représentant légal de la personne morale admise à soumissionner au sens du point 2 du présent avis ; b) Par une personne physique représentant la personne morale admise à soumissionner au sens du point 2 du présent avis, qui doit produire la documentation attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme du mandataire, établie à une date non antérieure à trois mois ; c) Par un sujet agissant pour le compte d'une tierce personne morale dont il se réserve de désigner au sens de l'art. 1401 du code civil ; ledit sujet doit remplir les conditions requises aux fins de la participation au marché et le cautionnement doit être établi à son nom.

9. Si procede all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta segreta purché valida.
  10. Gli immobili sono alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, nel rispetto di tutto quanto previsto nei patti e condizioni di vendita e relativi allegati 1 e 2, richiamati nel punto 1.
  11. Sono esclusi dall'asta i concorrenti che abbiano presentato offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito cauzionale.
  12. L'asta si tiene secondo il metodo di cui all'art. 73, comma 1, lettera c), del regio decreto 23 maggio 1924, n. 827: l'aggiudicazione avviene in favore di colui che ha presentato la migliore offerta ed in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre ed il prezzo espresso in lettere è ritenuta valida l'indicazione più vantaggiosa per la società venditrice.
  13. Nel caso di offerte uguali, si procede ai sensi dell'art. 77 del regio decreto n. 827/1924.
  14. L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo la stipula del contratto preliminare di compravendita e del versamento dell'acconto del corrispettivo previsto nelle condizioni di vendita. Tale contratto preliminare di vendita dovrà essere stipulato entro 90 giorni dalla comunicazione del provvedimento di aggiudicazione.
  15. L'aggiudicatario deve versare il prezzo offerto come segue: il 20% dell'importo offerto, a titolo di acconto, all'atto della stipula del contratto preliminare di compravendita; il saldo all'atto della stipula del contratto definitivo di compravendita. Il ritardo anche di un solo giorno nel versamento dell'acconto comporta la revoca dell'aggiudicazione e l'incameramento del deposito cauzionale.
  16. L'atto notarile di compravendita deve essere stipulato entro 90 giorni dalla stipula del contratto preliminare di vendita, trascorsi i quali, se il ritardo è dovuto all'aggiudicatario, l'aggiudicazione è revocata e la Società venditrice provvede ad incamerare l'acconto già versato, che assolve altresì alla funzione alternativa di caparra confirmatoria ai sensi dell'art. 1385 del codice civile.
  17. Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario; la Società venditrice si riserva la scelta del notaio.
  18. Per quanto non previsto nel presente avviso si applica la normativa di cui al regio decreto n. 827/1924.
9. Le marchés peuvent être attribués même si une seule offre secrète est déposée, à condition qu'elle soit valable.
  10. Les biens immeubles en cause sont aliénés en l'état de fait et de droit où ils se trouvent, dans le respect des dispositions des conventions et des conditions de vente, ainsi que des annexes 1 et 2 visées au point 1 du présent avis.
  11. Sont exclus du marché les soumissionnaires qui présentent des offres conditionnées des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre marché. L'exclusion y afférente n'ouvre droit à aucune indemnisation ni à aucun remboursement, sans préjudice de la restitution du cautionnement.
  12. Au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 73 du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924, le marché est attribué au mieux offrant ; en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour la société vendeuse qui est retenue.
  13. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77 du décret du Roi n° 827/1924.
  14. L'adjudication est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou des causes prévues par la réglementation *antimafia* en vigueur. Par ailleurs, elle produit ses effets uniquement après la passation du contrat préliminaire de vente et le versement de l'acompte prévu dans les conditions de vente. Ledit contrat préliminaire doit être signé dans les 90 jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication y afférent.
  15. L'adjudicataire doit verser comme suit le prix qu'il a offert : 20 p. 100 du montant total, à titre d'acompte, au moment de la passation du contrat préliminaire de vente ; le solde, au moment de la passation du contrat définitif de vente. En cas de retard dans le versement de l'acompte, ne fût-ce que d'un seul jour, l'adjudication est révoquée et le cautionnement est confisqué.
  16. L'acte de vente doit être signé devant notaire dans les 90 jours qui suivent la passation de l'acte préliminaire de vente ; si l'acte n'est pas signé dans ledit délai du fait de l'adjudicataire, l'adjudication est révoquée et la société vendeuse confisque l'acompte déjà versé, qui vaut également arrhes de confirmation au sens de l'art. 1385 du code civil.
  17. Tous les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire et toute autre dépense accessoire sont à la charge de l'adjudicataire ; la société vendeuse se réserve la faculté de choisir le notaire.
  18. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du décret du Roi n° 827/1924.

19. Eventuali richieste di chiarimento saranno inoltrabili e riscontrabili esclusivamente via fax allo 0165/235723.

20. Il responsabile del procedimento ai sensi dell'art. 4 della legge 7 agosto 1990, n. 241 è l'ing. Massimo CENTELLEGHE.

21. Il presente avviso è altresì affisso nell'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e pubblicato, per estratto, sul settimanale La Vallée.

N. 298 A pagamento.

---

19. Tout éclaircissement peut être obtenu par télécopieur, au numéro 01 65 23 57 23.

20. Le responsable de la procédure visé à l'art. 4 de la loi n° 241 du 7 août 1990 est l'ingénieur Massimo CENTELLEGHE.

21. Le présent avis est également publié au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et, par extrait, dans l'hebdomadaire « La Vallée ».

N° 298 Payant.

---